

13.

NEISSE FILM FESTIVAL

NYSKI FESTIWAL FILMOWY

NISA FILM FESTIVAL

10. – 15.5.2016

PROGRAMM | PROGRAM | PROGRAM



Veranstalter | Organizator | Pořadatel
Kunstaberkerino e.V.

NEISSE – NYSKA – NISA
FILM FESTIVAL



Gemeinschaft



Miteinander

Einstieg ins Abitur



Vielfalt

Soziale Kompetenz



Gestalten

SEIT KURZEM NEU: Leistungskurs KUNST • mehr Infos unter www.ezgh.de
Zittauer Straße 2, 02747 Herrnhut • Telefon: 035873-4810 • kontakt@ezgh.de • www.ezgh.de

WILLKOMMEN

WITAJCIE
VÍTEJTE

© Hannes Rönsch

Liebe Filmgäste,

im letzten Jahr wollten unsere russischen und ukrainischen Filmgäste unbedingt den Dreiländerpunkt sehen. „Aber da ist nichts, nur ein Stein“, war unsere Antwort. NUR EIN STEIN – genau das fanden sie so großartig, eine grenzenlose Fläche, Symbol der Freiheit. Für uns ist es Alltag und wir vergessen, welch ein Privileg ein Leben ohne Grenzen ist. Gerade fängt dieses freie Europa an, seine Grenzen wieder zu errichten, um Menschen anderer Kulturen und Ethnien auszuschließen, daher erscheint uns das Thema MINDERHEITEN umso bedeutender. Aus der Perspektive der sorbischen Minderheit möchten wir uns diesem Inhalt stellen. Respekt, Menschlichkeit und Interesse füreinander wünschen wir uns nicht nur als Phrase, sondern als gelebte Werte.

Allen ein spannendes Festival,
das NFF-Team

Szanowni Państwo,

w ubiegłym roku nasi goście z Ukrainy i Rosji koniecznie chcieli zobaczyć punkt, gdzie stykają się trzy państwa. „Ale przecież tam nic nie ma, tylko kamień“, odpowiedzieliśmy. TYLKO KAMIEŃ – dokładnie te słowa wydały im się niesamowite. Przestrzeń bez barier, symbol wolności. Pochłonięci codziennością, często zapominamy jakim przywilejem jest życie bez granic. Dzisiaj, wolna Europa ponownie buduje mury i odgradza się od odmiennych grup etnicznych i kultur. Zagadnienie MNIEJSZOŚCI powraca do naszych rozmów. Chcemy poruszyć ten temat z perspektywy mniejszości serbołużyckiej. Życzymy sobie, by szacunek, człowieczeństwo i wzajemne zainteresowanie nie były jedyne pustymi frazami, ale by stały się normami postępowania.

Życzymy interesującego
festiwalu, team NFF

Milí hosté a příznivci filmu,

v loňském roce chtěli ruští a ukrajinští hosté našeho festivalu bezpodmínečně navštívit trojzemí. „Ale tam nic není, jen kámen,“ byla naše reakce. JEN KÁMEN – právě to jim přišlo úžasné: neohraňčený prostor, symbol svobody. Pro nás je to všednodenní záležitost a zapomínáme, jakou výsadou život bez hranic je. Tahle svobodná Evropa nyní opět začíná stavět hranice, aby zavřela dveře před lidmi jiných kultur a národností, proto nám téma MENŠINY připadá o to významnější. Postavit se k němu nyní chceme z pohledu menšiny Lužických Srbů. Respekt, lidskost a zájem o druhé si nepřejeme jenom jako frázi, ale jako zažitě hodnoty.

Festival plný zážitků přeje
všem návštěvníkům tým NFF

Förderer, Unterstützer, Partner & Dank 	
Mecenasi, Sponsorzy, Partnerzy i podziękowania Hlavní sponzoři, další sponzoři, partneři a poděkování	4
Anschrift Spielstätten Adresy Adresy festivalových kin	5
Team Team Tým	6
Preise & Shuttle Ceny i Autobus festivalowy Ceny a festivalová doprava	8
Festivalcafés Kawiarnie festivalowe Festivalové kavárny	9
Grußworte Powitanie Zdravice	10
Eröffnungsveranstaltung & Konzert 	
Ceremonia otwarcia i koncert Slavnostní zahájení a koncert	14
Wettbewerb Spielfilm 	
Konkurs filmów fabularnych Soutěžní kategorie celovečerních filmů	17
Wettbewerb Dokumentarfilm 	
Konkurs filmów dokumentalnych Soutěžní kategorie dokumentárních snímků	34
Wettbewerb Kurzfilm 	
Konkurs filmów krótkometrażowych Soutěžní kategorie krátkých filmů	51
Spezialpreis Nagroda Specjalna Zvláštní cena	75
Konzert: Pepek a Nářovník 	
Konzert: Pepek a Nářovník Koncert: Pepek a Nářovník	79
Übersicht Neiße-Fische Przegląd nagrody Nyskie Ryby Přehled cen - Ryby z Nisy	80
Fokus Minderheiten in Osteuropa 	
Fokus: Mniejszości w Europie Wschodniej Fokus: Menšiny ve východní Evropě	82
Konzert: Berlinska Dróha Koncert: Berlinska Dróha Koncert: Berlinska Dróha	95
Lesung Kito Lorenc Wieczór autorski Kito Lorenc Čtení Kito Lorence	97
Ausstellung: Sorben in Deutschland 	
Wystawa: Serbołużyczanie w Niemczech Výstava: Lužičti Srbové v Německu	98
Retrospektive Wrocław 	
Retrospektywa Wrocław Retrospektiva Vratislav	101
70mm-Film Film 70mm Sekce 70mm filmů	109
Regionalia Regionalia Regionalia	117
Ausstellung: Entlang der Lausitzer Neiße 	
Wystawa: Wzdłuż Nysy Łużyckiej Výstava: Nisa	124
Spektrum Spielfilm 	
Spektrum: Filmy fabularne Spektrum: Celovečerní filmy	126
Spektrum Dokumentarfilm 	
Spektrum: Filmy dokumentalne Spektrum: Dokumentární snímky	132
Konzert: The End Men + Äktschn Budäh DJ Team 	
Konzert: The End Men + Äktschn Budäh DJ Team Koncert: The End Men + Äktschn Budäh DJ Team	147
Kinderkino Kino dla dzieci Kino pro děti	151
Medienpädagogik Edukacja filmowa Mediální pedagogika	156
Workshop Netzwerk Lausitzer Film 	
Warsztaty networkingowe Lausitzer Film Workshop sítě Lužických filmařů (Lausitzer Film)	158
Fair Frühstück Fair snídanie Fair trade snídané	159
Preisverleihung und Festivalparty 	
Ceremonia wręczenia nagród i impreza festiwalowa Slavnostní udílení cen a festivalová party	160
Impressum Impressum Tiráž	162
Film-ABC Filmy-ABC Abecední seznam filmů	164
Festivalplaner Organizator festivalowy Harmonogram festivalu	166
Übersicht Rahmenprogramm 	
Przegląd: program towarzyszący Přehled doprovodného programu	176

Beim NFF können Sie jeden Film verstehen – auch wenn Sie dessen Originalsprache nicht kennen. Wie das geht? Wurde ein Film ohne Untertitel geliefert, haben unsere fleißigen Übersetzer/-innen anhand von „Dialoglisten“ bereits vor dem Festival alles im Film Gesprochene übersetzt. Dies wird dann während der Vorführung live über Kopfhörer eingelesen. Film ab!

Podczas Nyskiego Festiwalu Filmowego będą mogli Państwo zrozumieć każdy film! Jak to możliwe? Nasi pilni tłumacze, na podstawie „list dialogowych“, przełożyli na język polski wszystkie filmy. Przed projekcją otrzymają Państwo słuchawki, przez które na żywo będą czytane dialogi. Akcja!

Na Filmovém festivalu Nisa budete rozumět každému filmu, i když jazyk jeho původního znění neovládáte. Jak je to možné? Dostaneme-li film bez titulků, přijdou na řadu naši pilní překladatelé a překladatelky, kteří před začátkem festivalu vše, co se ve filmech říká, na základě „dialogových listin“ přeloží. Výsledek jejich práce se potom v průběhu promítání načítá naživo do sluchátek. Akce!

DCP	Digital Cinema Package
BR	Bluray-Disc
	Sprachfassung
AA	Untertitel
	Übersetzung
A	Österreich
AK	Abendkasse
AR	Arabisch
BG	Bulgarien / Bulgarisch
BO	Bolivien
BY	Weißrussisch
BZ	Belize
CH	Schweiz
CZ	Tschechien / Tschechisch
D	Deutschland / Deutsch
EN	Englisch
FA	Farsi (Persisch)
FR	Frankreich / Französisch
HEBR	Hebräisch
HSB	Obersorbisch
IT	Italien / Italienisch
JIDD	jiddisch
K	Kurzfilmprogramm +
(1,2,3)	Nummer
KZ	Kasachstan / Kasachisch
PL	Polen / Polnisch
PRS	Dari
RO	Rumänien / Rumänisch
ROM	Romanes
RU	Russland / Russisch
SE	Schweden / Schwedisch
SG	Sängö
SK	Slowakei / Slowakisch
SL	Slowenien / Slowenisch
Sync	Synchronisation
TN	Tunesien / Tunesisch
TR	Türkei / Türkisch
UA	Ukraine / Ukrainisch
VI	Vietnam / Vietnamesisch
VVK	Vorverkauf
ZH	China / Chinesisch

Digital Cinema Package
Bluray-Disc
wersja językowa
napisy
tłumaczenie
Austria
Bilety w dniu wydarzenia
j. arabski
Bułgaria / j. bułgarski
Boliwia
j. białoruski
Belize
Szwajcaria
Czechy / j. czeski
Niemcy / j. niemiecki
j. angielski
Farsi (j. perski)
Francja / j. francuski
j. hebrajski
j. górnołużycki
Włochy, j. włoski
j. jidysz
Blok filmów
krótkometrażowych + numer
Kazachstan / j. kazachski
Polska / j. polski
Dari (j. perski)
Rumunia / j. rumuński
j. romski
Rosja / j. rosyjski
Szwecja / j. szwedzki
j. sango
Słowacja / j. słowacki
Słowenia / j. słoweński
dubbing
Tunezja / j. tunezyjski
Turcja / j. turecki
Ukraina / j. ukraiński
Wietnam / j. wietnamski
Przedprzedaż
China / j. chiński

Digital Cinema Package
Blu-ray disk
jazyková verze
titulky
překlad
Rakousko
prodej na místě
arabsky
Bulharsko / bulharsky
Bolívie
běloruský
Belize
Švýcarsko
Česká republika / česky
Německo / německy
anglický
perština (farsi)
Francie / francouzsky
hebrejský
hornolužický
Itálie, italský
jidiš
Program krátkých
filmů a číslo bloku
Kazachstán / kazašský
Polsko / polsky
dariština (dari)
Rumunsko / rumunsky
romsky
Rusko / rusky
Švédsko / švédsky
jazyk sango
Slovensko / slovensky
Slovinsko / slovinsky
dabing
Tunisko / tunisky
Turecko / turecky
Ukrajina / ukrajinsky
Vietnam / vietnamsky
předprodej
Čína / čínsky

4 FÖRDERER MECENAS HLAVNÍ SPONZORI

STAATSMINISTERIUM
FÜR WISSENSCHAFT
UND KUNST



UNTERSTÜTZER SPONSORZY DALŠÍ SPONZOŘI



KOOPERATIONSPARTNER PARTNER KOOPERACYJNY KOOPERACNÍ PARTNER



PARTNER PARTNERZY PARTNERI



PARTNERFESTIVALS FESTIWALE PARTNERSKIE PARTNERSKÉ FESTIVALY

Filmfestival Cottbus, Filmfestival Schlingel Chemnitz, Filmfestival Solanin Nowa Sól, Filmfestival ZOOM Jelenia Góra,

MEDIENPARTNER PATRONI MEDIALNI MEDIÁLNÍ PARTNERI



Wir bedanken uns recht herzlich bei allen Förderern, Unterstützern, Sponsoren, Partnern, Ideengebern, Helfern, Familien und Freunden.

Serdecznie dziękujemy wszystkim mecenasom, sponsorom, partnerom, pomysłodawcom, pomocnikom, naszym rodzinom i przyjacielom.

Srdečně děkujeme všem sponzorům a partnerům, všem, kteří přispěli svými nápady, pomocníkům, rodinám a přátelům.

BESONDEREN DANK AN SZCZEGÓLNIIE DZIĘKUJEMY ZVLÁŠTNÍ DĚK PATŘÍ

Schirmherrin Frau Staatsministerin Dr. Eva-Maria Stange, Ausländerbeirat Zittau, BWK, Heiko Dachsel, Stefan Egg, Torsten Frehse, Michael Fröhlich, das Team des Gerhart-Hauptmann-Theaters, Dr. Markus Görsch, Robert Grahl, Joachim Gün-

ther, Roland Günther, Andrej Krabbe, Peggy Lange, Jan Lange, Rainer Mende, Dr. Stephan Meyer, Joachim Mühle, Ulrich Neumann, Jana Peter, Mária Santrochová, Ralf Schenk, Dirk Schulze, Heide Schürmeier, Thomas Schynol, Cosima Stracke-

Nawka, das Team von SUBdesign, Dorothy Szalma, Jens Ullmann, Fanny Vildebrand, Dr. Michael Wieler, Thomas Zenker, Christian Zimmermann

ANSCHRIFTEN SPIELSTÄTTEN

ADRESY

ADRESY FESTIVALOVÝCH KIN



- | | | | |
|----------|---|-----------|--|
| 1 | Kunstabauer kino e.V. Großhennersdorf
Am Sportplatz 3 Tel.: +49 35873 36132 | 9 | Kino PozaNova / Miejski Dom Kultury Zgorzelec
ul. Parkowa 1 Tel.: +48 75 77 52 415 |
| 2 | Kronen kino Zittau
Äußere Weberstr. 17 Tel.: +49 3583 779660 | 10 | Brána Trojzemí Hrádek nad Nisou
Horní náměstí 71 Tel.: +420 7254 57066 |
| 3 | Kulturfabrik Meda Mittelherwigsdorf
Hainewalder Str. 35 Tel.: +49 3583 5090 008 | 11 | Domeček Na Kopečku Rumburk
Krásnolipská 540/22 Tel.: +420 7751 81706 |
| 4 | Programm kino Camillo Görlitz
Handwerk 13 Tel.: +49 3581 661920 | 12 | Kino Varšava Liberec
Frýdlantská 285 |
| 5 | Apollo Görlitz
Hospitalstraße 2 | 13 | Centrum Panorama Varnsdorf
Západní 2618 Tel.: +420 603 509 105 |
| 6 | Emil Zittau
Mandauer Berg 13 Tel.: +49 3583 510537 | 14 | Kulturzentrum Johanniskirche Löbau
Johannisstraße 6/8 |
| 7 | Off kino Klappe die Zweite Görlitz
Nonnenstraße 18/19 Tel.: +49 3581 667110 | 15 | Gerhart-Hauptmann-Theater Zittau
Theaterring 12 Tel.: +49 3583 77050 |
| 8 | Begegnungszentrum Großhennersdorf
Zittauer Straße 17 Tel.: +49 35873 4130 | | |

FESTIVALTEAM

TEAM

TÝM FESTIVALU



Festivalleitung | Dyrekcja festiwalu | Vedení festivalu:

Ola Staszal, Antje Schadow, Andreas Friedrich

Programm | Program | Program:

Ola Staszal, Antje Schadow, Ruth Lorenz, Tobias Gubsch, Thomas Pilz, Peter Matthes, Andreas Friedrich

Technik | Technika | Technika:

Peter Matthes, Tobias Gubsch, Philipp Hänsel

Logistik | Logistyka | Logistika:

Thomas Fux, frank fuX

Public Relations | Public relations | Public relations:

Ruth Lorenz, Michael Lippold, Ola Staszal, Heide Schürmeier

Finanzen | Finanse | Finance:

Elke Schöne, Grit Weidner

Akkreditierung | Akredytacja | Akreditace:

Anselm Salewski, Grit Weidner, Jörg Rosemann

Sponsorenbetreuung | Pozyskiwanie sponsorów | Péče o sponzory:

Grit Weidner, Dirk Schulze

Gästebetreuung | Guest service | Péče o hosty festivalu:

Veronika Kirchmaier, Lutz Sievert

Übersetzerkoordination | Koordynacja tłumaczy | Koordinace překladů:

Ola Grochowski

Workshop | Warsztaty | Workshop:

Frank Rischer, René Beder, Anca Paunescu

Schulkino | Kino dla szkół | Kino pro školy:

Philipp Hänsel, Britta Fuchs, Romy Schubert

Booking | Booking | Booking:

Peter Matthes, Philipp Hänsel

Tontechnik | Dźwięk | Zvuková technika:

Falco Ewald, Marcel Hahnfeld

Festivalfotografen | Fotograf festiwalowy | Fotografové festivalu:

Hannes Rönsch, Claudia Glatz

Catering | Catering | Catering:

Stefan Egg, Carsten Richter, Käthe Ring o.F. e.V., Lydia Berger

Gestaltung Preisskulptur | Projekt statuetki | Autor sošek: **Andreas Kupfer**

Website | Strona internetowa | Webové stránky: **Peter Matthes, frank fuX**

SPIELSTÄTTENTEAMS

EKIPY POSZCZEGÓLNYCH KIN

TÝMY FESTIVALOVÝCH KIN

Kunstabauer kino

Peter Matthes, Antje Schadow, Tobias Gubsch, Philipp Hänsel, Enrico Wunderlich, Ola Staszal, Grit Weidner, Andreas Friedrich, Ruth Lorenz, Christian Böhlke, Markus Rummler, Thomas Fux, Britta Fuchs, frank fuX, Romy Schubert, Lutz Sievert, Manfred Berndt, Rene Männig, Phillip Berger, Lydia Berger, Hanka Forbrich, Caro Männig

Kronenkino

Jörg Rosemann, Sandy Richter, Kerstin Ritter, Anton Kanis, Steffen Tempel, Maik Wölfel, André Senftleben, Alexandro Kobstädt, André Jordan, Hartmut Hohlfeld

Kulturfabrik Meda

Veronika Kirchmaier, Thomas Pilz, Jens Hommel

Camillo & Apollo

Anne Schaaf, Louise Georgi, Franziska Böhm, Marek Georgi, Steffen Fritzsche, Anja Uhlemann,

Claudia Ehrig, Enrico Adler, Franziska Seidel, Eva Neumann

Klappe die Zweite**Erika Heine****Emil****Kai Grebasch****Begegnungszentrum**

Frank Hännsen, Patrick Weißig

PozaNova**Mariusz Tokarczyk****Brána Trojzemí****Vit Strupl****Domeček Na Kopečku**

Bára Žezulová, Zdeněk Žezula, Marek Winter, Roman Winter

Kino Varšava

Jiří Žid, Ondřej Pleštil, Petr Hubáček, Zuzana Koňasová

Centrum Panorama

Pavel Nejtek, Zdeněk Štěpánek

Kulturzentrum Johanniskirche

Joachim Birnbaum, Sarah Weiß

Eintrittspreise

Alle Filmvorführungen

Normal: 6,00 € / Ermäßigt: 4,00 €

Ermäßigte Preise für Schüler, Azubis, Studenten (gegen Vorlage des Ausweises), Rentner sowie für Gäste aus Polen und Tschechien.

Freier Eintritt bei

15-Uhr-Vorstellungen von Mi-Fr

Ser-Sammelticket

5 Filmvorführungen für 25,00 €

an allen Kinokassen

(personengebunden)

Festivalpass

Für alle Veranstaltungen

60,00 € an allen

Kinokassen (personengebunden)

Schüler- und Studententicket

Alle Filmvorstellungen für 20,00 €.

Nur gültig bei gleichzeitiger

Vorlage eines gültigen Schüler

oder Studentenausweises.

Eröffnungsveranstaltung

VVK: 13,00 €

AK: 15,00 €

Lesung Kito Lorenc

Normal: 8,00 €

ermäßigt 6,00 €

Preisverleihung

VVK: 8,00 €

Festivalparty

8,00 €

Konzert im Emil

AK 8,00 €

Shuttle

Im Zeitraum vom 11. – 15.05.

bieten wir allen Festivalbesuchern einen Kleinbus-Shuttle zwischen Großhennersdorf, Zittau und Mittelherwigsdorf an.

Abfahrt 14:30 | 17:00 | 19:30 |

21:30 | 24:00 Uhr ab Kronen-

kino und Kunstbauerkino.

Gebühr: 1,00 €

Mit ZVON zum Festival

Alle Festivalbesucher, die zum Weißer

Filmfestival mit öffentlichen

Verkehrsmitteln kommen, erhalten

einen ermäßigten Eintritt.

Ceny biletów

Wszystkie projekcje filmowe

Normalny: 6,00 € / ulgowy: 4,00 €

Bilety ulgowe przysługują

uczniom, studentom i rencistom

(po okazaniu ważnej legitymacji)

oraz gościom z Polski i Czech.

Wstęp wolny na wydarzenia

o godz. 15:00 od śr. do pt.

Karnet 5 wejść

5 projekcji filmowych za 25,00 €,

dostępny we wszystkich kasach

kinowych (karnet imienny)

Karnet festiwalowy

Wszystkie wydarzenia za 60,00 €,

dostępny we wszystkich kasach

kinowych (karnet imienny)

Karnet studencki i uczniowski

Wszystkie projekcje filmowe

za 20,00 €. Ważny jedynie

z aktualną legitymacją

studencką bądź uczniowską.

Ceremonia otwarcia

Przedsprzedaż: 13,00€

W dniu ceremonii: 15,00€

Wieczór autorski Kito Lorenc

Przedsprzedaż: 8,00€

W dniu wydarzenia: 6,00€

Ceremonia wręczenia nagród

Przedsprzedaż: 8,00€

Impreza festiwalowa

8,00€

Koncert w klubie Emil

8,00€ (dostępny przed koncertem)

Autobus festiwalowy

W okresie od 11.05. do 15.05.

między Großhennersdorf, Zittau

i Mittelherwigsdorf będzie

kursował autobus festiwalowy.

Odjazd o godz. 14:30 | 17:00 |

19:30 | 21:30 | 24:00 spod

Kronen kino i Kunstbauerkino.

Opłata: 1,00 €

Z biletem ZVON na festiwal

Wszystkim gościom, którzy na

festiwal przyjadą komunikacją

publiczną, przysługują bilety

ulgowe.

Vstupné

Veškerá filmová představení

plně: 6,00 € / zvýhodněné: 4,00 €

Zvýhodněné vstupné platí pro

školáky a studenty (po předložení

průkazu), důchodce a prodávky

z Polska a České republiky. Na

představení v 15:00 od středy

do pátku vstup volný.

Vstupenka na 5 projekcí

5 filmových představení za

25,00 €, k dostání ve všech

pokladnách (na jméno)

Festivalový pas

všechna představení za 60,00 €,

k dostání ve všech

pokladnách (na jméno)

Vstupenka pro žáky a studenty

Všechna filmová představení

za 20,00 €. Platí pouze po předložení

platného žákovského nebo

studentského průkazu.

Slavnostní zahájení

předprodej: 13,00 €

na místě: 15,00 €

Autorské čtení Kito Lorenc

plně: 8,00 €

zvýhodněné: 6,00 €

Slavnostní udílení cen

předprodej: 8,00 €

Festivalová party

na místě: 8,00 €

Koncert v klubu Emil

na místě: 8,00 €

Festivalová doprava

V období od 11. do 15. 5. nabízíme

všem návštěvníkům festivalu

kyvadlovou dopravu minibusem

mezi Großhennersdorfem, Žitavou

a Mittelherwigsdorfem.

Odjezd vždy ve 14:30 |

17:00 | 19:30 | 21:30 | 24:00

hod. od kin Kronen kino

a Kunstbauerkino. Cena: 1,00 €

Se ZVONem na festival

Všichni diváci, kteří se na festival

dopraví prostředky veřejné

dopravy dopravního svazu ZVON,

získají slevu na vstupném.

FESTIVALCAFÉS

KAWIARNIE FESTIWALOWE

FESTIVALOVÉ KAVÁRNY

KULTURCAFÉ ALTE BÄCKEREI**KAWIARNIA KULTURALNA ALTE BÄCKEREI****KULTURNÍ KAVÁRNA ALTE BÄCKEREI**

Am Sportplatz 3, 02747 Großhennersdorf

Tel.: +49 35873 30 888

Öffnungszeiten:

täglich von 11:00 bis Open End

Godz. otwarcia:

codziennie od 11:00

Otevírací doba:

denně od 11:00



© Hannes Rönsch

CAMILLO KULTUR.KNEIPE

Handwerk 13, 02826 Görlitz

Tel.: +49 173 1651317

Öffnungszeiten:

Di – Sa ab 19 Uhr

Godz. otwarcia:

wt.-sob. od 19:00

Otevírací doba:

Út-So od 19:00

**FILM POINT – CENTRUM PANORAMA**

Západní 2618, 407 47 Varnsdorf

Tel.: +42 603 519 540

Öffnungszeiten:

Mo-Do, So 17:00-24:00, Fr-Sa 17:00-02:00

Godz. otwarcia:

pon.-czw., niedz. 17:00-24:00, pt.-sob. 17:00-2:00

Otevírací doba:

Po-Čt, Ne 17:00-24:00, Pá-So 17:00-02:00





DR. EVA-MARIA STANGE

SÄCHSISCHE STAATSMINISTERIN FÜR

WISSENSCHAFT UND KUNST

MINISTER SAKSONII DS. NAUKI I SZTUKI

SASKÁ MINISTRYNĚ PRO VĚDU A UMĚNÍ

Foto: SMWK © Götz Schleser

Liebe Filmfreundinnen
und Filmfreunde,

als Schirmherrin darf ich Sie ganz herzlich zur 13. Ausgabe des Weißer Filmfestivals willkommen heißen.

Im letzten Jahr ist es erfreulicherweise mit Unterstützung des Landes gelungen, das Weißer Filmfestival in die institutionelle Förderung des Sächsischen Staatsministeriums für Wissenschaft und Kunst aufzunehmen. Eine erste unmittelbare Auswirkung dieser Förderung halten Sie in Ihren Händen: Das neue dreisprachige Programmheft des Festivals. Hiermit erfährt nunmehr auch das polnische und das tschechische Publikum die gebührende Wertschätzung. Ich bin optimistisch, dass dies dem Festival einen weiteren Entwicklungsschub geben wird.

Bitte stöbern Sie in dem vielversprechenden Programm und besuchen Sie die anspruchsvollen Veranstaltungen! Genießen Sie die einmalige Festivalatmosphäre und nutzen Sie die Begegnungen zum gegenseitigen Kennenlernen!

Dr. Eva-Maria Stange

Drodzy miłośnicy filmu,

jako patronka honorowa festiwalu mam przyjemność powitać Państwa na 13. edycji Nyskiego Festiwalu Filmowego.

W ubiegłym roku, dzięki wsparciu kraju związkowego, szczęśliwie udało nam się włączyć finansowanie Nyskiego Festiwalu Filmowego do budżetu Ministerstwa Saksonii ds. Nauki i Sztuki. Pierwszy bezpośredni wynik tej pomocy znajduje się w Państwa rękach: trzyjęzyczny folder programowy. Dzięki niemu festiwal zyska właściwie uznanie również wśród gości z Polski i Czech. Optymistycznie wierzę, że będzie to kolejny krok w rozwoju tego festiwalu.

Zachęcam do przejrzenia tego obiecującego programu i odwiedzenia tych ambitnych wydarzeń! Proszę cieszyć się z wyjątkowej atmosfery festiwalowej i korzystać z okazji do wzajemnego poznania się!

dr Eva-Maria Stange

Milí přátelé a fanoušci filmu,

jako patronka Filmového festivalu Nisa si dovoluji Vás co nejsrdečněji přivítat na jeho 13. ročníku.

K radosti všech zúčastněných se vloni díky podpoře spolkové země podařilo zahrnout Filmový festival Nisa do programu institucionální podpory saského Ministerstva pro vědu a umění. První přímý důsledek této podpory držíte ve svých rukou: nový, tříjazyčný program festivalu. Nyní se tedy i polské a české publikum může těšit náležitému uznání. Jsem optimistkou a věřím, že díky tomu získá festival nový impuls pro svůj další rozvoj.

Prolistujte slibným programem a vyražte na kulturní akce pro náročné! Vychutnejte si jedinečnou atmosféru festivalu a využijte setkání ke vzájemnému poznávání!

Dr. Eva-Maria Stange

MANFRED SCHMIDT**GESCHÄFTSFÜHRER MITTELDEUTSCHE MEDIENFÖRDERUNG****DYREKTOR MITTELDEUTSCHE MEDIENFÖRDERUNG****JEDNATEL SPOLEČNOSTI MITTELDEUTSCHE MEDIENFÖRDERUNG**

Liebe Gäste des Neißer
Filmfestivals, liebe Filmfreunde,

in den kommenden Tagen
wird das Dreiländereck zum
13. Mal Bühne für ein Festival
sein, das Film und Kunst feiert
und besonders den nachbar-
schaftlichen Begegnungen
zwischen Tschechien, Polen
und Deutschland einen viel
beachteten Rahmen gibt.

Die lebendige und spannende
Film- und Kunstszene der drei
Länder präsentiert sich mit
aktuellen Spiel-, Dokumentar-
und Kurzfilmen in einem vielfäl-
tigen Filmprogramm, begleitet
von zahlreichen Ausstellungen,
Workshops, Lesungen und
Konzerten. Diese Mischung
bereichert Sichtweisen, regt zu
Diskussionen an und erweitert
das Verständnis für andere
Lebensrealitäten. Ich wünsche
allen Gästen und dem Team
starke Filmmomente,
anregende Gespräche und
ein erfolgreiches Festival!

Manfred Schmidt
Geschäftsführer Mitteldeut-
sche Medienförderung

Drodzy goście Nyskiego
Festiwalu Filmowego,
drodzy miłośnicy filmu,

w najbliższych dniach trójstyk
granic już po raz 13-szy prze-
mieni się w scenę festiwalową,
odda hołd filmom i sztuce oraz
stworzy ramy dla spotkań
sąsiedzkich między Czecha-
mi, Polakami i Niemcami.

Aktualne obrazy fabularne,
dokumentalne oraz krótkome-
trażowe ukażą barwny świat
filmu i sztuki tych trzech krajów.
Programowi filmowemu będą
towarzyszyły wydarzenia
kulturalne – liczne wystawy,
warsztaty, wieczory poetyckie
oraz koncerty. Jestem prze-
konany, że takie zestawienie
poszerzy horyzonty, zainspiruje
do dyskusji i obudzi zrozumie-
nie dla odmiennych realiów
życiowych. Życzę wszystkim
gościom oraz organizatorom
niezapomnianych momentów
filmowych, ciekawych rozmów
oraz udanego festiwalu!

Manfred Schmidt
Dyrektor Mitteldeutsche
Medienförderung

Milí hosté Filmového festivalu
Nisa, milí příznivci filmu,

v nadcházejících dnech bude
trojzemí potřínáné hostit
festival, který oslavuje film
a umění a který poskytuje
zejména setkáním sousedů
z České republiky, Polska
a Německa pozoruhodný rámec.

Živá a napínavá filmová
a umělecká scéna těchto tří
zemí se v rozmanitém filmovém
programu, jenž je doprovázen
řadou výstav, workshopů, čtení
a koncertů, představuje výbě-
rem aktuálních celovečerních,
dokumentárních a krátkých
filmů. Tato směsice rozšiřuje
obzory, nabádá k diskuzím
a podněcuje širší porozumění
pro jiné životní reality. Přeji
všem hostům a členům týmu
silné filmové zážitky, inspirující
rozhovory a úspěšný festival!

Manfred Schmidt
jednatel společnosti
Mitteldeutsche
Medienförderung



BERND LANGE

LANDRAT LANDKREIS GÖRLITZ

STAROSTA POWIATU GÖRLITZ

ZEMSKÝ RADA ZEMSKÉHO OKRESU GÖRLITZ

Liebe Kinofreunde,

das Neißer Filmfestival entföhrt seit nunmehr 13 Jahren seine Besucher in unbekannte Länder und lässt sie neue Welten entdecken. Mehr als 400 eingereichte Beiträge aller Kontinente garantieren ein attraktives und abwechslungsreiches Programm.

Das Medium Film ermöglicht ein „Brückenbauen“ und einen Austausch zwischen den Kulturen. Das Zusammenwachsen Europas, die Gemeinsamkeiten, aber auch das, was uns noch trennt, wird beim Neißer Filmfestival erlebbar und zu einer Begegnung unter Nachbarn im Dreiländereck Deutschland – Polen – Tschechien.

Ich danke den Verantwortlichen für ihr Engagement und die Auswahl eines nicht alltäglichen Filmekansons. Den Zuschauern wünsche ich spannende Einblicke und bewegende Kinoerlebnisse.

Herzliche Grüße und „Film ab“,

Bernd Lange
Landrat

Drodzy miosnicy kina,

Nyski Festiwal Filmowy już od trzynastu lat przelozoswoich gości do nieznanых krain i pozwala im odkryć nowy ´wiat. Ponad 400 zgloszonych filmow ze wszystkich kontyentow gwarantuje rozno-rodny i atrakcyjny program.

Sam film, jako medium, umozliwia „budowanie mostow“ i wymiane miedyzy kulturami. Tegorocznym tematem Nyskiego Festiwalu Filmowego bedzie wienc integracja Europy, wspolnota, ale rowniez to co nas dzieli. Festiwal bedzie spotkaniem trzech sasiadow – Polski, Niemiec i Czech.

Bardzo dziekuje organizatorom za zaangażowanie i za wybortych niecodziennych filmow. Gościom festiwalu zycze natomiast ciekawych i poruszajacych przezytkinowych.

Serdecznie pozdrawiam i „akcja“,

Bernd Lange
Starosta

Mil pratele kinematografie,

Filmovy festival Nisa unasi ji po 13 let své navstevnyky do neznamych koncin a dává jim objevovat nove světy. Více než 400 doilych prispevku ze vsech kontinentů je zárukou atraktivnoho a pestrého programu.

Médium filmu umoznuje „stavět mosty“ mezi kulturami a vyměňovat si pohledy na svět. Srustani Evropy, to, co nás spojuje, ale i to, co nás dosud rozděluje, mužeme v průběhu Filmového festivalu Nisa proit. Festival je setkáním sousedů v trojzemí Nemcka, ˇeske republiky a Polska.

Děkuji všem, kterí se na festivalu podíleli, za jejich nasazení a vyber nevšedních filmovych zitku. Divákům přeji napinave nahlédnutí do jinych světů a silne filmové zitky.

Se srdenym pozdravem a „akce!“,

Bernd Lange
zemský rada

KATARZYNA WIELGA-SKOLIMOWSKA

DIREKTORIN POLNISCHES INSTITUT BERLIN – FILIALE LEIPZIG

DYREKTOR POLSKIEGO INSTYTUTU W BERLINIE – FILIA W LIPSKU

ŘEDITELKA POLSKÉHO INSTITUTU V BERLÍNĚ – POBOČKA LIPSKO



Liebe Kinofreunde im
Dreiländereck,

das Jahr 2016 hat aus polnischer Sicht – neben dem 90. Geburtstag der Regie-Ikone Andrzej Wajda – zwei wichtige Fixpunkte, die auch auf das Neiße Filmfestival ausstrahlen. Zum einen begehen wir in diesem Jahr das 25. Jubiläum des „Vertrags über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit“ zwischen Deutschland und Polen. Dieser wichtige politische Schritt schuf die Grundlage für zahlreiche Kooperationen und machte Unternehmungen wie dieses Festival erst möglich. Zum anderen blicken wir in diesem Jahr natürlich alle auf Wrocław. Die Hauptstadt Niederschlesiens ist Europäische Kulturhauptstadt 2016 und präsentiert sich als weltoffene, lebendige Metropole, in der sich Kulturen begegnen und austauschen – so, wie es in den kommenden Tagen auch an der Neiße geschehen soll.

Katarzyna Wielga-Skolimowska

Drodzy miłośnicy filmu
na trójstyku granic,

z polskiej perspektywy rok 2016 obraca się – obok 90-tych urodzin legendy kina, reżysera Andrzeja Wajdy – wokół dwóch ważnych tematów, których również nie zabraknie na Nyskim Festiwalu Filmowym. Po pierwsze obchodzimy w tym roku 25-tą rocznicę podpisania „Polsko-niemieckiego traktatu o dobrym sąsiedztwie”. Ten ważny polityczny krok stworzył podstawy do współpracy i uutorował drogę dla wielu wspólnych inicjatyw – również tego festiwalu. Po drugie wszyscy oczywiście spoglądamy w tym roku na Wrocław. Stolica Dolnego Śląska jest Europejską Stolicą Kultury 2016 i jako kosmopolityczna, tętniąca życiem metropolia jest miejscem spotkań i wymian kultur – podobnie, jak w najbliższych dniach będzie miało to miejsce nad Nysą.

Katarzyna Wielga-Skolimowska

Milí příznivci filmu v trojzemí,

z polského pohledu přináší rok 2016 – kromě 90. narozenin režisérské ikony Andrzeje Wajdy – dva důležité pevné body, které se dotýkají i Filmového festivalu Nisa. Na jedné straně slavíme letos 25. výročí „Dohody o dobrém sousedství a přátelské spolupráci“ mezi Německem a Polskem. Tento důležitý politický krok vytvořil základ pro spolupráci na řadě projektů a umožnil realizaci počinů, jakými je i tento festival. Na straně druhé se naše pohledy samozřejmě upírají do Vratislavi. Hlavní město Dolnoslezského vojvodství je Evropským hlavním městem kultury pro rok 2016 a představuje se jako světu otevřená, živá metropole, kde se stýkají jednotlivé kultury a dochází ke kulturní výměně – stejně tak, jako tomu bude v nadcházejících dnech i zde u Nisy.

Katarzyna Wielga-Skolimowska

ERÖFFNUNGSVERANSTALTUNG**CEREMONIA OTWARCIA
SLAVNOSTNÍ ZAHÁJENÍ**Moderation | Prowadzenie | Moderuje: **Jana Rupp**Regie | Reżyseria | Reże: **Dorotty Szalma**Choreografie | Choreografia | Choreografie: **Marko E. Weigert, Dan Pelleg**Dramaturgie und Liedtexte | Dramaturgia i teksty piosenek | Dramaturgie a texty písní: **Kerstin Slawek**Musik | Muzyka | Hudba: **Levente Gulyás**Ausstattung | Scenografia | Výprava: **Wolfgang Kurima Rauschnig**Eröffnungsfilm | Film otwarcia | Zahajovací film: **24 Wochen | 24 tygodnie | 24 týdnů**Konzert | Koncert | Koncert: **Pulsar Trio**

Foto © Pawel Sosnowski

Zum 13. Mal steht das Dreiländereck für 6 Tage ganz im Zeichen des Films. Eröffnet wird das NFF durch die Moderatorin Jana Rupp, künstlerisch begleitet vom Ensemble des Gerhart- Hauptmann-Theaters, welches Szenen aus „Dancer in the Dark“ aufführt, einem musikalischen Schauspiel von Patrick Ellsworth nach dem gleichnamigen Film von Lars von Trier. Der filmische Auftakt mit „24 Wochen“ von Anne Zohra Berrached, kommt direkt von der Berlinale zu uns. „Pulsar Trio“ rundet den Eröffnungsabend musikalisch ab und macht bei der After-Show-Party im Theaterfoyer Lust auf die folgenden Festivaltage.

Juž po raz 13-sty na styku trzech granic odbędzie się filmowe święto. Ceremonię otwarcia Nyskiego Festiwalu Filmowego poprowadzi Jana Rupp, a artystycznych emocji dostarczą nam tancerze i aktorzy teatru im. Gerharta Hauptmanna. Zaprezentują sceny z musicalu Patricka Ellsworth „Tańcząc w ciemnościach”, znanego przede wszystkim z adaptacji filmowej Larsa von Triera. Podczas ceremonii otwarcia nie zabraknie też filmu i muzyki. „24 tygodnie” w reżyserii Anne Zohra Berrached przyjadą do nas prosto z Berlinale. Zespół „Pulsar Trio” zapewni za to zabawę do samego rana.

Již potřinácté bude trojzemí žít šest dní filmem. Filmový festival Nisa zahájí moderátorka Jana Rupp za uměleckého doprovodu souboru Divadla Gerharta Hauptmanna, které předvede scény z představení „Dancer in the Dark”, muzikálu autora Patricka Ellswortha podle stejnojmenného filmu Larsa von Triera. Úplně první festivalový film, „24 týdnů” Anne Zohra Berrachedové, k nám přichází přímo z Berlinale. Slavnostní večer zakončí hudební vystoupení Pulsar Trio, které během after-show party ve foyer divadla naláká na nadcházející dny festivalu.

10.05. 19:00 | GERHART-HAUPTMANN-THEATER, ZITTAU

PULSAR TRIOPULSAR TRIO
PULSAR TRIO

Matyas Wolter, Sitar und Surbahar

Aaron Christ, Schlagzeug

Beate Wein, Flügel, Bassnovation und Pianet

www.pulsartrio.de

Das PULSAR TRIO aus Potsdam ist ein seit 2007 aktives Instrumental-Projekt, in dessen Zentrum die indische Sitar steht. In eigenwilligen, aber eingängigen Kompositionen erkunden die drei Musiker ein pulsierendes Klanguniversum aus Piano, Sitar und Drums, welches in dieser Konsequenz bisher selten zu hören war. Wir freuen uns darauf, das Trio nach Auftritten auf der FUSION und beim GLASTONBURY-FESTIVAL nun in Zittau zu einem musikalischen Gipfeltreffen der ungewöhnlichen Art zu begrüßen.

PULSAR TRIO to instrumentalny projekt założony w 2007 roku w Poczdamie. W brzmieniu zespołu dominuje indyjski instrument sitar. Jego niekonwencjonalne, ale chwytliwe kompozycje przesiąknięte są odważnymi dźwiękami pianina, sitara oraz bębnów. Trzeba przyznać, że to nietypowe zestawienie instrumentów tym trzem muzykom wychodzi bardzo dobrze. Zespół występował już na festiwalach FUSION i GLASTONBURY, a teraz przyszedła kolej na Żytawę.

Uskupení PULSAR TRIO z Postupimi je instrumentálním projektem fungujícím od roku 2007, v jehož středu je indický nástroj zvaný sitár. V osobitých, chytlavých kompozicích objevují tito tři hudebníci pulzující vesměr zvuků piana, sitáru a bubnů, jaký bylo dosud možné zaslechnout jen zřídka. Máme radost, že po vystoupeních na festivalu FUSION a festivalu v Glastonbury můžeme tyto neobvyklé umělce nejvyšší kvality přivítat nyní i v Žitavě.

10.05. 22:00 | GERHART-HAUPTMANN-THEATER, ZITTAU



Mitteldeutsche
Medienförderung

*MDM geförderte Filme
beim 13. Neisse Filmfestival:*



24 Wochen

Regie: Anne Zohra Berrached

BOY

Regie: Yalda Afsah und Ginan Seidl

Die Königin der Stille

Regie: Agnieszka Zwiefka

Familienfilm

Regie: Olmo Omerzu

ENTE GUT! Mädchen allein zuhaus

Regie: Norbert Lechner

Leipzig von oben

Regie: Schwarwel

**Rico, Oskar und der
Diebstahlstein**

Regie: Neele Leana Vollmar

www.mdm-online.de

PETER MATTHES, TOBIAS GUBSCH, OLA STASZEL

KURATOREN (VON LINKS)

KURATORZY (OD LEWEJ)

KURÁTOŘI (ZLEVA)



Es scheint ein Wettbewerb der starken Frauen zu werden, Eva, Vlasta, Luca, Malorie, Astrid und Basia strahlen eine ungeheure Kraft aus, obwohl sie vom Leben nicht eben verwöhnt wurden. Die männlichen Protagonisten schlagen sich dagegen weniger strapazierfähig und willensstark durch. Die Geschichten handeln von persönlichen Schicksalen, Familie und Freundschaften, aber auch von unbequemen politischen Aussagen, wie Antisemitismus oder Kritik am schwedischen Sozialstaat. Der aktuelle Filmmarkt hat sich in den letzten Jahren immer mehr internationalisiert. Das hat auch inhaltliche Auswirkungen. So sehen wir polnische Filme, die komplett in Schweden spielen oder deutsche, die über den Ozean wandern.

W tym roku czeka nas konkurs kobiet z charakterem. Eva, Vlasta, Luca, Malorie, Astrid i Basia mają w sobie ogromną siłę, chociaż trzeba przyznać, że życie wcale je nie rozpieszczało. Na ich tle nasi mężczyźni bohaterowie prezentują się blado. W tej kategorii konkursowej czekają nas osobiste historie o rodzinie i przyjaźni, ale też nie zabraknie krytyki politycznej – antysemityzmu czy szwedzkiej polityki społecznej. Od lat rynek filmowy globalizuje się. I tak na Nyskim Festiwalu Filmowym możemy zobaczyć polski film, który w całości został nakręcony w Szwecji, czy niemiecki, który zabierze nas w podróż za ocean.

Vypadá to, že půjde o soubor silných žen, neboť Eva, Vlasta, Luca, Malorie, Astrid a Basia vyznačují neskutečnou sílu, ačkoli se s nimi život zrovna nemazlí. Mužští protagonisté se oproti tomu životem protloukají s poněkud menší odolností a slabší vůlí. Vybrané snímky pojednávají o lidských osudech, rodině a přátelích, ale i o nepohodlných politických výpovědích, jakými je antisemitismus a kritika švédského sociálního státu. Aktuální filmový trh se v posledních letech internacionalizoval. To s sebou přináší i jistý dopad na obsah děl. K vidění jsou tak polské filmy, které se celé odehrávají ve Švédsku, nebo německé, které se vydávají za oceán.



PAVEL GÖBL

REGISSEUR, DREHBUCHAUTOR, SCHRIFTSTELLER

REŽYSER, SCENARZYSTA, PISARZ

REŽISÉR, SCÉNÁRISTA, SPISOVATEL

Pavel Göbl (*07.04.1967 in CZ), FAMU-Absolvent, Drehbuchautor, Regisseur und Schriftsteller debütierte mit dem Film „Ještě žiju s věšákem, plácačkou a čepicí“. Sein Drehbuch „Der stille Gesellschafter“ gewann mehrere Preise (RWE, Magnesia-Litera-Preis), das Buch „Penis der Wahrheit“ war Vorlage für ein Schau- und Rundfunkspiel und das Märchen „Der Schmied aus Podlesí“ siegte beim Juniorfest. Göbls erster unabhängiger Film, „Gorila“, erhielt den A.-Stankovič-Preis und avancierte zum Kultfilm. Sein zweiter Film „Sunrise Supervising“ wurde mit dem Zlatý-Trilobit-Preis und dem Spezialpreis des Filmverbandes Sachsen geehrt. Derzeit arbeitet Göbl am Buch „Das Klonen des Narren“, am Schauspiel „Der Präsidentenwechsel“ und an der Vorbereitung des Spielfilms „Der stille Gesellschafter“.

Pavel Göbl (ur. 7.04.1967 w Czechach), absolwent FAMU, autor scenariuszy, reżyser i pisarz. Debiutował filmem „Jeszcze żyję z wieszakiem, lizakiem i czapką“. Za scenariusz do filmu „Cichy wspólnik“ został nagrodzony wieloma nagrodami (RWE, Magnesia-Litera). Na podstawie jego książki „Penis prawdy“ powstało słuchowisko radiowe oraz bajka „Kowal z Podlesia“ – nagrodzona na festiwalu Juniorfest. Jego pierwszy niezależny film „Gloria“ otrzymał nagrodę A. Stankovič i zyskał miano filmu kultowego. Jego drugi film „Sunrise Supervising“ został uhonorowany nagrodą Zlatý-Trilobit oraz wyróżnieniem specjalnym Saksoskiego Związku Filmowego. Obecnie Göbl pracuje nad książką „Klonowanie głupców“, dramatem „Zmiana prezydenta“ oraz filmem fabularnym „Cichy wspólnik“.

Pavel Göbl (*7.4.1967), absolvent FAMU, scénárista, režisér a spisovateľ, držiteľ niekoľko ocenení. Debutoval snímkom „Ještě žiju s věšákem, plácačkou a čepicí“ (adaptace div. hry). Jeho scénář Tichý společník získal cenu RWE a Magnesia Literu za literární verzi, na realizaci však čeká. Podle dalšího počtu, knihy Penis pravdy, vznikla divadelní i rozhlasová hra a za pohádku Kovář z Podlesí si Pavel Göbl odnesl 1. cenu z Juniorfestu. Prvním nezávislým snímkem byla Gorila (podle div. předlohy) – film získal cenu A. Stankoviče a stal se kultovním. Druhým byl Odborný dohled nad východem slunce, za které si odnesl cenu Zlatý Trilobit a Speciální cenu Saského filmového svazu. V současnosti pracuje na knize Klonování blba, hře Výměna prezidentů a přípravě celovečerního filmu Tichý společník.

KATHARINA BELLENA

SCHAUSPIELERIN

AKTORKA

HEREČKA



Katharina Bellena wurde in Zabrze (PL) geboren und ist in Mannheim aufgewachsen. Sie arbeitet als Produzentin, Film- und Theaterschauspielerin (u.a. Polizeiruf 110). Gemeinsam mit Elizabeth Blonzen entwickelte sie die Idee zum Film „Doppelpass“. 2012 gründet sie die Filmproduktion CollaboratorsFilms, produzierte zeitgleich „Doppelpass“ und spielte darin die Hauptrolle. Es folgten zahlreiche Festivals weltweit, Preise und Nominierungen, u.a. der Spezialpreis des 10. Neisse Filmfestivals und ein Lizenzvertrag mit ARTE. Auch der Film „24/7“, an dessen Stoffentwicklung und Produktion sie beteiligt war, nahm preisgekrönt an zahlreichen internationalen Festivals teil. Aktuell arbeitet sie als Produzentin und Protagonistin an dem Film „Hotel O“.

Katharina Bellena urodzona w Zabrzu, dorastała w Mannheim. Pracuje jako producentka, aktorka filmowa i teatralna. Wspólnie z Elizabeth Blonzen jest pomysłodawczynią filmu „Doppelpass“. W 2012 roku założyła agencję produkcji filmowej CollaboratorsFilms, zajęła się produkcją filmu „Doppelpass“ i zagrała w nim główną rolę. Film otworzył drzwi do wielu festiwali, nagród, nominacji – m.in. został uhonorowany Nagrodą Specjalną na 10. Nyskim Festiwalu Filmowym. Kolejny film „24/7“, gdzie zaangażowana była jako producentka, również okazała się sukcesem i został nagrodzony na wielu międzynarodowych festiwalach. Obecnie pracuje nad filmem „Hotel O“.

Katharina Bellena se narodila ve městě Zabrze (PL) a vyrostla v německém Mannheimu. Pracuje jako producentka, filmová a divadelní herečka (m. j. Polizeiruf 110). Spolu s Elizabeth Blonzenovou přišla s nápadem na film „Doppelpass“. V roce 2012 založila filmovou produkční společnost CollaboratorsFilms a ve stejné době produkovala „Doppelpass“, kde rovněž hraje hlavní roli. Následovala řada festivalů po celém světě, ceny a nominace, m. j. i speciální cena 10. ročníku Filmového festivalu Nisa a licenční smlouva s ARTE. Také film „24/7“, na jehož obsahové náplni a produkci se podílela, si odnesl ceny z řady zahraničních festivalů. V současné době pracuje Katharina Bellena jako producentka a protagonistka filmu „Hotel O“.



PIOTR MATWIEJCZYK

REGISSEUR

REŻYSER

REŽISÉR

Piotr Matwiejczyk, geboren 1980 in Trzebnica (PL), schuf seit 25 Jahren mehr als 200 Kurz- und 30 Spielfilme. Seit 2004 gibt er außerdem Filmworkshops und war als Juror bei X-OZY, CK-OFF und vielen anderen Festivals tätig. Er selbst hat mehr als 100 Preise in Polen und im Ausland gewonnen, so z. B. den Grand Prix New Horyzonty für den Film „Wstyd“, mehrere Auszeichnungen in Gdynia für „Homo Father“ und er war Gewinner des Komödienfestivals in Lubomierz für den Film „Kup Teraz“. Dreizehn seiner Filme vertreibt KINO ŚWIAT, einer der größten Filmverleiher in Polen. Die Filme von Piotr Matwiejczyk wurden in Kinos, auf Festivals und im Fernsehen gezeigt sowie im In- und Ausland auf DVD veröffentlicht.

Piotr Matwiejczyk to urodzony w Trzebnicy w 1980 roku twórca filmowy z 25-letnim stażem. Autor ponad 200 filmów krótkometrażowych i 30 pełnych metraży. Od 2004 roku prowadzi warsztaty filmowe. Juror festiwalu X-OZY, CK-OFF i wielu innych. Zdobywca Grand Prix Nowe Horyzonty za film „Wstyd” oraz nagród na festiwalu w Gdyni za film „Homo Father.” Zwycięzca festiwalu filmów komediowych w Lubomierzu za film „Kup teraz”. To tylko niektóre z ponad 100 zdobytych nagród w Polsce i za granicą. 13 z jego filmów pełnometrażowych dystrybuuje KINO ŚWIAT, jeden z największych dystrybutorów w Polsce. Filmy Piotra Matwiejczyka można było oglądać w kinach, na festiwalach i w TV. Są dystrybuowane na DVD w Polsce i za granicą.

Piotr Matwiejczyk, nar. 1980 v Trzebnici (PL), natočil během 25 let více než 200 krátkých a 30 celovečerních filmů. Od roku 2004 kromě natáčení pořádá filmové workshopy a jako porotce se účastnil festivalů X-OZY, CK-OFF a řady dalších. V Polsku a zahraničí získal přes 100 cen, např. Grand Prix New Horyzonty za film „Wstyd”, několik vyznamenání v Gdyni za film „Homo Father” a za film „Kup Teraz” byl vyhlášen vítězem na festivalu komediálních filmů pořádaném ve městě Lubomierz. Třináct z jeho filmů distribuuje KINO ŚWIAT, což je jeden z největších filmových distributorů v Polsku. Snímky Piotra Matwiejczyka byly promítány v kinech, na festivalech a v televizi a vyšly na DVD v tuzemsku i zahraničí.



2. SZ-OFFROAD-TAG
2016

SZ
OFFROAD
TAG
10.09.2016
in Ruppertsdorf

* Die Sächsische Zeitung ist ein Produkt der **DDV** MEDIENGRUPPE

© ph-otography.de

24. HISTORISCHER BIER- UND TRADITIONSZUG

VOM 24. BIS 26. JUNI 2016



Informationen unter: Gemeinde Kottmar OT Eibau,
Hauptstr. 62, 02739 Kottmar
Telefon: 0 35 86 - 78 04 0
E-Mail: info@gemeinde-kottmar.de

Freitag, 24. Juni: Eröffnungsparty ab 19:00 Uhr im großen Festzelt auf dem Festplatz in Eibau.

Samstag, 25. Juni: 09:00 Uhr: Start zur Oldtimerwanderung, ab 14:00 Uhr Familiennachmittag mit buntem Programm, ab 15:00 Uhr Ankunft der Teilnehmer der Oldtimerwanderung und Fahrzeugausstellung auf dem Festplatz, ab 20:00 Tanzabend im großen Festzelt auf dem Festplatz.

Sonntag, 26. Juni: Festumzug entlang der B96 ab Waldkretscham zum Festplatz am Volkshaus in Eibau. Das Stellen beginnt ab 09:00 Uhr. Ab 12:00 Uhr "Eibauer Blasmusikfest" auf dem Festplatz in Eibau. Feuerwerk gegen 22:30 Uhr.



SZ SÄCHSISCHE
ZEITUNG

Wir sind mit dabei!



www.ergodia.de

Dresdner Straße 7

02763 Zittau

WIR BILDEN AUS:

**Ernährungstherapeuten
Ergotherapeuten**

staatlich anerkannt

 **ergodia** | SCHULE FÜR
GESUNDHEITS-
BERUFE

in Zusammenarbeit mit **Š: SCHKOLA**

KLEZMER

KLEZMER
KLEZMER



PL | 2015 | 99 min | DCP PL D CZ

Regie | Reżyseria | Réžie: **Piotr Chrzan**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Sylwester Kaźmierczak**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Piotr Chrzan**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Aleksandra Zakrzewska**

Darsteller | Występują | Hrají: **Dorota Kuduk, Lesław Żurek, Weronika Lewoń, Kamil Przysła, Filip Kosior**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Piotr Chrzan, Aleksandra Zakrzewska**

1943 – ein sonniger Sommer-
tag in einem polnischen Dorf
unter deutscher Besatzung.
Eine Gruppe junger Menschen
macht sich auf den Weg, um
Tannenzapfen und Reisig
für ein Feuer zu sammeln.
Sie quatschen, flirten und
träumen von der Zukunft, bis
sie unerwartet im Wald einen
verletzten Juden finden. Dieses
Aufeinandertreffen wird ent-
scheidende Auswirkungen auf
ihr Leben haben – und fatale
Folgen. Auf ungewöhnliche und
berührende Weise erzählt der
Film vom Verhältnis zwischen
polnischen Bauern und Juden
während der Kriegszeit.

Słoneczny letni dzień 1943
roku, polska wieś pod niemie-
cką okupacją. Grupa młodych
ludzi wybiera się do lasu
zbierać szyszki i chrust na opał.
Rozmawiają, flirtują, snują
plany na przyszłość... Niespo-
dziewanie znajdują w lesie
rannego Żyda. To zdarzenie
będzie miało decydujący wpływ
na ich losy i pociągnie za sobą
fatalne konsekwencje. Film
Piotra Chrzana w nowatorski,
przejmujący sposób pokazuje
zróżnicowane postawy, jakie
podczas wojny przyjmowali
wobec Żydów polscy chłopi.

Píše se rok 1943, je slunečný
letní den v polské vesnici za
německé okupace. Skupina mla-
dých lidí se vydá sbírat šišky
a chrastí na oheň. Povídají
si, laškují spolu a sní o budouc-
nosti – do chvíle, než v lese
nečekaně objeví zraněného
žida. Toto setkání bude mít na
jejich životy rozhodující vliv –
a fatální následky. Film neob-
vyklým způsobem, avšak velmi
působivě vypráví o vztazích
mezi polskými sedláky a židy
v období druhé světové války.

12.05. 17:30 | **KRONENKINO, ZITTAU**

13.05. 20:00 | **KINO APOLLO, GÖRLITZ**

OBCE NIEBO

FREMDER HIMMEL
PODIVNÉ NEBE



PL, SE | 2015 | 107 min | DCP ◀ PL, SE ♣ EN ♣ D, CZ

Regie | Režyseria | Réžie: **Dariusz Gajewski**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tomasz Kuzio, Ernest Wilczyński**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Dariusz Gajewski, Michał Godzic**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Dariusz Gajewski, Kuba Kosma**

Darsteller | Występują | Hrají: **Agnieszka Grochowska, Bartłomiej Topa, Barbara Kubiak, Ewa Fröling, Tanja Lorentzon**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Dariusz Gajewski**

Eine junge polnische Familie hat sich, so gut es geht, in der neuen schwedischen Heimat eingerichtet. Die Wohnung ist klein und das Geld knapp. Die Tochter wird gut versorgt, aber genau daran zweifeln übereifrige Mitarbeiter des Jugendamtes und geben sie in eine Pflegefamilie. Es entbrennt ein erbitterter Kampf um die Wahrheit und die Zuneigung der Tochter. Scheinbar unaufhaltsam steuern die Ereignisse auf eine Katastrophe zu. Doch gibt es keine eindeutig Schuldigen – nur Missverständnisse, kollidierende Interessen und Menschen, die nicht immer instinktiv das Richtige tun.

Młoda polska rodzina urządziła się w Szwecji. Ich mieszkanie jest małe, a zarobki skromne. Córce jednak niczego nie brakuje. Nadgorliwi pracownicy Urzędu ds. Społecznych są jednak innego zdania i przekazują opiekę nad dzieckiem rodzinie zastępczej. Rozpoczyna się zacięta walka o prawdę i o uczucia córki. Spłot zdarzeń wydaje się zmierzać w kierunku katastrofy. Nikt nie jest tutaj jednoznacznie winny – pełno za to nieporozumień, sprzecznych interesów i ludzi, których zawodzi intuicja.

Mladá polská rodina se, jak to jen jde, usídlila ve své nové švédské vlasti. Byt je malý a peněz není mnoho. O dcerku je dobře postaráno, avšak horliví zaměstnanci úřadu pro ochranu mládeže právě o tom pochybují a umístí ji proto do pečovatelské rodiny. Rozhořívá se trpký boj o pravdu a náklonnost dcery. Zdánlivě nezadržitelně se schyluje ke katastrofě. Přesto není jednoznačných viníků – pouze řada nedorozumění, překrývajících se zájmů a lidí, kteří ne vždy jednají instinktivně správně.

11.05. 17:30 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

12.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU

13.05. 19:30 | BRÁNA TROJZEMÍ, HRÁDEK NAD NISOU

EFTERSKALV

INTRUZ
NACHBEBEN
TADY A POTOM



PL, SE, FR | 2015 | 101 min | DCP 🎧 SE 🇸🇪 EN 🇬🇧 PL, D, CZ

Regie | Reżyseria | Režie: **Magnus von Horn**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Łukasz Żal**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Magnus von Horn**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Mariusz Włodarski, Madeleine Ekman**

Darsteller | Występują | Hrají: **Ulrik Munther, Mats Blomgren, Alexander Nordgren, Wiesław Komasa**

Aus der Erziehungsanstalt entlassen, versucht Schüler John, in seiner alten Heimat wieder Fuß zu fassen. Er bemüht sich, möglichst unauffällig aufzutreten, doch seine Vergangenheit – von der man nur langsam und bruchstückhaft erfährt – liegt wie ein Schatten über ihm und macht ein normales Leben unmöglich. Die Gesellschaft, aus deren Mitte er kam, betrachtet ihn als nicht willkommenen Eindringling und lässt ihn dies auf Schritt und Tritt spüren. Wird es ihm gelingen, die Mauer aus Hass und Rachegefühlen zu durchbrechen oder bleibt ihm nur die Flucht in eine neue Umgebung, wo niemand ihn kennt?

Uczeń John, po odbyciu kary w zakładzie poprawczym, wraca do swojego rodzinnego miasta. Próbuje nie zwracać na siebie uwagi, jednak jego przeszłość – którą poznajemy powoli i fragmentarycznie – rzuca cień na teraźniejszość. Normalne życie staje się niemożliwe. Społeczeństwo, z którego się wywodzi, traktuje go jak intruza i na każdym kroku daje mu odczuć, że nie jest mile widziany. Czy uda mu się przebić przez ścianę nienawiści i zemsty? A może tylko zmiana miejsca zamieszkania pozwoli mu na rozpoczęcie nowego życia?

Propuštěný z výchovného ústavu se školák John pokouší znovu přivyknout svému starému domovu. Snaží se vystupovat pokud možno nenápadně, avšak jeho minulost, o které se pomalu a v útržcích dozvídáme více, se za ním táhne jako stín a nedovolí mu vést normální život. Společnost, z jejíhož středu vzešel, se na něj dívá jako na vetřelce a dává mu to na každém kroku najevo. Podaří se Johnovi prolomit zeď nenávisť a pomstychtivosti, nebo mu nezbyde než utéct někam, kde ho nikdo nezná?

11.05. 20:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC

13.05. 17:30 | KRONENKINO, ZITTAU

EVA NOVÁ

EVA NOVÁ
EVA NOVÁ



SK, CZ | 2015 | 106 min | DCP ◀ SK AA EN ♣ D, PL

Regie | Režyseria | Režie: **Marko Škop**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Ján Meliš**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marko Škop**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Marko Škop, Ján Meliš**

Darsteller | Występują | Hrají: **Emília Vášáryová, Milian Ondřík, Anikó Vargová, Žofia Martišová**

Eva ist ein Filmstar. Zumindest war sie das einmal. Jahrelanger Alkoholmissbrauch und die jüngere Schauspielkonkurrenz haben ihre Karriere zerstört. Zurück aus der Reha will sie wenigstens ihr Privatleben wieder in Ordnung bringen. Ihrer Karriere zuliebe hat Eva damals eine folgenschwere Entscheidung getroffen: Sie gab ihren Sohn bei ihrer Schwester in Obhut. Inzwischen hat sie den Kontakt zum mittlerweile 40-jährigen verloren. Als sie eines Tages bei ihm an die Türe klopft, fliegt ihr eine geballte Ladung Ablehnung entgegen. Doch Eva ist fest entschlossen, es diesmal richtig zu machen.

Eva jest gwiazdą kina. Przynajmniej kiedyś nią była. Wiele lat nadużywania alkoholu i walka o sławę z młodszyimi aktorami zniszczyły jej karierę. Po powrocie z odwyku postanawia odbudować swoje życie prywatne. Swego czasu, całkowicie poświęcając się pracy, podjęła trudną decyzję o przekazaniu siostrze opieki nad synem. Dzisiaj ten jest już 40-letnim mężczyzną i nie ma ze swoją matką kontaktu. Kiedy Eva staje w progu jego domu, na nowo otwierają się rany z przeszłości. Czy uda im się je załatać?

Eva je filmovou hvězdou. Nebo jí alespoň byla. Dlouholetý alkoholismus a konkurence mladších hereček jí zničily kariéru. Po návratu z protialkoholní léčebny chce tak dát do pořádku alespoň svůj soukromý život. Před lety dala Eva přednost kariéře a učinila závažné rozhodnutí: svěřila svého syna do péče sestře a kontakt s ním ztratila. Když svému nyní 40letému synovi jednoho dne zaklepe na dveře, setká se s neúprosným odmítnutím. Eva je však odhodlaná tentokrát udělat to správně.

12.05. 22:00 | KRONENKINO, ZITTAU

13.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF

DOMÁCÍ PÉČE

HAUSPFLEGE

OPIEKA DOMOWA

HOME CARE



CZ, SK | 2015 | 92 min | DCP, BR 🇨🇿 🇸🇰 🇩🇪 🇵🇱

Regie | Režyseria | Režie: **Slávek Horák**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jan Štastný**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Slávek Horák**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Tomáš Rotnágl**

Darsteller | Występują | Hrají: **Alena Mihulová, Slávek Horák, Bolek Polívka**

Vlasta ist Hauspflegerin. Unermüdlich ist sie unterwegs, um ihre teils etwas merkwürdigen Patienten zu versorgen. Immer ist sie für alle da. Aber was, wenn die Pflegerin selbst zum Pflegefall wird? So fragt dieser Film und erzählt von einem Menschen, der nie lernte, jenseits der Pflichten auch das Leben zu genießen. Mit Galgenhumor versucht Vlasta genau dies zu ändern: staunt über ihren Ehemann, den der Verlust einer Flasche Slibowitz deutlich mehr erschüttert als ihre Krankheit, und gerät an eine fragwürdige Wunderheilerin. Es darf gelacht werden in diesem Film – über das Leben!

Vlasta pracuje jako pielęgniarka odwiedzająca w domach swoich osobliwych pacjentów. Swoje życie poświęca mężowi, córce i pacjentom. Pewnego dnia Vlasta jest zmuszona szukać pomocy dla siebie. Całkowicie zmienia dotychczasowy rytm życia i poświęca się medycynie niekonwencjonalnej. „Opieka domowa” rozśmiesza do łez swoim wisielczym humorem.

Vlasta je zdravotní sestra, která při své práci navštěvuje a neúnavně ošetřuje někdy poněkud rázovité pacienty. Všem je vždy k dispozici. Co se dá ale dělat, když se ošetřovatelka sama stane tou, která potřebuje ošetřovat? Film vypráví příběh člověka, který se krom plnění svých povinností nikdy nenaučil také užívat si života. Šibeničním humorem se Vlasta pokouší přesně tohle změnit: žasne nad svým mužem, kterého ztráta lahve slivovice zasáhne mnohem více než její vlastní nemoc, a začne docházet k poněkud pochybné zázračné léčitelce. U tohoto filmu je povoleno se smát – životu!

13.05. 15:00 | **KRONENKINO, ZITTAU**

13.05. 20:00 | **HOMEČEK NA KOPEČKU, RUMBURK**

KOBRY A UŽOVKY

KOBRAS UND NATTERN

KOBRY I WĘŻE

THE SNAKE BROTHERS



CZ | 2015 | 111 min | DCP 🎧 CZ 🇸🇰 EN 🇬🇧 D, PL

Regie | Režyseria | Réžie: **Jan Prušinovský**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Petr Koblovský**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Jaroslav Žváček**

Produktion | Produkcja | Produkcje: **Ondřej Zima, Jan Prušinovský**

Darsteller | Występują | Hrají: **Matěj Hádek, Kryštof Hádek, Jan Hájek, Lucie Žáčková**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Jan Prušinovský**

Natter ist fast 40 und mal wieder arbeitslos. Und auch in der Liebe lief es für ihn bisher gar nicht gut. Eine vielversprechende Geschäftsidee und die Beziehung zu einer Kellnerin könnten seinem Leben eine positive Wendung geben – wäre da nicht Kobra, sein drogenabhängiger Bruder. Ständig versucht er, Kobra aus einer von Kleinkriminalität und Einsamkeit geprägten Abwärtsspirale zu befreien, immer wieder ohne Erfolg. Schlimmer noch: Sein Bruder scheint ihn sogar mit in den Abgrund zu ziehen. Also versucht Natter, ihm eine Lektion zu erteilen.

Natter ma prawie 40 lat i znowu stracił pracę. W miłości do tej pory szczęście też mu nie sprzyjało. Czy obiecujący pomysł na biznes i związek z kelnerką odmienią jego życie? Czy może znowu jego uzależniony od narkotyków brat Kobra - drobny przestępca i nieszczęśliwy samotnik – stanie na drodze do jego sukcesu?

Užovka je ve svých skoro 40 letech zase bez práce. Ani v lásce se mu nedaří. Slibná obchodní příležitost a vztah s barmankou by však mohly dát jeho životu správný směr – nebýt Kobra, jeho drogově závislého bratra. Užovka se neustále snaží vysvobodit Kobru z kolotoče drobné kriminality a samoty, která ho táhne ke dnu, ale vždy bez úspěchu. A co hůř: jak se zdá, jeho bratr ho stahuje dolů s sebou. Užovka se mu proto rozhodne uštědřit lekci.

11.05. 22:00 | KRONENKINO, ZITTAU

14.05. 18:00 | APOLLO, GÖRLITZ

HER COMPOSITIONIHRE KOMPOSITION
JEJ KOMPOZYCJA
JEJÍ KOMPOZICE

D | 2015 | 93 min | DCP | EN | AA | D | PL, CZ

Regie | Reżyseria | Režie: **Stephan Littger**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Andres Karu**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Stephan Littger**Produktion | Produkcja | Produkce: **René Bastian, Stephan Littger, Leah Chen Baker, Isabel Kleber**Darsteller | Występują | Hrají: **Joslyn Jensen, Christian Campbell, Margot Bingham,****Heather Matarazzo, Kevin Breznahan, John Rothman, Lulu Wilson**

Die junge, talentierte Komponistin Malorie verfolgt geradlinig ihre Universitätskarriere. Als während einer Schaffenskrise auch noch ihr Stipendium wegfällt, gerät ihr Leben ins Wanken. Vielleicht braucht ihre Biografie mehr Brüche, um den kreativen Stillstand zu überwinden? Sie beschließt, als Luxus-Callgirl zu arbeiten. Nach der ersten Nacht mit einem Freier platzt der kreative Knoten und sie beginnt, diverse Eindrücke ihrer sexuellen Begegnungen in Musik zu übersetzen. Doch bald wird die körperliche Inspiration zur Obsession und der Grat zwischen Genie und Wahnsinn immer schmaler ...

Młoda i utalentowana kompozytorka Malorie podąża ścieżką kariery uniwersyteckiej. Kiedy w wyniku kryzysu twórczego, traci stypendium studentckie, nie załamuje się. Wręcz przeciwnie – głęboko wierzy, że to doświadczenie jedynie umocni jej charakter i obudzi z niemocy kompozytorskiej. Postanawia dorobić parę groszy jako luksusowa callgirl. Niespodziewanie praca uwalnia w niej ogromne pokłady kreatywności. Malorie przenosi swoje seksualne przygody na język muzyki. Fizyczna inspiracja przemienia się w obsesję, a granica między geniuszem i szaleństwem zaczyna niebezpiecznie się zacierać.

Mladá, talentovaná skladatelka Malorie jde přímou cestou za svou univerzitní kariérou. Když však během tvůrčí krize ještě přijde o stipendium, její život se otřepe v základech. Možná že její životopis potřebuje víc zlomů, aby překonala stagnaci kreativity? Rozhodne se tedy pracovat jako luxusní callgirl. Po noci s prvním zákazníkem se v ní kreativita opět probudí a Malorie začne rozličné dojmy ze svých sexuálních setkání převádět do hudby. Brzy se však z tělesné inspirace stane obsese a hranice mezi genialitou a šílenstvím se tenčí...

11.05. 15:00 | **KRONENKINO, ZITTAU**13.05. 22:00 | **KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF**13.05. 20:00 | **KINO VARŠAVA, LIBEREC**

LUCA TANZT LEISE

LUCA TAŇČY PO CICHU

LUCA TAŇČÍ TIŠE



D | 2016 | 80 min | DCP 🎧 D 🇸🇰 EN 🇵🇱 PL, CZ

Regie | Režyseria | Réžie: **Philipp Eichholtz**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Fee Scherer**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Philipp Eichholtz**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Oliver Jerke, Lisbeth Pfeiffer, Philipp Eichholtz, Kordula Hildebrandt**

Darsteller | Występują | Hrají: **Martina Schöne-Radunski, Hans-Heinrich Hardt, Sebastian Fräsdorf,**

Claudia Jacob, Deleila Piasko, Tobias Borchers, Ruth Bickelhaupt

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Philipp Eichholtz, Martina Schöne-Radunski, u.a.**

Luca weiß, wie das ist: wenn das Leben nicht funktioniert. Sie kennt Zeiten, in denen ihr sogar das Anziehen und Essen einfach nicht gelingen wollten. Nun hat sie einen kleinen Hund, für den sie aufsteht und rausgeht. Außerdem versucht sie das Abitur nachzuholen. Damit es nicht an Mathe scheitert, schließt Luca einen Deal mit einem älteren Mitschüler Kurt: Sie hilft ihm mit Englisch, dafür erklärt er ihr Mathe. Er ist auch für sie da, wenn es richtig schlimm kommt. Aber ihr Leben leben, das kann nur sie selbst – auch wenn es nicht immer einfach ist.

Luca dobrze wie, jak to jest, kiedy życie się nie układa. Pamięta czasy, kiedy nie miała siły, by się ubrać lub coś zjeść. Teraz ma małego psa, dla którego wstaje i wychodzi na dwór. Postanowiła też nadrobić maturę. Ma trudności z matematyką, zawiera więc umowę ze starszym kolegą szkolnym Kurtem – ona pomoże mu z angielskim, a on jej w matematyce. Kurt pozostaje, kiedy u niej znowu zaczyna dziać się źle. Nie może jednak przeżyć za nią życia. Nawet jeżeli nie jest ono łatwe.

Luca ví, jaké to je, když život nefunguje, jak by měl. Zažila doby, kdy se jí kolikrát málem ani nepodařilo obléct se a vzít si něco k jídlu. Teď má ale malého psa, kvůli kterému vstane a jde ven. Kromě toho se snaží dodělat si maturitu. Aby nepropadla z matematiky, uzavře obchod s Kurtem, svým starším spolužákem: pomůže mu s angličtinou, když on jí pomůže s matikou. Je tu pro ni, i když je opravdu zle. Ale žít svůj život, to může jen ona sama – i když to není vždy lehké.

12.05. 15:00 | KRONENKINO, ZITTAU

13.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

14.05. 18:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC

GLEICHGEWICHTRÖWNOWAGA
ROVNOVÁHA

Denise ist 20 Jahre alt und besucht täglich den Freizeitpark „Prater“ in Wien und fährt mit dem „Tagada“ Karussell – denn nur das hilft ihr über ihre schwierige Vergangenheit hinweg.

Denise ma 20 lat, a mimo to dzień w dzień chodzi do parku rozrywki „Prater”. Jazda karuzelą „Tagada” pozwala jej zapamiętać o ciężkich doświadczeniach z przeszłości.

Denise je 20 let. Každý den chodí do vídeňského Prátru a jezdí na kolotoči Tagada – jen tak může zapomenout na svou nelehkou minulost.

A | 2015 | 5 min | DE AA EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Bernhard Wenger**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Rupert Höller**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Bernhard Wenger**Produktion | Produkcja | Produkce: **Filmakademie Wien**Darsteller | Występują | Hrají: **Denise T.**

12.05. 15:00 | KRONENKINO, ZITTAU

13.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1,
GROSSHENNERSDORF

14.05. 18:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC



**Wir haben nur
eine Welt !**

Eine—Welt e.V. Zittau
Reichenberger Straße 16
02763 Zittau

Öffnungszeiten
Dienstag–Freitag 10:00–18:00Uhr
Samstag 10:00–12:00Uhr

03583 703948
weltladengaia@gmx.de
www.weltladen-zittau.de
www.facebook.com/WeltladenGaia



Wählen Sie...

Von Zelluloid zu Digital
neue Ebenen entdecken

Mit Zellulose zum Einblasen
alle Ebenen dämmen

Genießen Sie den vollen Komfort

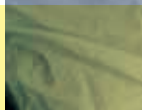
- Einblasdämmung
- Fachbetrieb für
- Traditioneller und Umgebinderhäuser
- Ingenieur Holzbau
- Fassaden und Dämmsysteme

Zimmerei Bühler GmbH · Fa. Haus & Bau Oberseifersdorf · FON: 03583 79 45 96
WWW.BAU-MIT-ORGANON.DE · WWW.ZIMMEREI-BUEHLER.DE

24 WOCHEN

24 TYGODNIE

24 TÝDNŮ



D | 2016 | 102 min | DCP | D A EN PL CZ

Regie | Režyseria | Réžie: **Anne Zohra Berrached**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Friede Clausz**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Carl Gerber, Anne Zohra Berrached**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Melanie Berke, Tobias Büchner, Thomas Kufus**

Darsteller | Występują | Hrají: **Julia Jentsch, Bjarne Mädel, Johanna Gastdorf, Emilia Pieske, Maria Dragus**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Anne Zohra Berrached**

Astrid arbeitet voller Hingabe als Kabarettistin, während ihr Mann sie managt und souverän unterstützt. Doch als die beiden ihr zweites Kind erwarten, wird ihr sonst so durchorganisiertes Leben unerwartet aus der Bahn geworfen: Bei einer Routineuntersuchung erfahren sie, dass ihr Kind behindert sein wird. Anfangs voller Optimismus, stößt ihre Beziehung im Staffellauf zwischen Diagnosen und Rat schlägen bald an ihre Grenzen. In Sorge um die Zukunft des Ungeborenen, aber auch die der Familie und des Berufes, stellt sie die Entscheidung über Leben und Tod vor einen großen moralischen Konflikt.

Astrid jest artystką kabaretową, a jej mąż jej największym fanem i managerem. Kiedy para spodziewa się drugiego dziecka, ich świat niespodziewanie wywraca się do góry nogami. Podczas rutynowych badań, okazuje się, że dziecko nie rozwija się poprawnie i urodzi się chore. Początkowy optymizm szybko zamienia się w wątpliwość. Ich związek przechodzi próbę. W trosce o przyszłość dziecka, ale również rodziny i pracy zawodowej, stają przed ogromnym konfliktem moralnym. Muszą podjąć decyzję o życiu i śmierci.

Astrid je nadaná a úspěšná kabaretiérka, zatímco ji její muž podporuje a dělá jí manažera. Když však čekají druhé dítě, dostane se jejich jinak dobře naplánovaný život nečekaně ze zajatých kolejí: na rutinní prohlídce se dozvědí, že se jejich dítě nenarodí zdravé. Optimismus, který je na začátku naplňoval, ale jejich vztah brzy vystaví těžké zkoušky. Ve starosti o budoucnost dítěte, ale i rodiny a povolání čelí velkému morálnímu konfliktu – rozhodnutí mezi životem a smrtí.

10.05. 19:00 | GERHART-HAUPTMANN-THEATER, ZITTAU

11.05. 17:30 | KRONENKINO, ZITTAU

13.05. 20:00 | KLAPPE DIE ZWEITE, GÖRLITZ

Für alle, die mit einem Ticket
drei Länder erleben möchten!

Die Alte Wasserkunst und
Michaeliskirche in Bautzen

Das Rathaus
in Jelenia Góra

Das Rathaus
in Liberec

Und was ist
Ihr nächstes
Ausflugsziel?

EURO NEISSE
Ticket

Ob Stadtbummel oder Kulturgenuss – grenzenloses Ausflugsvergnügen erwartet Sie im Dreiländereck. Mit den EURO-NEISSE-Tickets reisen bis zu 5 Personen einen Tag lang bequem mit Bus, Zug und Straßenbahn. Mehr Infos zum Preis und dem Gültigkeitsbereich finden Sie unter www.zvon.de.



OBERODERWITZER
**RODEL
PARK**

www.rodelbahn-sachsen.de

**GUTSCHEIN FÜR
IHREN RODELSPASS!**

Geöffnet täglich
ab 10 Uhr

(Änderungen witterungsbedingt möglich)

Rodelpark Oberoderwitz
Spitzbergstraße 4

02791 Oderwitz

Tel. 035842 26273

**GEGEN VORLAGE DIESES
GUTSCHEINS EINE FREI-
FAHRT BEIM KAUF
EINER GER-
KARTE**

**THOMAS PILZ, OLA STASZEL,
TOBIAS GUBSCH, THOMAS FUX**

KURATOREN (VON LINKS)

KURATORZY (OD LEWEJ)

KURÁTOŘI (ZLEVA)



Wir lieben Dokumentarfilme. Sie machen etwas mit uns. Anders als beim Spielfilm sind wir im Dokfilm in der Realität, erkennen uns direkter (oder auch nicht) in dem was auf der Leinwand passiert, treffen unmittelbar auf unsere Stärken und Schwächen. Und erfahren etwas über die Welt, die genauso nach dem Kinobesuch vor der Tür auf uns wartet. Deshalb ist das Neißer Filmfestival nicht nur ein Spielfilm- sondern auch ein Dokfilmfestival. 11 Filme aus Polen, Tschechien und Deutschland stellen sich dem Wettbewerb, ausgewählt aus über 100 Einreichungen. Die Kulturfabrik MEDA ist unser neues Dokfilm-Festivalkino: die meisten Dokumentarfilme an einem Ort, mit Filmemachern und Besuchern, Filmgesprächen und Erfahrungsaustausch – kompaktes Festivalkino eben.

Herzlich Willkommen!

Kochamy filmy dokumentalne. One sprawiają, że coś w nas pęka. W przeciwieństwie do filmów fabularnych, dokumenty przenoszą nas do równoległej rzeczywistości - często bardzo dobrze nam znanej (albo też przeciwnie: zupełnie nam obcej). Obraz na ekranie konfrontuje nas z naszymi słabymi i mocnymi stronami. Na nowo odkrywamy otaczający nas świat. Właśnie dlatego Nyski Festiwal Filmowy to święto nie tylko filmów fabularnych, ale też i dokumentalnych. 11 obrazów z Polski, Czech i Niemiec zostało nominowanych do konkursu głównego z prawie 100 zgłoszeń. Większość z tegorocznych dokumentów pokażemy w jednym miejscu - w Kulturfabrik MEDA. Projekcjom będą towarzyszyły spotkania z twórcami, dyskusje, wymiana wrażeń.

Serdecznie zapraszamy!

Milujeme dokumentární snímky. Nějakým způsobem se nás dotýkají. Na rozdíl od hraných filmů se u těch dokumentárních nacházíme v realitě, přímo se vidíme (nebo taky ne) v tom, co se na plátně děje, naše slabiny i silné stránky jsou přímo dotčeny. Díky dokumentům zjistíme něco o světě, který na nás po projekci přede dveřmi kina zase čeká. Proto je Filmový festival Nisa festivalem nejen hraných, ale i dokumentárních filmů. V této kategorii se utká 11 z téměř 100 přihlášených filmů z Polska, České republiky a Německa. Kinem zaměřeným na dokumentární snímky je Kulturfabrik MEDA: většina dokumentů na jednom místě, filmoví tvůrci a hosté, debaty a výměna zkušeností – zkrátka kompaktní festivalové kino.

Bud'te srdečně vítáni!

PETR LUKEŠ

PROGRAMMLEITUNG IDFF JIHLAVA

DYREKTOR PROGRAMOWY IDFF JIHLAVA

VEDOUČÍ SEKCE PŘÍPRAVY PROGRAMU MFDF JI.HLAVA



Petr Lukeš (*1984) schrieb nach dem Abschluss an der Masaryk-Universität Brno Filmkritiken für die „Literární noviny“ (Literarische Zeitung) und die Host-Zeitschriften. Er war freier Mitarbeiter beim tschechischen Filmfestival One World in Brno, beim River Film Fest in Pisek und dem Filmfest Jihlava IDFF, einem der größten Dokumentarfilmfestivals in Mittel- und Osteuropa. Seit sechs Jahren arbeitet er in verschiedenen Funktionen im Jihlava IDFF Team: als Rezensent, Web-Editor, Programmkoordinator und seit 2013 als Leiter der Programmabteilung.

Petr Lukeš (ur. 1984) po zakończeniu studiów na Uniwersytecie w Brnie pisał recenzje filmowe dla gazety „Literární noviny“ i czasopisma HOST. Jako freelancer pracował przy czeskim festiwalu One World w Brnie, River Film Fest w Pisek oraz Jihlava IDFF – jednym z największych festiwali filmów dokumentalnych w Europie Środkowej i Wschodniej. Od sześciu lat pracuje na różnych stanowiskach przy realizacji Jihlava IDFF – jako recenzent, edytor strony internetowej, koordynator programu, a od 2013 roku jako szef działu programowego.

Petr Lukeš (*1984) psal po dokončení studia na Masarykově univerzitě v Brně filmové kritiky do Literárních novin a přispíval do časopisu Host. Jako freelancer spolupracoval s festivaly Jeden svět v Brně, River Film Fest v Písku a s Mezinárodním festivalem dokumentárních filmů Ji.hlava, což je jeden z největších festivalů dokumentárních snímků ve střední a východní Evropě. V týmu MFDF pracuje na různých pozicích již šest let: jako recenzent, web editor, programový koordinátor a od roku 2013 působí jako vedoucí sekce přípravy programu.



PAWEŁ KOSUŃ

FILMPRODUZENT, JOURNALIST

PRODUCENT FILMOWY, DZIENNIKARZ

FILMOVÝ PRODUCENT, ŽURNALISTA

Paweł Kosuń hat in der Produzentenfirma CENTRALA, der polnischen Fernsehendung TVP 3 Wrocław und beim deutschen RBB gearbeitet. Er hat für das Magazin „Machina“ und die Tageszeitung „Schwäbisches Tagblatt“ geschrieben und ist Co-Autor des Buches über Luis Buñuel. Er hat bei vielen Dokumentar- und Spielfilmen mitgearbeitet, die Preise bei internationalen Festivals erhalten haben (u.a. „In the shadow“, „Gottland“, „La Machina“). Kosuń koordiniert Festivals wie: MIASTOmovie, Filmfestival SPEKTRUM in Świdnica und Okiem Młodych. Er hat die Meisterfilmschule von Andrzej Wajda mit dem Schwerpunkt kreative Produktion, französische La Femis und englische NFTS absolviert und er ist Geschäftsführer und Mitgründer der Filmstiftung in Wrocław.

Paweł Kosuń działał w firmie produkcyjnej Centrala. Pracował w TVP 3 Wrocław oraz niemieckiej telewizji RBB z siedzibą w Berlinie. Pisywał do magazynu „Machina“ oraz niemieckiego dziennika „Schwäbisches Tagblatt“. Współautor książki o twórczości Luisa Buñuela. Współpracował przy produkcji kilkunastu filmów dokumentalnych i fabularnych nagradzanych na międzynarodowych festiwalach (m.in. „In the shadow“, „Gottland“, „La Machina“). Dyrektor festiwalu filmowych: MIASTOmovie, Świdnickiego Festiwalu Filmowego SPEKTRUM czy Okiem Młodych. Absolwent Mistrzowskiej Szkoły Andrzeja Wajdy na kierunku produkcji kreatywnej. Uczestnik Atelier Ludwigsburg-Paris, absolwent francuskiej La Femis oraz londyńskiej NFTS – jako producent filmowy. Prezes i współzałożyciel Wrocławskiej Fundacji Filmowej.

Paweł Kosuń pracoval pro filmového producenta CENTRALA, polské televizní vysílání TVP 3 Wrocław a německou rádiovou stanicí RBB Berlín. Přispíval do magazínu „Machina“ a denního tisku „Schwäbisches Tagblatt“. Kosuń je spoluautorem knihy o Luisovi Buñuelovi. Spolupracoval na řadě dokumentárních a hraných filmů, které byly oceněny na mezinárodních festivalech (m. j. In the shadow, Gottland, La Machina). Paweł Kosuń koordinuje festivaly jako: MIASTOmovie, SPEKTRUM ve Świdnici a Okiem Młodych. Absolvoval filmovou školu Andrzeje Wajdy se zaměřením na kreativní produkci, francouzské La Femis a anglické NFTS. Je jednatelem a spoluzakladatelem Filmové nadace ve Vratislavi.

GABRIEL HAGENI

KINOBETREIBER

KIEROWNIK KINA

PROWOZOWATEL KINA



Gabriel Hageni (* in Freiberg/ Sa.) leitet in Berlin das auf Filme aus Russland und Osteuropa spezialisierte "Kino Krokodil". Dokumentarfilme spielen hier eine besondere Rolle. Die Präsentation in Verbindung mit anderen Filmgenres und künstlerischen Ausdrucksformen liegt Hageni ebenso am Herzen, wie der spielerische Umgang mit dem Medium. So lassen sich Schriftsteller für das Projekt Tangentiale von Filmen zu unabhängigen Texten inspirieren, in Workshops zeichnen Kinder unter seiner Leitung eigene Animationsfilme auf 35mm-Material oder bauen Instrumente zur musikalischen Begleitung eines Films.

Gabriel Hageni (ur. w Freiberg/ Saksonia) prowadzi w Berlinie „Kino Krokodil”, które specjalizuje się w filmach rosyjskich i wschodnioeuropejskich. Szczególną rolę odgrywają w nim obrazy dokumentalne. Hageni nietypowo prezentuje filmy – odważnie łączy gatunki, zachęca widzów do interakcji i do oddania się sztuce. Jest pomysłodawcą projektu Tangentiale, gdzie niezależni pisarze tworzą teksty inspirowane filmami oraz warsztatów dla dzieci, podczas których tworzy z nimi 35 mm filmy animowane i buduje instrumenty, które tworzą muzykę do filmu.

Gabriel Hageni (nar. v saském Freibergu) řídí berlínské kino Krokodýl, které se specializuje na filmy z Ruska a východní Evropy. Dokumentární filmy zde tedy hrají zvláštní roli. Prezentace ve spojení s jinými filmovými žánry a uměleckými výrazovými formami mu leží na srdci stejně tak jako hravé zacházení s tímto médiem. V rámci projektu Tangentiale se tak spisovatelé nechají inspirovat k psaní nezávislých textů filmem, na workshopech kreslí děti pod jeho vedením animované snímky na 35mm pás nebo staví nástroje pro hudební doprovod filmu.

**Rechtsanwälte
Petersen Neumann + Partner**

**Wir beraten und vertreten Sie
im Verkehrsrecht**



**und in vielen anderen
Rechtsgebieten**

**Rechtsanwalt Daniel Beckert
auch Fachanwalt für Verkehrsrecht**

Goldbachstraße 45

02763 Zittau

Tel. 03583/709916

Fax 03583/709918

zittau@petersen-neumann.de



BRACIA

BRÜDER

BRAŤŘI

BROTHERS

PL | 2015 | 68 min | DCP ◀ PL AA D, EN

Regie | Režyseria | Režie: **Wojciech Staroń**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Wojciech Staroń**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Wojciech Staroń**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Małgorzata Staroń, Witold Będkowski**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Wojciech Staroń**

Arm in Arm gehen die zwei Brüder Mieczyslaw und Alfons – beide um die 90 – in kleinen Schritten voran. Ein bewegtes und leidvolles Leben liegt hinter ihnen. Als Kinder sind sie mit ihren Familien von Polen nach Sibirien deportiert worden, 1944 gelang ihnen die Flucht aus einem sowjetischen Arbeitslager. Aus Mieczyslaw, dem Pragmatiker, wurde ein Kartograf, aus Alfons ein leidenschaftlicher Maler. Nun leben sie zusammen und helfen einander Tag für Tag. Wojciech Staroń hat das ungleiche Brüderpaar während mehrerer Jahre durch Höhen und Tiefen begleitet.

Dwóm braciom udało się uciec z łagru, ale nie mogę uciec od siebie. Alfons i Mieczysław – obaj prawie 90-letni – jako dzieci zostali wraz z rodziną zesłani na Syberię. Jeden – marzyciel artysta malarz, drugi – pragmatyk naukowiec, ogień i woda. Przez całe życie są zdani na siebie. Wojciech Staroń towarzyszy „niedobranym” braciom przez wiele lat, obserwuje ich sukcesy i porażki.

Ruku v ruce jdou bratři Mieczyslaw a Alfons – oba kolem 90 – malými krůčky vpřed. Za sebou mají pohnutý život plný strastí. Jako děti byli s rodiči deportováni z Polska na Sibiř, v roce 1944 se jim podařilo uprchnout ze sovětského pracovního tábora. Z Mieczysława, pragmatika, se stal kartograf, z Alfonsa vášnivý malíř. Teď žijí spolu a den za dnem si vzájemně pomáhají. Wojciech Staroń sledoval tento nestejnorodý pár bratrů po několika let a zaznamenával dobré i zlé, co je za tuto dobu potkalo.

12.05. 18:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

13.05. 15:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

MÓW MI MARIANNA

NENN MICH MARIANNA

ŘÍKEJTE MI MARIANNA

PL | 2015 | 75 min | DCP | PL EN D

Regie | Reżyseria | Réžie: **Karolina Bielawska**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Kacper Czubak**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Karolina Bielawska**Produktion | Produkcja | Produkcje: **Zbigniew Domagalski**

Marianna heißt sie erst seit Kurzem und geboren wurde sie als Mann. Als solcher führte sie ein scheinbar normales Leben – bis sie mit 43 den Mut fasste, ihr wahres Selbst nicht mehr zu verstecken. Der Film zeigt ihren turbulenten Veränderungsprozess und erzählt über Ausgrenzung und Diskriminierung. Der Preis für ihre Selbstbestimmung ist hoch, denn gesellschaftliche und familiäre Akzeptanz bleiben Marianna verwehrt. Ein von ihr geschriebenes Theaterstück sowie eine Liebesbeziehung zu einem älteren Mann sind kleine Hoffnungsschimmer, ihrer Isolation zu entkommen.

Marianna do niedawna nazywała się inaczej. Urodziła się jako mężczyzna i do tej pory prowadziła całkiem zwyczajne życie. W wieku 43 lat zdała sobie sprawę, że sama siebie okłamuje. Film pokazuje burzliwy proces przemiany i opowiada o dyskryminacji i wykluczeniu. Cena, którą Marianna musi zapłacić za prawo do decydowania o własnym ciele jest wysoka – jej decyzja nie spotyka się ze zrozumieniem rodziny i społeczeństwa. Jedynym jasnym punktem w jej życiu wydaje się romans ze starszym mężczyzną oraz napisana przez nią sztuka teatralna. Czy uda jej się wydostać z klatki uprzedzeń i niezrozumienia?

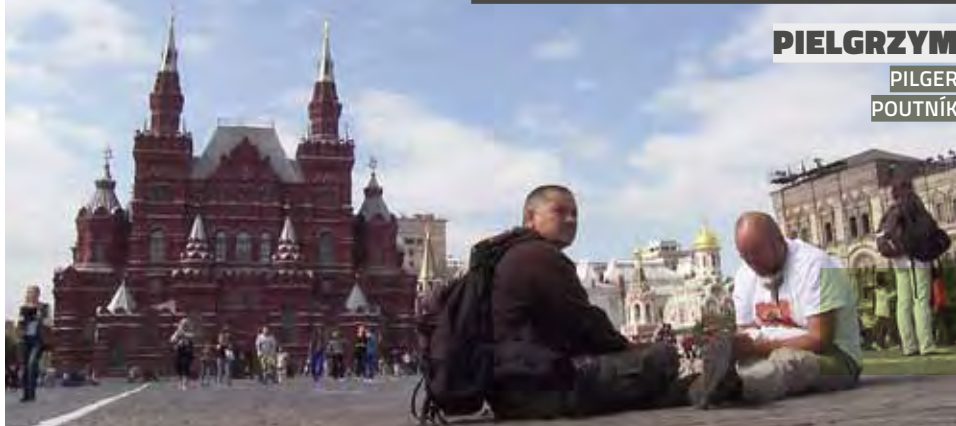
Marianna se jmenuje teprve krátce, protože se narodila jako muž. Jako takový vedla zdánlivě normální život, než ve 43 letech sebrala odvahu již dále neskrývat své pravé já. Film ukazuje turbulentní proces její proměny, vypráví o vylčení ze společnosti a o diskriminaci. Cena za sebeurčení je vysoká, protože přijetí společností ani rodinou se Marianna nedočká. Divadelní kus, který sama napsala, i milostný vztah se starším mužem jsou malými záblesky naděje, jak uniknout izolaci.

11.05. 20:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

13.05. 17:00 | KINO POZANOVA, ZGORZELEC

PIELGRZYM

PILGER
POUTNÍK



PL | 2015 | 62 min | BR 🇵🇱

Regie | Reżyseria | Režie: **Paweł Józwiak-Rodan**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Olaf Malinowski, Krzysztof Trojnar, Paweł Józwiak-Rodan**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Paweł Józwiak-Rodan**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Piotr Dzięcioł, Jacek Gawryszczak, Paweł Józwiak-Rodan**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Paweł Józwiak-Rodan**

Das ist die Geschichte von Roman. Nach Abbruch des Studiums geht er nach Singapur, er schmuggelt Waren und Menschen. Als er später in Polen Karriere machen und sein Leben endlich auf die richtige Spur setzen will, holt ihn seine Vergangenheit ein. Er wird angeklagt und eingesperrt. Wieder frei, beginnt er ein neues, geläutertes Leben – als Pilger. Wir begegnen ihm während einer 4500 km langen Pilgerreise mit anderen ehemaligen Häftlingen, von Polen nach Moskau und zurück. Konfrontiert mit verschiedenen Fragen findet Roman tief in seinem Innern Antworten und einen Weg der Versöhnung.

Roman przerywa studia i wyjeżdża do Singapuru. Zajmuje się przemytem towarów i ludzi. Kiedy wraca do Polski, by zerwać ze starym życiem – jego przeszłość nie daje o sobie zapomnieć. Zostaje oskarżony i skazany na karę więzienia. Z powrotem na wolności, zaczyna wszystko od nowa. Wraz z innymi byłym więźniami wyrusza w pielgrzymkę z Polski do Moskwy. „Pielgrzym” to opowieść o drodze do pojednania i wybaczenia.

Tohle je příběh Romana. Poté, co přerušil studium, vydal se do Singapuru, kde pašoval zboží i lidi. Když si chce později v Polsku vybudovat kariéru a konečně dát svému životu správný směr, jeho minulost ho dohání. Je obžalován a skončí ve vězení. Po propuštění začíná zcela nový život – jako poutník. Setkáváme se s Romanem na jeho 4500 km dlouhé poutní cestě s dalšími bývalými vězni z Polska do Moskvy a zpět. Konfrontován s nejrůznějšími dotazy nachází Roman hluboko ve svém nitru odpovědi a cestu ke smíření.

12.05. 16:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

DYBUK. RZECZ O WĘDRÓWCE DUSZDYBUK. ÜBER DIE SEELENWANDERUNG
DYBUK. O CESTĚ DŮŠĚ

PL, UA, S | 2015 | 85 min | DCP 🎧 UA, HEBR, IIDD 🇺🇸 EN 🇩🇪 D

Regie | Reżyseria | Réžie: **Krzysztof Kopiczyński**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jacek Petrycki, Serhiy Stefan Stetsenko**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Krzysztof Kopiczyński**Produktion | Produkcja | Produkce: **Krzysztof Kopiczyński**Zu Gast | Gošćinnie | Hosté: **Krzysztof Kopiczyński**

Uman ist eine Kleinstadt im Osten der Ukraine und ein heiliger Ort für Tausende orthodoxe Juden, die während des Neujahrsfestes zum Grab des chassidischen Rabbis Nachman pilgern. Sie prägen das Stadtbild und die ukrainischen Mitbürger sind nicht immer damit einverstanden. Sie fürchten sich vor einem Ausverkauf der Stadt und reagieren mit Provokationen: mal mit einem illegal aufgestellten Kreuz, mal mit einer Gedenktafel zu Ehren des antisemitischen Kosakenführers und Schlächters Ivan Gonta. Oder etwas subtiler – mit Extragebühren für einen koscheren Imbiss.

Do małego miasta na wschodzie Ukrainy, Humania, przyjeżdża tysiące ortodoksyjnych Żydów, by celebrować Nowy Rok na grobie chasydzkiego rabina Nachmana. Dominują oni w panoramie miasta, co nie zawsze podoba się ukraińskim mieszkańcom. Ci obawiając się wyprzedania miasta, prowokują: nielegalnie wznoszą krzyż w miejscu modlitwy, stawiają tablicę informacyjną i pomnik na cześć antysemitckiego dowódcy kozackiego Ivana Gonta, czy wprowadzają wysokie opłaty za koszerne przekaśki.

Uman je malé město na východě Ukrajiny a svaté místo pro tisíce ortodoxních židů, kteří v době oslav nového roku putují ke hrobu chasidského rabína Nachmana. Tyto poutě tvoří obraz města a ukrajínští spoluobčané s tím ne vždy souhlasí. Obávají se, že jejich město skoupí cizinci, a reagují nejrůznějšími provokacemi: jednou nelegálně vztyčeným křížem, podruhé pamětní tabulí na počest antisemitského náčelníka kozáků a bojovníka Ivana Honty nebo třeba zavedením zvláštního poplatku za vedení košer občerstvení.

13.05. 16:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

14.05. 13:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF



CZ | 2015 | 91 min | DCP ◀ CZ AA EN ♻ D

Regie | Režyseria | Režie: **Helena Třeštková**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **David Cysař, Vlastimil Hamerník, Jiří Chod**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Helena Třeštková**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Kateřina Černá, Pavel Strnad**

Mallory ist heroinsüchtig, schwanger und obdachlos, als sie auf der Karlsbrücke in Prag den berühmten Schauspieler Jiří Bartoška trifft. Wie in einem Märchen beschließt sie nach einem langen Gespräch, ihr Leben zu ändern. Als alleinerziehende Mutter kämpft sie für sich und ihren Sohn. Fast 15 Jahre lang begleitet die Regisseurin Helena Třeštková ihre Protagonistin durch Höhen und Tiefen.

Mallory jest uzależniona od heroiny, w ciąży i nie ma domu. Na moście Karola w Pradze spotyka znanego aktora - Jiří Bartoška. Po długiej rozmowie z nim, postanawia zmienić swoje życie. Jako samotna matka zacięcie walczy o prawa swoje i swojego syna. Reżyserka Helena Třeštková towarzyszyła bohaterce filmu przez prawie 15 lat – obserwując jej wzloty i upadki.

Mallory je závislá na heroínu, těhotná a bez střechy nad hlavou, když na pražském Karlově mostě náhodou narazí na známého herce Jiřího Bartoška. Jako v pohádce se po dlouhém rozhovoru rozhodne změnit svůj život. Jako matka-samoživitelka bojuje za sebe i svého syna. Téměř 15 let sledovala režisérka Helena Třeštková svou protagonistku a zaznamenávala její úspěchy i strasti.

12.05. 22:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

13.05. 17:00 | DOMEČEK NA KOPEČKU, RUMBURK

AMERIKAAMERIKA
AMERYKA

CZ | 2015 | 67 min | DCP | CZ AA EN D

Regie | Režyseria | Réžie: **Jan Foukal**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jan Baset Střítežský**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Jan Foukal**Produktion | Produkcja | Produkce: **Ondřej Zima**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Jan Foukal**

Bára kommt aus Kanada nach Tschechien, um das Land ihrer Eltern kennenzulernen. Honza, Sänger und Gitarrist, will nach New York auswandern, um wie Bob Dylan zu werden. Gemeinsam reisen sie durch die böhmischen Wälder und wandern auf der Suche nach Freiheit und unberührter Natur, hundert Jahre, nachdem die ersten Trammer-Camps gegründet wurden, durch ihr imaginäres Amerika. Dabei treffen sie auf eine einzigartige, den Wilden Westen idealisierende Subkultur. Mit jeder neuen Begegnung verwandelt sich ihre Reise in eine universelle Geschichte von Freundschaft, Musik und dem Traum von Freiheit.

Bára przeprowadza się z Kanady do Czech, gdzie wychowali się jej rodzice. Honza, piosenkarz i gitarzysta, marzy o wyjeździe do Nowego Jorku – chce być jak Bob Dylan. Razem wędrują przez czeskie lasy, szukają wolności i nieskażonej przyrody. Wyobrażają sobie, że są w Ameryce. Każda przygoda dostarcza im nowych przeżyć, a ich wyprawa przemienia się w uniwersalną opowieść o przyjaźni, muzyce i odwiecznym marzeniu o wolności.

Bára přijíždí z Kanady do Čech, aby poznala zemi svých rodičů. Honza, zpěvák a kytarista, chce odjet do New Yorku a stát se druhým Bobem Dylanem. Společně putují českými lesy, vydávají se na cestu za svobodou a nedotčenou přírodou svou imaginární Amerikou stoletím, kdy byly založeny první trampské osady. Přitom narazí na jedinečnou subkulturu, která si Divoký západ idealizovala. S každým novým setkáním se jejich cesta mění v univerzální příběh o přátelství, hudbě a snu o svobodě.

11.05. 18:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

12.05. 17:00 | APOLLO, GÖRLITZ



ČESKÁ PIVNÍ VÁLKA

TSCHECHISCHER BIERKRIEG
CZESKA WOJNA PIWNA

CZ | 2014 | 70 min | DCP ◀ CZ, EN, BY ▶▶ EN ◀ D

Regie | Režyseria | Réžie: **Jan Látal**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jan Šípek**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Martin Švoma, Jan Látal**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Pavel Berčík**

Darsteller | Występują | Hrají: **Ladislav Bureš, Martin Jarošek, Josef Krýsl**

BIER als Schicksal, Retter und Identitätsstifter einer Nation ... Seitdem ausländische Großkonzerne begonnen haben, sich die tschechischen Brauereien einzuverleiben, droht höchste Gefahr – für die traditionelle Art der Produktion und den nationalen Stolz, den das Bier für das tschechische Volk repräsentiert. Aber nicht jeder ist bereit, kampfflos aufzugeben. In amüsantem Ton wird von Helden berichtet, die wie Don Quijote gegen die scheinbar unaufhaltsamen Giganten der Globalisierung kämpfen. Dafür sind ihre Waffen unschlagbar: ein unerschütterlicher Glaube und eine Menge guten Biers!

PIWO jako sens życia, powód do dumy narodowej i wybawiciel... kiedy olbrzymie międzynarodowe koncerny piwne zaczęły interesować się czeskimi browarami, nie spodobało się to mieszkańcom Czech. Obawiano się utraty tradycyjnej receptury ważenia piwa i splamienia honoru narodowego. Nie wszyscy poddali się jednak bez walki. Film ten to opowieść o bohaterach, którzy niczym Don Kiszot walczą z zagranicznymi gigantami i z globalizacją. Ich bronią jest wiara i hektolitry dobrego piwa!

PIVO jako osud, zachránce a základní kámen národní identity... Od té doby, co si velké zahraniční koncerny začaly přivlastňovat české pivovary, hrozí obrovské nebezpečí – pro tradiční způsob výroby a národní pýchu, kterou pivo pro český národ představuje. Ne všichni jsou však připraveni vzdát se bez boje. Zábavným způsobem se v tomto snímku vypravuje o hrdinech, kteří jako Don Quijote bojují proti gigantům globalizovaného světa, jež zdánlivě nelze zastavit. Zbraně hrdinů jsou však neporazitelné: neotřesitelná víra a spousta dobrého piva!

11.05. 22:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

12.05. 20:00 | BRÁNA TROJEMÍ, HRÁDEK NAD NISOU

13.05. 18:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC

LAND AM WASSER

ZAMEK Z PIASKU

ZÁMEK Z PÍSKU



D | 2015 | 84 min | DCP 🎧 D 🇺🇸 EN 🇵🇱

Regie | Režyseria | Réžie: **Tom Lemke**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Mathias Schulze**Drehbuch | Scenariusz | Scĕnárĕ: **Tom Lemke**Produktion | Produkcja | Produkce: **Thomas Jeschner**Zu Gast | Gošcinnie | Hostĕ: **Tom Lemke**photo © **Mathias Schulze**

„Was willst du machen?“ – ein Stoßseufzer, den wir im Film über die letzten Mohikaner von Grunau öfter hören. Ein Geisterdorf, gebaut auf Braunkohle im Süden Sachsens-Anhalts, dessen Bewohner in den 1990ern umgesiedelt wurden. Geliebt sind der Schlosser, der Bauer und Norbert, dessen Haus von den Spechten weggepickt wird. Eine eigentümliche Gemeinschaft bilden die drei, mit denen der Film im Jahr 2003 beginnt. Noch wird zusammen geschlachtet, man greift sich unter die Arme, die ehemaligen Nachbarn schauen vorbei, und der Bauer ist so rastlos beschäftigt, als ob er für immer bleiben wollte.

„Co zrobisz?“ – westchnienie, które w filmie o ostatnich mieszkańcach Grunau nie raz usłyszymy. Opuszczona wioska na południu Saksonii-Anhalt została wysiedlona w latach 90-tych ze względu na planowane wydobywanie węgla brunatnego. Zostali tylko ślusarz, rolnik i Norbert, którego dom zaatakowały dzięcioły – osobliwa społeczność, której towarzyszymy od 2003 roku. Śmieją się, chwytają pod ręce, przyjmują odwiedziny byłych sąsiadów, a rolnik wydaje się być tak pochłonięty pracą, jakby planował zostać w Gruanau na zawsze.

„Co chceš dělat?“ – hluboký povzddech, který ve filmu o posledních mohykánech z Grunau slyšíme často. Vesnice duchů, postavená na sloji hnĕdĕho uhlí na jihu Sasko-Anhaltska, jejíž obyvatelé byli v 90. letech minulého století přesídleni. Zůstali jen zámečník, sedlák a Norbert, jehož dům oklovávají datlové. Tito tři tvoří svĕráznou skupinku, kterou film v roce 2003 začíná. Společně ještĕ bojují, podporují se, vítají bývalé sousedy, kteří sem občas zajedou na návštěvu, a sedlák má tolik práce, jako by chtĕl zůstat navždy.

12.05. 15:00 | **APOLLO, GÖRLITZ**13.05. 18:00 | **KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF**15.05. 15:00 | **KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF**



DIE KLEINSTE ARMEE DER WELT

NAJMNIEJSZA ARMIA ŚWIATA
NEJMENŠÍ ARMÁDA SVĚTA

D, A | 2015 | 82 min | DCP | D A EN

Regie | Režyseria | Réžie: **Martin Gerner**

Kamera | Operator kamery | Kamera:

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Martin Gerner**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Martin Gerner**

Zu Gast | Gošcinie | Hosté: **Martin Gerner**

Hamon und Marcus, ein Afghane und ein Deutscher, durchqueren als „Bavarian Taliban“ mit Turban und Kalaschnikow die Alpen. Als kulturelle Guerillas proben sie eine neue Willkommenskultur, die Flucht und Heimat, Fremdsein, Integration und Islamophobie verhandelt. Die Bavarian Taliban drehen die gewohnte Perspektive um: sie kommen als „gute Taliban“. Doch was anfangs wie eine Komödie aussieht, birgt in Wahrheit Konflikte. Mythen über Nation und Heimat geraten ins Wanken, gerade angesichts aktueller Diskussionen über Flüchtlinge, Migrantenschicksale und die beste Form der Integration.

Hamon i Marcus – Afgańczyk i Niemiec – z turbanem na głowie i kalasznikowem w rękę przemierzają Alpy jako „dobrzy bawarscy talibowie“. Kulturowi partyzanci, prowokatorzy skłaniają do rozmyśleń nad takimi pojęciami jak wyobcowanie, uciezka, ojczyzna, integracja, czy islamofobia. To, co z początku wydaje się żartem, trafia w czułe punkty mieszkańców Bawarii i prowadzi do konfliktów. Film to opowieść o słabnącym micie ojczyzny i narodu.

Hamon a Marcus, Afghánc a Němec, přecházejí jako „Bavarian Taliban“ v turbanu a s kalašnikowem Alpy. Jako kulturní partyzáni zkoušejí novou kulturu přivítání, která pojednává o útěku a domovu, cizinctví, integraci a fóbii z islámu. Bavarian Taliban nabízejí opačnou perspektivu: přicházejí jako „dobří Tálibánci“. Ovšem co nejdřív vypadalo jako komedie, přináší ve skutečnosti konflikty. Mýty o národu a domovu se otřásají, zejména pokud jde o aktuální diskuze o uprchlících, osudech migrantů a nejlepší formě integrace.

11.05. 16:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

13.05. 21:00 | KULTURZENTRUM JOHANNISKIRCHE, LÖBAU

14.05. 15:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

FREIHEIT, FREIHEIT, WIRKLICHKEIT.

WOLNOŚĆ, WOLNOŚĆ, RZECZYWISTOŚĆ.

SVOBODA, SVOBODA, SKUTEČNOST.



D | 2015 | 37 min | DCP 🎧 D AA EN

Regie | Režyseria | Réžie: **André Klar, Benjamin Büttner**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Benjamin Büttner**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **André Klar, Benjamin Büttner**Produktion | Produkcja | Produkce: **André Klar, Benjamin Büttner**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Andre Klar, Benjamin Büttner**

Unabhängige Musiker stehen vor einem Dilemma. Während sie sich einerseits bemühen, Freiräume für ihre künstlerische Arbeit zu schaffen, sind sie gleichzeitig gezwungen, Geld für ihren Lebensunterhalt zu verdienen. Für die hier vorgestellte Dokumentation hat „relativ kollektiv“ seit Frühjahr 2014 das Leipziger Label „Analog soul“ begleitet. Die Filmemacher zeigen die Musiker in ihren Schaffenswelten – den Proberäumen, Studios und Bühnen. Sie entdecken Lebensläufe zwischen Hingabe und Resignation und beleuchten die alltäglichen Fragen von Menschen, deren Leben sich auf ihre Leidenschaft stützt.

Niezależni muzycy stoją przed dylematem. Z jednej strony starają się stworzyć twórczą przestrzeń dla swoich działań artystycznych, a z drugiej są zmuszeni do zarabiania pieniędzy. „Relativ kollektiv” towarzyszy lipskiej wytwórni „Analog soul” od wiosny 2014 roku. Twórcy dokumentu pokazują muzyków podczas ich pracy – w salach prób, studiach nagrań i na scenach. Artysty, których życie i praca opiera się na pasji, oscylują pomiędzy całkowitym poświęceniem a rezygnacją.

Muzikanti na volné noze stojí před dilematem. Zatímco se na jedné straně snaží vytvořit si volný prostor pro svou uměleckou práci, jsou zároveň nuceni vydělávat peníze, aby vůbec přežili. Pro účely tohoto dokumentu doprovázeli producenti z „relativ kollektiv” od jara 2014 lipské uskupení „Analog soul”. Filmaři zde ukazují hudebníky v jejich tvůrčím světě – ve zkušebnách, studiích a na pódii. Odkrývají životní příběhy mezi oddaností a rezignací a vnáší světlo do otázek všedního života lidí, jejichž životy stojí na nezměrné vášni.

12.05. 20:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

PARCHIM INTERNATIONAL

PARCHIM INTERNATIONAL
PARCHIM INTERNATIONAL

D | 2015 | 93 min | DCP ◀ ZH, D, EN ▶ EN

Regie | Režyseria | Réžie: **Stefan Eberlein, Manuel Fenn**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Manuel Fenn**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Stefan Eberlein**Produktion | Produkcja | Produkce: **Kathrin Lemme**Darsteller | Występują | Hrají: **Stefanie Saghri**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Stefan Eberlein, Manuel Fenn**

Ein Provinzflughafen in Mecklenburg als zukünftiges Zentrum der Globalisierung? Dafür braucht es große Visionen! Die tragikomische Dokumentation gibt bittere Einblicke in die skurrile Realität des Kapitalismus, mit Geschichten aus der großen weiten Welt und aus der tiefsten Provinz. Die einen hoffen auf fette Gewinne, die anderen auf einen festen Arbeitsplatz. Sieben Jahre lang begleiten die Filmemacher den chinesischen Investor zu schwerreichen, internationalen Geschäftsleuten, einem freundlichen deutschen Landrat, einer netzwerkenden Bundestagsabgeordneten und in die ärmsten Gegenden Chinas.

Niewielkie lotnisko w Meklemburgu jako przyszłe centrum globalizacji? Do tego na pewno potrzebna jest ogromna wyobraźnia! Ten tragikomiczny dokument pozwala nam spojrzeć za kurtynę kapitalizmu – zobaczymy twarze wielkich inwestorów z dalekiego świata, jak i też prowincjonalne buźki. Ci jedni marzą o olbrzymich zyskach, ci drudzy o stałym zatrudnieniu. Twórca filmu przez 7 lat towarzyszył chińskiemu inwestorowi podczas jego spotkań z prezesami międzynarodowych spółek, władzami powiatu, wpływowymi posłami do Bundestagu, jak również podczas jego pobytów w najbiedniejszych częściach Chin.

Provinční letiště v Meklembursku jako budoucí centrum globalizace? To chce velké vize! Tento tragikomický dokument nabízí hořký pohled na fraškovitou realitu kapitalismu, s příběhy z velkého širého světa a téměř zapomenuté provincie. Jedni doufají v tučné zisky, druzí ve stálé zaměstnání. Po sedm let doprovázeli filmaři čínského investora na setkáních s bohatými mezinárodními obchodníky, přátelským německým zemským radou, poslanci Spolkového sněmu a do nejchudších oblastí Číny.

13.05. 14:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

14.05. 15:00 | APOLLO, GÖRLITZ

Mit der FreizeitCard günstiger zum NEISSE FILM FESTIVAL

Erleben

Genießen

Sparen

FreizeitCard

erleben | genießen | sparen



www.freizeitcard.com



ANTJE SCHADOW, RUTH LORENZ,

KURATOREN (VON LINKS)
KURATORZY (OD LEWEJ)
KURÁTORKY (ZLEVA)

Große Beachtung findet der Kurzfilmwettbewerb, welcher vorwiegend von Arbeiten der Filmhochschulen aus Deutschland, Polen und Tschechien bestritten wird (in diesem Jahr gab es über 300 Einreichungen). Uns ist es eine Herzensangelegenheit, diesen Nachwuchsfilmemachern eine Plattform zu bieten. Das Spektrum an Themen und Genres ist dabei vielfältig. Lachen, weinen und staunen Sie also mit!

Der dotierte Neiß-Fisch für den besten Kurzfilm wird gestiftet vom Studierendenrat der Hochschule Zittau/Görlitz.

Konkurs filmów krótkometrażowych przyciąga dużą uwagę. Większość zgłoszeń napływa do nas od studentów szkół filmowych z Polski, Niemiec i Czech (w tym roku było ich ponad 300). Szczególnie ważne wydaje nam się wspieranie młodych twórców i oferowanie im platformy, gdzie mogą pokazać swoje prace. Tegoroczne spektrum tematów i gatunków jest szerokie i różnorodne. Zapraszamy do wspólnego oglądania, śmiania się i płakania!

Nyską Rybę w kategorii film krótkometrażowy ufundowała Rada Studentów Wyższej Szkoły Zittau/Görlitz.

Soutěžní kategorie krátkých filmů, ve které jsou zastoupeny především práce studentů českých, německých a polských filmových škol, se těší velké pozornosti (letos jsme obdrželi přes 300 přihlášek). Nabídnout platformu této nové generaci filmových tvůrců je pro nás srdeční záležitostí. Spektrum témat a žánrů je v této kategorii vsutku široké. Proto se smějte, plačte a podivujte se s námi!

Sponzorem ceny pro nejlepší krátkometrážní film je Studentská rada Hochschule Zittau/Görlitz.

11.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF | K 1

12.05. 19:00 | APOLLO, GÖRLITZ | K 2

12.05. 20:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC | K 3

13.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU | K 3

14.05. 18:30 | KINO POZANOVA, ZGORZELEC | K 1

15.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU | K 2



PETR HUBÁČEK

Petr Hubáček wurde in Liberec geboren. Nach seinem Abschluss am Wirtschaftsgymnasium in Liberec studierte er in Pilsen Psychologie und Musik. Danach ging er 2005 für sechs Monate nach Finnland. Zurück in Liberec, begann er seine Arbeit in der Augenheilkunde, was er bis heute tut. Als ehrenamtlicher Mitarbeiter ist Petr für den Verein zur Rettung des Kinos Varšava in Liberec tätig, was ihn mit dem Kino, mit Filmindustrie und Filmkultur zusammenbrachte. Nach zehn Jahren in Liberec trat er mit dem Kino Varšava in Kontakt zum NEISSE FILMFESTIVAL. Zitat Petr: „Heute arbeitet unser Team vom Kino Varšava mit den Leuten vom NFF eng zusammen – es bringt zwei Nationen mit denselben Wurzeln zueinander.“

Petr Hubáček urodził się w Libercu. Po ukończeniu gimnazjum o profilu ekonomicznym, rozpoczął studia na kierunkach psychologia i muzyka na Uniwersytecie w Pilźnie. W 2005 roku po uzyskaniu dyplomu mieszkał przez 6 miesięcy w Finlandii. Z powrotem w Libercu rozpoczął pracę w zakładzie optycznym, gdzie jest zatrudniony do dzisiaj. Wolontariacko udziela się w stowarzyszeniu ratującym Kino Varšava w Libercu. Kino i kultura filmowa okazały się jego hobby. Po 10 latach działalności w Libercu, jako przedstawiciel Kina Varšava, nawiązał współpracę z Nyskim Festiwalem Filmowym. Cytat Petr: Dzisiaj Kino Varšava i Nyski Festiwal Filmowy bardzo blisko ze sobą współpracują, zbliżając tym samym dwie nacje, które wyrosły z tego samego korzenia.

Petr Hubáček se narodil v severočeském Liberci. Po maturitě na gymnáziu vystudoval obor hudba a psychologie na Západočeské univerzitě v Plzni. Po ukončení studia v roce 2005 strávil šest měsíců ve Finsku. Když se vrátil do Liberce, začal pracovat v oboru očního lékařství, kterému se věnuje dodnes. Je jedním z členů dobrovolnického spolku Zachraňme kino Varšava, díky kterému se dostal ke kinu, filmovému průmyslu a kultuře filmu jako takové. Po deseti letech činnosti se spolku podařilo opětovně zařadit Varšavu mezi filmová kina Filmového festivalu Nisa. Říká: Náš tým dnes s NFF úzce spolupracuje – a napomáhá tak sblížení dvou národů, které mají stejné kořeny.

SABIN KLUSZCZYŃSKI

RÉGISSEUR, KAMERAMANN, PRODUZENT

REŽYSER, OPERATOR, PRODUCENT

REŽISÉR, KAMERAMAN, PRODUCENT



Sabin Kluszczyński studierte an der Filmschule Wrocław und arbeitet – wenn er nicht gerade wieder beim Neißer Filmfestival ist – als freier Filmemacher, Filmproduzent, Kameramann, Cutter und Fotograf. Der diesjährige Trailer des Neißer Filmfestivals ist eines seiner Werke, außerdem produziert Sabin für einige polnische Bands Musikvideos, die für diverse Preise nominiert wurden. Werbespots, aber auch Dokumentarfilmprojekte gehören ebenfalls zu seinem Portfolio. Seit vielen Jahren sorgt er für den Filmnachwuchs und führt Filmworkshops in Kulturhäusern und Schulen sowie im Rahmen des Festival NOWE HORYZONTY in Wrocław durch.

Sabin Kluszczyński studiował na Akademii Filmowej we Wrocławiu i pracuje jako niezależny reżyser, producent filmowy, operator, montażysta i fotograf. Jest twórcą tegorocznego zwiastuna Nyskiego Festiwalu Filmowego oraz producentem wielu teledysków muzycznych, które były nominowane do licznych nagród. Ponadto w jego portfolio znajdziemy filmy dokumentalne i reklamowe. Od wielu lat prowadzi warsztaty filmowe w ośrodkach kultury, szkołach i podczas wrocławskiego festiwalu NOWE HORYZONTY. Wielokrotnie gościł na Nyskim Festiwalu Filmowym.

Filmový tvůrce, producent, kameraman, střiháč a fotograf na volné noze vystudoval Filmovou školu v polské Vratislavi. Když se zrovna neúčastní Filmového festivalu Nisa, produkuje hudební videa pro některé z polských skupin, která byla nominována na nejrůznější ceny. Letošní trailer festivalu je rovněž jeho dílem. Do Sabinova portfolia patří také reklamní spoty a projekty dokumentárních filmů. Již řadu let se Sabin stará o nové generace filmařů a vede filmové workshopy v kulturních domech, ve školách i v rámci festivalu NOWE HORYZONTY ve Vratislavi.



IMMANUEL SEVERIN

Immanuel Severin wurde in Bautzen geboren und ist in der Oberlausitz aufgewachsen. Erste Kontakte zum Neiße Filmfestival entstanden während des Übersetzerstudiums Englisch/Tschechisch an der Hochschule Zittau/Görlitz. Er ist für das NFF bereits seit einigen Jahren in verschiedenen Bereichen aktiv. Zunächst übersetzte er Filme für das Festivalprogramm, 2015 war er einer von zwei Koordinatoren für den Sprachendienst. In Vorfreude auf die Vielfalt der Themen und Formate wird er als Vertreter des Preisgeldstifters, dem Studierendenrat der Hochschule Zittau/Görlitz, wie schon im letzten Jahr die Kurzfilmjury vervollständigen.

Immanuel Severin urodził się w Budziszynie i dorastał na Górnych Łużycach. Pierwszy kontakt z Nyskim Festiwalem Filmowym nawiązał podczas studiów w Szkole Wyższej Zittau/Görlitz (HSZG) – tłumaczenie z języka angielskiego i czeskiego. Od kilku lat aktywnie angażuje się w przygotowania do festiwalu. Przekładał na język niemiecki opisy filmów do folderu programowego, a w 2015 roku przejął koordynację nad tłumaczami (tłumaczenie list dialogowych). Podczas tegorocznej edycji festiwalu reprezentuje Radę Studentów HSZG, która ufundowała nagrodę pieniężną w kategorii filmy krótkometrażowe.

Immanuel Severin se narodil v Budyšinie a vyrostl v Horní Lužici. Jeho první kontakty s Filmovým festivalem Nisa sahají do dob jeho studií oboru Překladatelství angličtina/čeština na Hochschule Zittau/Görlitz (HSZG). S NFF spolupracuje již řadu let. Nejprve překládal dialogy k filmům, jež se na festivalu promítaly, a v roce 2015 byl jednou z osob odpovědných za jazykové služby (organizace překladů a tlumočení). V rámci 13. ročníku NFF je stejně jako v roce předchozím členem poroty kategorie krátkometrážních snímků a těší se na rozmanitost témat i formátů, která je u krátkých filmů tradičně velká. Immanuel reprezentuje studentskou radu HSZG, která je stejně jako vloni sponzorem této soutěžní kategorie.



Wir wünschen ein erfolgreiches und spannendes Neisse Film Festival 2016.

Als Ihr Wüstenrot-Team vor Ort bieten wir Ihnen das komplette Vorsorge-Angebot aus einer Hand. Von uns erhalten Sie maßgeschneiderte Lösungen für Ihren konkreten Bedarf.

Sprechen Sie mit uns – es lohnt sich für Sie!

Wüstenrot Service-Center Oberlausitz

Verkaufsleiter Tom Pfeiffer

Görlitzer Straße 36 · 02894 Reichenbach

Telefon 035828 72594 · Mobil 0170 8789291

tom.pfeiffer@wuestenrot.de



wüstenrot

Wünsche werden Wirklichkeit.

- Absicherung
- Wohneigentum
- Risikoschutz
- Vermögensbildung

LED

VIDEO SCREEN PR

**Messerabatte
bis zur Konventa in Löbau**

(22.-24. April)

**Verkauf, Verleih und
Werbung von und
auf LED Video Screens
aller Größen**

Jan Froberg · Video Screen PR
jan.froberg@video-screen.de
+49 1522 9 287 444

ABENTEUER >>> KLETTERWALD ZITTAUER GEBIRGE

ADVENTURE
FUN!
TEAMSPIRIT

NEW!
BASE
JUMP

JONSDORFER STRASSE 40
02779 GROSSSCHONAU,
HINTER DEM TRIKI BAD

KLETTERWALD-ZITTAUERGERBIRGE.DE

TEL. +49 176 20 787 747

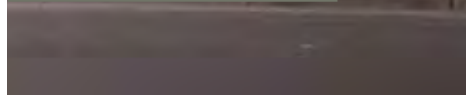
**KURZFILMPROGRAMM 1
FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK I
KRÁTKÉ FILMY: BLOK I**
**VON DER SUCHE
NACH EMPFANG**
**W POSZUKIWANIU ZASIĘGU
O HLEDÁNÍ SIGNÁLU**

D | 2015 | 5 min **ohne Dialoge /
bez dialogów / bez dialogů**
Regie | Reżyseria | Réžie: Stefan Bürkner
Kamera | Operator kamery | Kamera:
Stefan Bürkner, Eddy Hohf
Drehbuch | Scenariusz | Scénář:
Stefan Bürkner, Eddy Hohf, Patrik Knittel
Produktion | Produkcja | Produkce:
Filmakademie Baden-Württemberg
Animation | Animacja | Animace: Eddy Hohf, Patrik Knittel

Ein junger Mann flirtet mit einem Mädchen per Handy-Chat. Als die Verbindung abreißt, muss er hoch hinaus!

Młody mężczyzna flirtuje z dziewczyną na czacie komórkowym. Co robi, kiedy straci zasięg?

Mladík flirtuje s dívkou prostřednictvím chatu na mobilu. Co udělá, když se spojení přeruší?

**KURZFILMPROGRAMM 1
FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK I
KRÁTKÉ FILMY: BLOK I**
UM UNS DIE WELT –
**OSTEUROPÄISCHE WANDER-
ARBEITER IN DEUTSCHLAND
MY W ŚWIECIE – WSCHODNIOEUROPEJSCY
PRACOWNICY SEZONOWI W NIEMCZECH
SVĚT KOLEM NÁS – VÝCHODOEVROPŠTÍ
SEZÓNŇÍ PRACOVNÍCI V NĚMECKU**

D | 2015 | 17 min **BG, RO, AA, EN**
Regie | Reżyseria | Réžie: Hanna Fischer
Kamera | Operator kamery | Kamera:
Benjamin Manderbach
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: Hanna Fischer
Produktion | Produkcja | Produkce: Juliane Walther
Animation | Animacja | Animace: Sofii Melnyk,
Nina Prange, Alice Reily de Souza, Eliza Alvarez

Arbeitslosigkeit, Ausbeutung, Obdachlosigkeit – anhand dreier Schicksale wird in teils animierten Szenen die Situation europäischer Wanderarbeiter porträtiert.

Bezrobocie, wyzysk, bezdomność – trzy sceny ukazujące losy europejskich pracowników sezonowych. Film częściowo animowany.

Nezaměstnanost, vykořisťování, bezdomovectví. Situace evropských migrujících dělníků vyprávěná zčásti animovanými scénami na základě tří osudů.

11.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF
14.05. 18:30 | KINO POZANOVA, ZGORZELEC

KURZFILMPROGRAMM 1

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK I
KRÁTKÉ FILMY: BLOK I

BUTTER BRIOCHE

BUŁKA MAŚLANA
MÁSLOVÁ BRIOŠKA



D | 2015 | 6 min 🗨️ ohne Dialoge /
bez dialogů / bez dialogů

Regie | Reżyseria | Režie: **Christopher Kaufmann**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Arend Krause**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Brix Vinzent Koethe**

Produktion | Produkcja | Produkce:

Hamburg Media school

Darsteller | Występują | Hrají:

Michael Schertenleib, Kaya Marie Möller, Marcus Prell

Sascha ist schüchtern, hat Übergewicht und verkauft Backwaren. Wenn er unbeobachtet ist, faltet er zarte Origami-Figuren – mit unerwarteten Folgen ...

Sascha jest nieśmiały, ma nadwagę i na co dzień sprzedaje pieczywo. Kiedy nikt go nie widzi, składa figurki z origami.

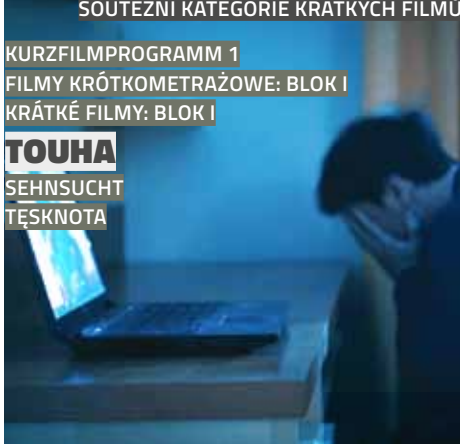
Sascha je stydlivý, obtloustlý a prodává pečivo. Když se nikdo nedívá, skládá něžné origami. Následky jsou vskutku nečekané...

KURZFILMPROGRAMM 1

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK I
KRÁTKÉ FILMY: BLOK I

TOUHA

SEHNSUCHT
TĚŠKNOTA



CZ, KZ | 2015 | 20 min 🗨️ CZ, KZ, AA, EN

Regie | Reżyseria | Režie: **Artie Davidoff**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Zdenek Kajer**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Artie Davidoff**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Artstudio Davidoff**

Darsteller | Występują | Hrají: **Anton Tataru**

Jeden Tag Routine, die Familie weit weg in einem anderen Land, keine Freunde – nichts. Kann eine unerwartete Bekanntschaft die Langeweile beenden?

Każdy dzień jest taki sam, rodzina w dalekim kraju, żadnych przyjaciół – nic. Czy niespodziewana znajomość może wyrwać z letargu?

Každý den ten samý stereotyp, rodina daleko v jiné zemi, žádní přátelé, nic. Dokáže nečekaná známost ukončit dlouhou chvíli?

11.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

14.05. 18:30 | KINO POZANOVA, ZGORZELEC

KURZFILMPROGRAMM 1

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK I
KRÁTKÉ FILMY: BLOK I**MAYDAY RELAY**MAYDAY RELAY
MAYDAY RELAY

D | 2016 | 14 min | D, EN, AA, EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Florian Tscharf**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Fabian Gamper**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Florian Tscharf**

Produktion | Produkcja | Produkce:

Filmakademie Baden-WürttembergDarsteller | Występują | Hrají: **Rainer Sellien, Odine Johne**

Als zwei Segler nachts einen Notruf auf dem Mittelmeer erhalten, verändern sie sofort den Kurs ihres kleinen Segelbootes. Aber dann hören sie per Funk, dass es mehr als 100 Menschen zu retten gilt ...

Dwóch żeglarzy na Morzu Śródziemnym otrzymuje w środku nocy telefon alarmowy. Od razu zmieniają kurs swojej małej żagłówki. Przez radio dowiadują się, że na pomoc czeka ponad 100 osób...

Když dva jachtaři v noci zachytí ve Středomoří volání o pomoc, okamžitě změni kurz své malé plachetničky. Potom ale z rádia uslyší, že je třeba zachránit více než 100 lidí...

11.05. 20:00 | **KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF**14.05. 18:30 | **KINO POZANOVA, ZGORZELEC**

KURZFILMPROGRAMM 1

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK I
KRÁTKÉ FILMY: BLOK I**DER MALER**MALARZ
MALÍŘ

D | 2015 | 12 min | D, AA, EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Florian von Bornstädt**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Sebastian Bock**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Florian von Bornstädt**Produktion | Produkcja | Produkce: **Highlife Media**

Darsteller | Występują | Hrají:

Cornelia Werner, Robert Knorr, Lotta Doll

Ein junger, aufstrebender Maler verliert sein Augenlicht. Er will seine Karriere aufgeben, doch eine junge Frau erscheint in seinem Atelier und will gemalt werden – von ihm!

Obiecujący malarz traci wzrok. Chce porzucić karierę, jednak w jego pracowni niespodziewanie zjawia się młoda kobieta. Chce być przez niego namalowana.

Mladý, snaživý malíř přijde o zrak. Chce svou kariéru ukončit, ale vtom se v jeho ateliéru objeví mladá žena a chce, aby ji maloval.

11.05. 20:00 | **KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF**14.05. 18:30 | **KINO POZANOVA, ZGORZELEC**

KURZFILMPROGRAMM 1

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK I

KRÁTKÉ FILMY: BLOK I

SPOSÓB NATURALNY

EINE SELBSTVERSTÄNDLICHKEIT

SAMOŽŘEJMOST



PL | 2015 | 10 min | PL, EN

Regie | Réžyseria | Režie: **Agata Wojcierowska**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Agata Wojcierowska**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Agata Wojcierowska**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Uniwersytet Śląski**

Agata, die seit Jahren Probleme mit ihrem Vater hat, beginnt diesen heimlich zu filmen. So sammelt sie die Kraft, ihm endlich zu sagen, was sie wirklich fühlt.

Agata, która od kilku lat pozostaje w konflikcie z ojcem, zaczyna go potajemnie filmować. Dzięki temu powoli zbiera siły by wyznać swoje prawdziwe uczucia.

Agáta, která má už několik let problémy se svým otcem, ho začne potajně natáčet. Tak sbírá odvahu mu konečně říct, co doopravdy cítí.

KURZFILMPROGRAMM 1

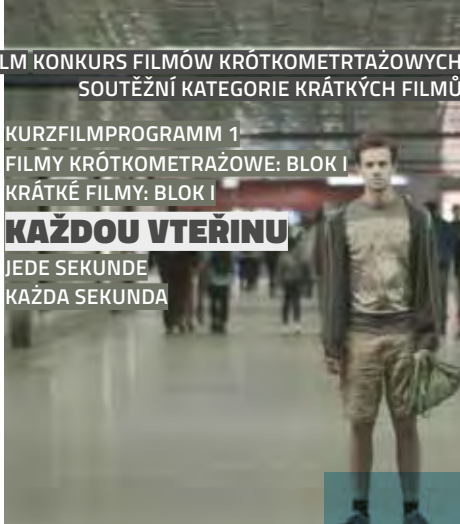
FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK I

KRÁTKÉ FILMY: BLOK I

KAŽDOU VTEŘINU

EJE SEKUNDE

KAŽDA SEKUNDA



CZ | 2015 | 20 min | CZ, EN, D, EN

Regie | Réžyseria | Režie: **Amálie Kovářová**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **David Škoda**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Amálie Kovářová**

Produktion | Produkcja | Produkce:

Filmová akademie Miroslava Ondříčka v Písku

Darsteller | Występują | Hrají:

Bořek Joura, Iva Holubová, Eliška Jansová (Majda)

Was würdest DU tun, wenn das die letzte Woche deines Lebens wäre?

Co byś zrobił, gdyby był to ostatni tydzień TWOJEGO życia?

Co bys dělal TY, kdyby tohle byl poslední týden tvého života?

11.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

14.05. 18:30 | KINO POZANOVA, ZGORZELEC

KURZFILMPROGRAMM 1

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK I

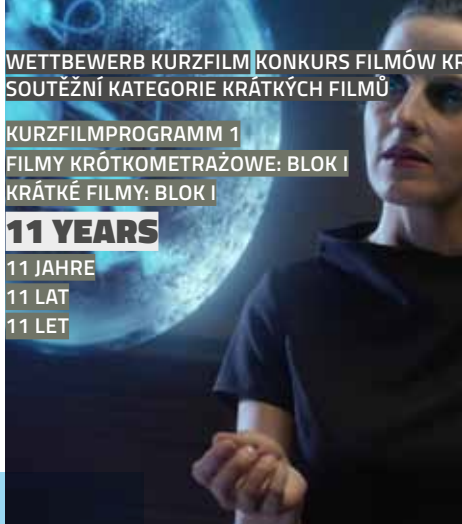
KRÁTKÉ FILMY: BLOK I

11 YEARS

11 JAHRE

11 LAT

11 LET



D | 2014 | 20 min 🗨️ D AA EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Simon Begemann**

Kamera | Operator kamery | Kamera:

Andreas Schultze

Drehbuch | Scenariusz | Scénář:

Simon Begemann, Jan Jungbluth

Produktion | Produkcja | Produkce: **Feodora Frickert**

Darsteller | Występują | Hrají: **Dirk Bender, Frank Richartz,**

Nina Weisz, Suzan Erentok, Alexander Hauer, Shaun Canty

Ein reicher alter Mann nutzt sein ganzes Geld, um für elf Jahre noch einmal jung zu sein. Er verliebt sich, doch dann – sind die elf Jahre vorbei ...

Bogaty staruszek wydaje cały swój majątek, by przez jedenaście lat ponownie stać się młodym. Zakochuje się i wtedy 11 lat mija...

Bohatý starý muž vynaloží všechny své peníze, aby se na 11 let stal znovu mladým. Zamiluje se, ale potom – je těch 11 let pryč...

KURZFILMPROGRAMM 1

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK I

KRÁTKÉ FILMY: BLOK I

ELECTROFLY

ELECTROFLY

ELECTROFLY



D, BZ | 2015 | 3 min 🗨️ ohne Dialoge /
bez dialogów / bez dialogů

Regie | Reżyseria | Réžie: **Natalia C. A. Freitas**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **David Finn**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Natalia C. A. Freitas**

Produktion | Produkcja | Produkce:

Filmakademie Baden-Württemberg

Animation | Animacja | Animace: **Natalia C. A. Freitas**

Eine Toilette, eine Fliege – und ein Stromschlag.

Toaleta, mucha i porażenie prądem elektrycznym.

Toaleta, moucha a – zásah elektrickým proudem.

11.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

14.05. 18:30 | KINO POZANOVA, ZGORZELEC

Oberlausitz

App

Kultur

Events

News

Freizeit

Region

Genuss



Dein APPdate für die Oberlausitz

Die App über die Region, aus der Region und für die Region.
Eine lebendige Oberlausitz mit Veranstaltungen, Freizeitknäulen,
Informationen und Nachrichten. Für Ihr Smartphone und Tablet.

Ein Projekt von: 

Jetzt kostenlos downloaden!



www.oberlausitz-app.de

KURZFILMPROGRAMM 2
FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK II
KRÁTKÉ FILMY: BLOK II

ER UND SIE

ON | ONA
ON A ONA



D | 2015 | 16 min ◀ D AA EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Marco Gadge**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Niklas Hoffmann**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marco Gadge**

Produktion | Produkcja | Produkcje: **in one media**

Darsteller | Występują | Hrají:

Josef Heynert, Monika Lennartz

Er packt die Koffer um zu ihr zu ziehen. Doch unterwegs macht sie Schluss. Da steht er, nun wieder Single, auf dem Parkplatz einer Raststätte mitten in Sachsen. Erstmal einen Schnaps.

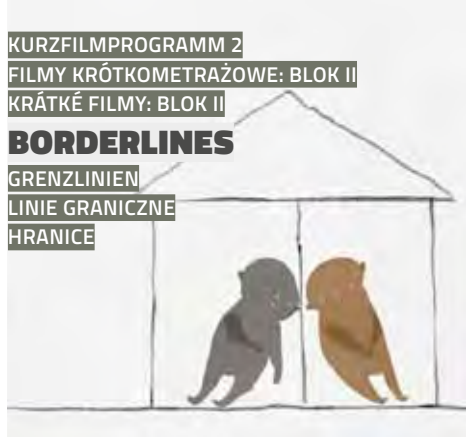
On pakuje rzeczy, by się do niej wprowadzić. Ona jednak z nim zrywa. Thomas stoi samotnie na parkingu dla ciężarówek i nie wie, co ze sobą zrobić. Na początek idzie się napić.

Balí si kufry, aby se mohl nastěhovat k ní. Ona se s ním ale cestou rozejde. Tak tu stojí, už zase sám, na parkovišti u motoristu uprostřed Saska... to chce panáka.

KURZFILMPROGRAMM 2
FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK II
KRÁTKÉ FILMY: BLOK II

BORDERLINES

GRENZLINIEN
LINIE GRANICZNE
HRANICE



CZ | 2016 | 5 min ◀ ohne Dialoge /
bez dialogów / bez dialogů

Regie | Reżyseria | Réžie: **Hana Nováková**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Hana Nováková**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Hana Nováková**

Produktion | Produkcja | Produkcje: **Studio FAMU**

Ein Gleichnis über die Menschen und die Grenzen ihrer Welt – und wie schnell sie in eine Streitspirale geraten können. Gibt es einen Ausweg?

Przypowieść o ludziach i granicach ich świata – jak szybko wpadamy w spirale konfliktów. Czy możemy przed nimi uciec?

Podobenství o lidech a hranicích jejich světů – a o tom, jak rychle se lze zamotat do kolotoče hádek. Existuje cesta ven?

12.05. 19:00 | APOLLO, GÖRLITZ

15.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU

KURZFILMPROGRAMM 2

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK II
KRÁTKÉ FILMY: BLOK II

EISEN

ŽELAZO
ŽELEZO

D | 2015 | 19 min 🗨️ AR, D, EN, FR 🏠 EN

Regie | Reżyseria | Režie: **Benjamin Kahlmeyer**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Stefan Neuberger**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Benjamin Kahlmeyer**Produktion | Produkcja | Produkce: **Penrose Film**

Seltene Einblicke in ein Flüchtlingsheim in Eisenhüttenstadt: Der Film porträtiert Asylsuchende aus der ganzen Welt und erzählt von ihren Hoffnungen auf eine bessere Zukunft in Deutschland.

Podgląd ośrodka dla uchodźców w Eisenhüttenstadt. Film ukazuje azylantów z całego świata i opowiada o ich nadziejach na lepszą przyszłość w Niemczech.

Vzácný pohled do utečeneckého tábora ve městě Eisenhüttenstadt: Film ukazuje žadatele o azyl z celého světa a vypráví o jejich naději na lepší budoucnost v Německu.

KURZFILMPROGRAMM 2

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK II
KRÁTKÉ FILMY: BLOK II

DRUCIANE OPRAWKI

WOLLENE ZAHNRÄDER
ZMĚNA NUTNÁPL | 2014 | 13 min 🗨️ ohne Dialoge /
bez dialogów / bez dialogůRegie | Reżyseria | Režie: **Bartosz Kedzirski**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Krzysztof Opieka**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Bartosz Kedzirski**Produktion | Produkcja | Produkce: **Kineskop**Animation | Animacja | Animace: **Krzysztof Opieka**

Ein alt gewordenes Pärchen führt miteinander ein ruhiges Leben. Aber es gibt da etwas tief im Verborgenen, das fehlt. Eine Erfindung ändert alles.

Starsze małżeństwo prowadzi spokojne życie. Mimo, że na pierwszy rzut oka sprawia wrażenie doskonale zorganizowanego, czegoś im brakuje. Pewien wynalazek wszystko zmienia.

Starší pár vede celkem klidný život. Avšak hluboko uvnitř vědí, že jim cosí chybí. Jeden vynález vše změní.

12.05. 19:00 | APOLLO, GÖRLITZ

15.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU

KURZFILMPROGRAMM 2

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK II

KRÁTKÉ FILMY: BLOK II

VA BANQUE

VA BANQUE

VABANK



D| 2016 | 12 min | D A A EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Stefan Plepp**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Chis Hirschhaeuser**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Stefan Plepp**Produktion | Produkcja | Produkce: **3P Production**

Darsteller | Występują | Hrají:

Stefan Plepp, Sinha Melina Gierke, Laurens Walter

Weltpremiere | Światowa premiera | světová premiéra

Unterschätzen Sie nie Menschen über 40! Ein Lehrer wird erpresst – er scheint verloren, findet aber einen unkonventionellen Ausweg.

Nie lekceważcie ludzi po 40-tce! Pewien nauczyciel jest szantażowany. Kiedy wszystko wydaje się stracone, on znajduje niekonwencjonalne wyjście z problemu.

Nikdy nepodceňujte lidi nad 40! Učitelé vydírají – zdá se, že je ztracen, ale potom najde nekonvenční cestu ven.

KURZFILMPROGRAMM 2

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK II

KRÁTKÉ FILMY: BLOK II

PHANTASMA

FANTAZMAT

PŘELUD



D| 2016 | 6 min | D A A EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Daniel Lang**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Daniel Lang**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Daniel Lang**Produktion | Produkcja | Produkce: **Daniel Lang**

Der Film beruht auf Interviews von Patienten mit Hirnverletzungen. Deren Welt steht Kopf. Es gibt keinen Zusammenhalt mehr. Nur Fragmente. Und Phantasmen.

Scenariusz filmu oparty jest na wywiadach z pacjentami cierpiącymi na uraz mózgu. Ich świat stoi na głowie. Brakuje w nim spójności. Jest poszatkiwany. Pełno w nim urojeń.

Film je založen na rozhovorech s pacienty s poškozením mozku. Jejich svět je na hlavu. Nic už nezdrží pohromadě. Jsou jen útržky. A přeludy.

12.05. 19:00 | APOLLO, GÖRLITZ

15.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU

KURZFILMPROGRAMM 2

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK II

KRÁTKÉ FILMY: BLOK II

突击建房 - BAUANGRIFF

SAMOWOLA BUDOWLANA

STAVBA ZAHÁJENA



D | 2014 | 7 min | D AA EN

Regie | Réžyseria | Režie: **Laura Engelhardt**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Laura Engelhardt**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Laura Engelhardt**

Produktion | Produkcja | Produkce:

Weißensee Kunsthochschule

Eine Dokumentation über die Absurdität der Bau- und Abbruchzyklen in den Randbezirken Pekings.

Dokument przedstawiający absurd prac budowlanych i rozbiórkowych na obrzeżach Pekina.

Dokument o absurditě střídní cyklů stavění a bourání na okraji Pekingu.

KURZFILMPROGRAMM 2

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK II

KRÁTKÉ FILMY: BLOK II

WIE EIN SCHMETTERLING

JAK MOTYL

JAKO MOTYL



D | 2015 | 15 min | D AA EN

Regie | Réžyseria | Režie: **Sabrina Maria Roessel**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Philipp Timme**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Sabrina Maria Roessel**Produktion | Produkcja | Produkce: **brave new work**

Darsteller | Występują | Hrají:

Ruby K. Meschke, Judith Sehrbrock, Sandra Borgmann

Ein kleines Mädchen versucht zu verstehen, was der Tod bedeutet. Als ein Vogel auf der Terrasse stirbt, beginnt es, sich mit der unheilbaren Krankheit seiner Mutter auseinanderzusetzen.

Dziewczynka próbuje zrozumieć, czym jest śmierć. Kiedy na tarasie umiera ptak, zaczyna rozmyślać o nieuleczalnej chorobie matki.

Malá dívka se snaží pochopit, co znamená smrt. Když vidí na terase umřít ptáčka, začíná se pomalu zbývat nevléčitelnou nemocí své matky.

12.05. 19:00 | APOLLO, GÖRLITZ

15.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU

KURZFILMPROGRAMM 2

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK II

KRÁTKÉ FILMY: BLOK II

DOTYK WOLNOŚCI

EIN HAUCH VON FREIHEIT

DOTEK VOLNOSTI



PL | 2015 | 12 min ◀ ohne Dialoge /
bez dialogów / bez dialogů

Regie | Reżyseria | Režie: **Sardar Arshad Khan**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Sardar Arshad Khan**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Sardar Arshad Khan**

Produktion | Produkcja | Produkce:

Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa i Teatralna w Łodzi

Ein polnischer Bergarbeiter schuftet in der unerträglichen Hitze und Enge der Kohleminen. Doch seine Leidenschaft gehört einer Welt jenseits von Tiefe und Dunkelheit: seinen geliebten Brieftauben.

Polski górnik pracuje w nieznośnym upale i ciasnocie kopalni. Jego pasją jest jednak świat poza głębnią i ciemnością - ukochane gołębie pocztowe.

Polský horník se lopotí v nesnesitelném horuku a úzkém prostoru uhelného dolu. Avšak jeho vášeň patří světu mimo hloubku a temnotu: jeho milovaným poštovním holubům.

12.05. 19:00 | APOLLO, GÖRLITZ

15.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU

KURZFILMPROGRAMM 2

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK II

KRÁTKÉ FILMY: BLOK II

WERT DER ARBEIT

WARTOŚĆ PRACY

CENA PRÁCE



D | 2015 | 8 min ◀ ohne Dialoge /
bez dialogów / bez dialogů

Regie | Reżyseria | Režie: **Matthias Koßmehl**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Fabian Beyer**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Brix Vinzent Koethe**

Produktion | Produkcja | Produkce:

Hamburg Media School

Darsteller | Występują | Hrají:

Christoph Glaubacker, Gerlinde Pelikan, Cornelia Dörr

Nacht für Nacht fegt Bodo die Straßen der Stadt. Schmutzige Arbeit, die niemand bemerkt. Licht und Musik einer Vernissage ziehen ihn an: eine fremde Welt, in der er Vertrautes entdeckt ...

Noc po noc, Bodo zamiata ulice miasta. Brudna praca, której nikt nie zauważa. Przyciągają go światła i muzyka pewnego wernisazu. Obcy świat, w którym odnajduje coś swojskiego...

Noc co noc zametá Bodo ulice města. Špinavá práce, kterou nikdo nevidí. Světlo a hudba linoucí se z vernisáže ho zaujmou: cizí svět, ve kterém objeví něco blízkého...

12.05. 19:00 | APOLLO, GÖRLITZ

15.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU

KURZFILMPROGRAMM 2

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK II

KRÁTKÉ FILMY: BLOK II

BOB

BOB

BOB



D 2014 | 5 min | D, A, EN

Regie | Réžyseria | Režie: **Marc Roessler**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Marc Roessler**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marc Roessler**

Produktion | Produkcja | Produkce:

Marc Roessler, Takelent-Film

Darsteller | Występują | Hrají:

Jürgen Heimüller, Michael Aue

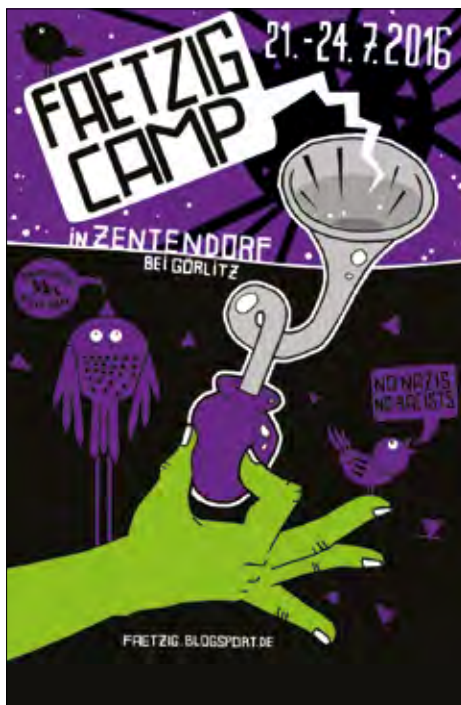
Bob ist ein nachgefragter Künstler, trotzdem fühlt er sich oft missverstanden. Ein Hauch von Finsternis umgibt die Enthüllung seiner Fähigkeiten.

Bob jest rozchwytywanym artystą, mimo tego często czuje się niezrozumiany. Otaczający go mrok nie pozwala mu rozwinąć skrzydeł.

Bob je poptávaným umělcem, přesto se cítí být často nepochopen. Odhalení jeho schopností doprovází náznak temnoty.

12.05. 19:00 | **APOLLO, GÖRLITZ**

15.05. 20:00 | **KRONENKINO, ZITTAU**



KURZFILMPROGRAMM 3

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK III

KRÁTKÉ FILMY: BLOK III

THE FANTASTIC LOVE OF BEEBOY & FLOWERGIRL

THE FANTASTIC LOVE OF BEE-
BOY & FLOWERGIRL

THE FANTASTIC LOVE OF BEE-
BOY & FLOWERGIRL



D | 2015 | 10 min 🇩🇦 EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Clemens Roth**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Conrad Lobst**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Clemens Roth**

Produktion | Produkcja | Produkce:

Filmakademie Baden-Württemberg

Darsteller | Występują | Hrají: **Florian Prokop, Elisa Schlott**

Peter wird verfolgt von Killerbienen, Elsa sammelt exotische Blumen auf ihren Reisen um die Welt. Sie verlieben sich – doch was Liebe in Wirklichkeit ist, wird ihre wildesten Fantasien übertreffen.

Peter ucieka przed zabójczymi pszczołami, Elsa podróżuje po świecie i zbiera egzotyczne kwiaty. Zakochują się w sobie, a miłość przekracza ich najdziwniejsze fantazje.

Petera pronásledují krvelačné včely, Elsa sbírá na svých cestách po světě exotické květiny. A tak se zamilují – ale co láska ve skutečnosti je, předčí i vaše nejdivočejší fantazie.

12.05. 20:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC

13.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU

KURZFILMPROGRAMM 3

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK III

KRÁTKÉ FILMY: BLOK III

OMUL

MENSCH

CZŁOWIEK

ČLOVĚK



D | 2014 | 11 min 🇷🇴 EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Brigitte Drotloff**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Frank Glencairn**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Brigitte Drotloff**

Produktion | Produkcja | Produkce: **TRIARTE International**

Darsteller | Występują | Hrají: **Marcel Iures,**

Silviu Biris, Magda Catone, Cristian Nicolaie

Ein Mann baut seinen Stand in der Mitte eines Marktes auf, doch statt zu verkaufen, verschenkt er seine Waren. Die anderen Händler fühlen sich provoziert, die Situation eskaliert.

Mężczyzna rozstawia swoje stoisko na środku rynku. Jednak zamiast sprzedawać towar, rozdaje go. Pozostali handlarze czują się prowokowani, sytuacja wymyka się spod kontroli.

Muž si uprostřed tržiště postaví svůj stánek, avšak namísto aby svoje zboží prodával, rozdává je. Ostatní prodejci to vnímají jako provokaci a situace eskaluje...

KURZFILMPROGRAMM 3

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK III

KRÁTKÉ FILMY: BLOK III

LATO MIŁOŚCI

SOMMER DER LIEBE

LÉTO LÁSKY



PL | 2015 | 23 min | PL AA EN

Regie | Reżyseria | Režie: **Marcin Filipowicz**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Bartosz Bieniek**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marcin Filipowicz**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Uniwersytet Śląski**

Darsteller | Występują | Hrají: **Jasmina Polak,
Grzegorz Grabowski**

Die Geschichte einer Sommerliebe – und die Unumkehrbarkeit einer Entscheidung.

Historia letniej miłości i decyzji bez powrotu.

Příběh letní lásky – a neodvratitelnosti rozhodnutí.

12.05. 20:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC

13.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU

KURZFILMPROGRAMM 3

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK III

KRÁTKÉ FILMY: BLOK III

ZÁZRAK

DAS WUNDER

CUD



CZ | 2015 | 9 min | ohne Dialoge /
bez dialogů / bez dialogů

Regie | Reżyseria | Režie: **Hana Kotlářová**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Hana Kotlářová**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Studio FAMU**

Animation | Animacja | Animace: **Hana Kotlářová**

Ein kleiner Engel will Gutes tun, nur irgendwie scheint das nicht richtig zu funktionieren.

Mały aniołek chce dzielić się dobrem. Nikt jednak nie chce przyjąć tego prezentu.

Malý andělek chce konat dobro, jen se zdá, že to nějak nefunguje.

SOUTĚŽNÍ KATEGORIE KRÁTKÝCH FILMŮ

KURZFILMPROGRAMM 3

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK III

KRÁTKÉ FILMY: BLOK III

POHLEDY NA VĚRU**BECHYŇOVOU**

ANSICHTEN ÜBER VĚRA BECHYŇOVÁ

WIELE TWARZY WĚRY BECHYŇOVÁ



CZ | 2015 | 9 min ◀ CZ AA EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Greta Stocklassa**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tomáš Daliman**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Greta Stocklassová**Produktion | Produkcja | Produkcje: **FAMU**

Eine Kiste voller Postkarten – gefunden in einem Antiquariat, kunstvoll arrangiert und verlesen, erlaubt Einblicke in das Leben von Vera in der Tschechoslowakei der 1980er Jahre.

Pudełko pełne pocztówek – znalezione w pewnym antykwariacie, z artyzmem ozdobione i często otwierane. Wgląd w życie Věry i w lata 80-te w Czechosłowacji.

Krabice plná pohlednic – nalezená v antikvariátu, umělecky naaranžovaná a přebraná, umožňuje nahlédnout do života jedné Věry v Československu v 80. letech minulého století.

12.05. 20:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC

13.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU

KURZFILMPROGRAMM 3

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK III

KRÁTKÉ FILMY: BLOK III

FRÜHER ODER SPÄTER

WCZEŚNIEJ CZY PÓŹNIEJ

DŘÍVE NEBO POZDĚJ



D | 2015 | 12 min ◀ D AA EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Clemens Beier,****Mark Hornbogen**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Clemens Beier**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Clemens Beier,****Mark Hornbogen**

Produktion | Produkcja | Produkcje:

Werkleitz Gesellschaft e.V.

Früher oder später verlassen wir diese Welt. Doch was geschieht, wenn wir in der Kiste abtransportiert werden? Ein Film über Menschen, die fast täglich mit dem Tod zu tun haben.

Prędzej, czy później odejdziemy z tego świata. Ale co dzieje się z naszym ciałem, kiedy trafia do trumny? Film o ludziach, dla których pogrzeby nie mają tajemnic.

Dříve nebo později tenhle svět opustíme. Co se ale stane, když nás odvezou v bedně? Film o lidech, kteří jsou se smrtí v kontaktu téměř každý den.

12.05. 20:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC

13.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU

KURZFILMPROGRAMM 3

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK III

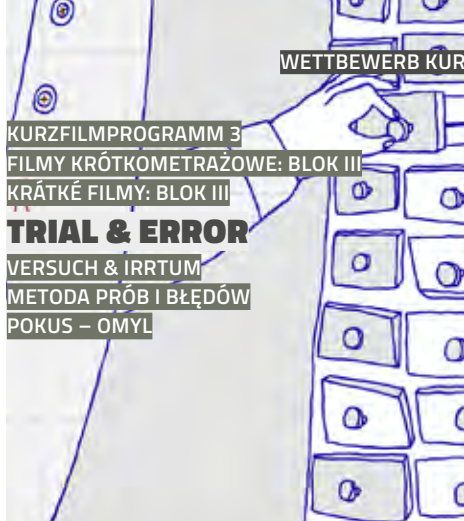
KRÁTKÉ FILMY: BLOK III

TRIAL & ERROR

VERSUCH & IRRRTUM

METODA PRŮB I BĚDŮW

POKUS – OMYL



D | 2015 | 5 min 🗨 EN

Regie | Reżyseria | Režie: **Antje Heyn**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Antje Heyn**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Alexander Isert,**

Antje Heyn

Produktion | Produkcja | Produkcje: **Protoplanet Studio**

Animation | Animacja | Animace: **Alexander Isert,**

Antje Heyn

Versuch und Irrtum ist eine heuristische Methode, Probleme zu lösen: Es wird probiert, bis ein Weg gefunden ist. Also wo verdammt sind die Knöpfe hin?

Próby i błędy to heurystyczna metoda znajdowania rozwiązań. Próbuujemy, dopóki nie znajdziemy wyjścia z sytuacji. Czyli jak długo?

Metoda pokus – omyl je heuristický způsob, jak řešit problémy: Zkouší se, dokud se nenajde cesta. Ale jak dlouho to potrvá?

12.05. 20:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC

13.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU

KURZFILMPROGRAMM 3

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK III

KRÁTKÉ FILMY: BLOK III

DAWNO TEMU NA ŚLĄSKU

ES WAR EINMAL IN SCHLESSEN

KOYSI DÁVNO VE SLEZSKU



PL | 2015 | 16 min 🗨 PL, D 🗨 EN

Regie | Reżyseria | Režie: **Tomasz Protokowicz**

Kamera | Operator kamery | Kamera:

Joanna Sobieśniewska

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tomasz Protokowicz**

Produktion | Produkcja | Produkcje:

Wrocławska Szkoła Filmowa mastershot

Darsteller | Występują | Hrají: **Marcin Zacharzewski,**

Maciej Zacharzewski, Szymon Dziedzic,

Tomasz Dziedzic, Dawid Pokusa, Martyna Witowska,

Teresa Sawicka

In einem Waisenhaus einer kleinen schlesischen Stadt leben zwei Brüder während des „Dritten Reiches“. Sie werden getrennt, um Jahre später wieder aufeinander zu treffen.

Hitlerowskie Niemcy, małe miasteczko na Śląsku. W domu dziecka mieszkają dwaj bracia. Zostają rozdzieleni, by parę lat później znowu się spotkać.

V sirotčinci v malém slezském městě žijí za třetí říše dva bratři. Jsou rozděleni, aby se po letech zase setkali.

KURZFILMPROGRAMM 3

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK III

KRÁTKÉ FILMY: BLOK III

KARMAKONTO

KONTO KARMY

KONTO KARMY



D | 2016 | 1 min ◀ D AA EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Lukas Klaschinski**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Phillip Kaminiak**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Lukas Klaschinski**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Die Arche e.V.**

Darsteller | Występują | Hrají: **Klaas Heufer-Umlauf**

Ein Mann strebt rücksichtslos seinem Ziel entgegen und verliert dabei einen Teil von sich und dem, was er einmal war: ein Kind.

Człowiek bezwzględnie dąży do celu i zapomina o tym, kim kiedyś był: dzieckiem.

Člověk se bezohledně žene za svým cílem a ztratí přitom část sám sebe a toho, čím kdysi byl: dítě.

12.05. 20:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC

13.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU

KURZFILMPROGRAMM 3

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK III

KRÁTKÉ FILMY: BLOK III

DER VERURTEILTE

SKAZANY

ODSOUZENEČ



D | 2015 | 3 min ◀ AR AA EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Michael Rittmannsberger**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Felix Leberg**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Michael Rittmannsberger**

Produktion | Produkcja | Produkce:

Element e Filmproduktion GmbH

Darsteller | Występują | Hrají: **Ali Berber**

Ein junger Mann wird wegen eines Verbrechens angeklagt. Er bekennt und zeigt keine Anzeichen von Bedauern. Im Gegenteil – er scheint voller Stolz und überzeugt zu sein von dem, was er getan hat ...

Młody mężczyzna zostaje oskarżony o przestępstwo. Przyznaje się do winy i nie wykazuje żadnych oznak skruchy. Wręcz przeciwnie – jest dumny ze swojego czynu i przekonany o jego słuszności.

Mladý muž je obžalován ze zločinu. Přizná se a nejeví známky lítosti. Naopak – zdá se, že je zcela pyšný na to, co udělal, a je přesvědčen o oprávněnosti svého činu...

12.05. 20:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC

13.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU

KURZFILMPROGRAMM 3

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK III
 KRÁTKÉ FILMY: BLOK III

LAST TRAIN HOME

DER LETZTE ZUG NACH HAUSE
 OSTATNI POCIĄG DO DOMU
 POSLEDNÍ VLAK DOMŮ



D | 2015 | 19 min 🗣️ D AA EN

Regie | Réžyseria | Režie: **Ansgar Glatt**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Christoph Krauth**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Ansgar Glatt**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Markus Mayr**

Darsteller | Występują | Hrají: **Anna Unterberger,**

Stefan Merki, Adam Markiewicz, Patrick Mölleken,

Franz Bauer, Armin Marewski, Benedikt Selzner

Nach einem brutalen Übergriff versucht Christian seinen Seelenfrieden durch Rache wieder herzustellen.

Po brutálnym ataku Christian próbuje odnaleźć wewnętrzný spokój. Postanawia się zemścić.

Po brutálním napadení se Christian snaží znovu dosáhnout vnitřního klidu na duši tím, že se pomstí.

KURZFILMPROGRAMM 3

FILMY KRÓTKOMETRAŽOWE: BLOK III
 KRÁTKÉ FILMY: BLOK III

AM FENSTER

W OKNIE
 V OKNĚ



D, A | 2016 | 10 min 🗣️ D AA EN

Regie | Réžyseria | Režie: **Tim Ellrich**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tim Weskamp, Felix Rothmayer**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tim Ellrich,**

Dominik Huber

Produktion | Produkcja | Produkce: **Filmakademie**

Baden-Württemberg, Coronado Film – Tim Ellrich

Darsteller | Występują | Hrají: **Werner Brix,**

Alexander E. Fennon

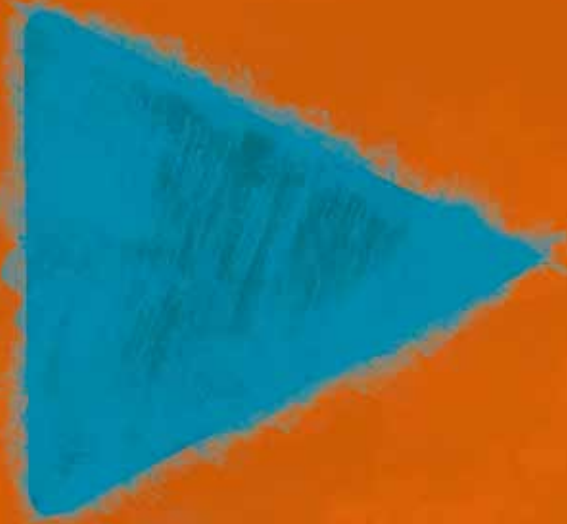
Helmut will doch nur den Satellitenempfänger richten! Als er dazu aus dem Fenster steigt, interpretiert sein Nachbar Walter das als Suizidversuch und schließt sich prompt an ...

Helmut chce zamontować odbiornik satelitarny. Kiedy wychyla się przez okno, jego sąsiad Walter przypuszcza, że to próba samobójstwa i postanawia się przyłączyć ...

Helmut chce jenom upravit talíř satelitního přijímače. Když ale vyleze do okna, vyloží si to jeho soused Walter jako pokus o sebevraždu, a honem se přidá...

12.05. 20:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC

13.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU



Bermuda-(Länder-)Dreieck für Filmfreunde

Wir sind mittendrin

Der Filmverband ist die Interessenvertretung der sächsischen Filmkunst und -kultur und des sächsischen Filmschaffens. Er ist aktiver Gestaltungspartner in filmkultur- und medienpolitischen Fragen für Filmschaffende und Fernsehschaffende, filmkulturelle Einrichtungen und Initiativen, Förderinstitutionen und Rundfunkveranstalter sowie Politik und Verwaltung in Sachsen.

FILMVERBAND SACHSEN E.V. / Schandauer Straße 64 / 01277 Dresden
Telefon: +49 (0)351 31 54 0-630 / **Fax:** +49 (0)351 31 54 0-635
E-Mail: info@filmverband-sachsen.de / www.filmverband-sachsen.de

SPEZIALPREIS

NAGRODA SPECJALNA

ZVLÁŠTNÍ CENA



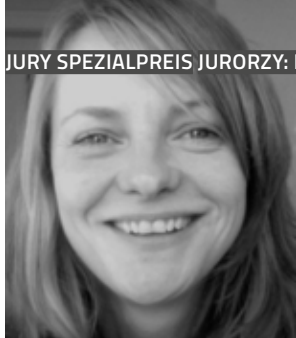
Der Filmverband Sachsen stiftet den Spezial-Preis in Höhe von 550 Euro für einen Spiel-, Dokumentar- oder Kurzfilm aus dem gesamten Festivalprogramm, welcher sich im Besonderen dem Verständnis der kulturellen und ethnischen Unterschiede in der unmittelbaren Nachbarschaft von Polen, Tschechien und Deutschland oder den vorhandenen Gemeinsamkeiten widmet. Der Preis wird verliehen an einen Film, der sich mit Respekt und Toleranz der jeweilig anderen Kultur nähert und damit den Weg zum Dialog bereitet. Die in diesen Wettbewerb aufgenommenen Filme können sowohl Co-Produktionen der teilnehmenden Länder sein oder einen filmischen Blick von einem Land zu den Menschen des anderen Landes werfen und sollten nicht vor 2014 entstanden sein.

Saksoński Związek Filmowy ufundował Nagrodę Specjalną w wysokości 550 EUR dla najlepszego filmu dokumentalnego, krótkometrażowego bądź fabularnego pokazanego podczas festiwalu. Obraz powinien ukazywać etniczne i kulturowe różnice bądź podobieństwa między sąsiadami z Polski, Niemiec i Czech. Nagroda zostanie przyznana filmowi, który z szacunkiem i tolerancją przybliży kulturę tych państw i buduje podwaliny do dalszego dialogu. Obrazy w tej kategorii to zarówno polsko-niemiecko-czeskie koprodukcje, jak i wnikliwe spojrzenie z jednego kraju na sytuację życiową w innym. Filmy zakwalifikowane do konkursu powstały po 2014 roku.

Sponzorem Zvláštní ceny v hodnotě 550 eur je Saský filmový svaz. Získat ji může celovečerní, dokumentární nebo krátký film z celého programu festivalu, který se zvláštním způsobem věnuje porozumění kulturním a etnickým rozdílům v bezprostředním sousedství České republiky, Polska a Německa, nebo naopak věcem, které máme společné. Ocenění obdrží snímek, který se s respektem a tolerancí přibližuje kultuře sousední země a připravuje tak cestu k dialogu. Filmy soutěžící v této kategorii mohou být snímky vzniklé v koprodukcii zúčastněných zemí nebo mohou nabízet filmový pohled jedné země na občany z druhé země, a mělo by se jednat o filmy z roku 2014 nebo mladší.

UM DEN SPEZIALPREIS KONKURRIEREN | FILMY KONKURSOWE | O ZVLÁŠTNÍ CENU SE UTKAJÍ:

FILM 1	CESTA DO ŘÍMA	S. 130
FILM 2	KLEZMER	S. 23
FILM 3	LINIE 41	S. 86
FILM 4	BOŽÍ MLÝNY	S. 135
FILM 5	NUR DER POLE BRINGT DIE KOHLE	S. 122
FILM 6	WEISSKOHLLRAUMSCHIFF – EINE REISE INS UNGEWISSE	S. 94
FILM 7	DAWNO TEMU NA ŚLĄSKU	S. 71
FILM 8	SORBISCHE OSTERN	S. 93



MARTA TRZECIAK

KULTURMANAGERIN UND PÄDAGOGIN

MANAGER KULTURY I PEDAGOG

KULTURNÍ MANAŽERKA A PEDAGOŽKA

Lebt und arbeitet seit zehn Jahren im Dreiländereck. Geboren ist sie im Oktober 1979 in Łódź, Polen. Inzwischen arbeitet Trzeciak als Projektkoordinatorin und Dolmetscherin am internationalen deutsch-polnisch-tschechischen Projekt für Jugendliche „Lanterna Futuri“ (Hillersche Villa gGmbH) sowie als Projektmanagerin am deutsch-polnischen Projekt „Karriere ohne Grenzen – Karriere bez Granic“ (Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal, PONTES-Agentur). Seit zwei Jahren ist sie Mitglied der internationalen Jury des Spezialpreises beim Neißer Filmfestival. Privat ist sie glückliche Mutter zweier Töchter und lebt in Großhennersdorf.

Od dziesięciu lat mieszka i pracuje na styku trzech granic. Urodziła się w 1979 roku w Łodzi. Jako koordynatorka i tłumaczka pracowała przy niemiecko-polsko-czeskiej produkcji młodzieżowej „Lanterna Futuri“ (Hillerische Villa gGmbH), a jako dyrektorka przy polsko-niemieckim projekcie „Karriere ohne Grenzen – Kariera bez granic“ (Międzynarodowe Centrum Spotkań St. Marienthal, Agentura PONTES). Od dwóch lat jest członkiem jury Nyskiego Festiwalu Filmowego w kategorii Nagroda Specjalna. Prywatnie jest matką dwóch córek i mieszka w Großhennersdorfie.

Již deset let žije a pracuje v trojzemí. Narodila se v říjnu roku 1979 v polském městě Łódź. Marta Trzeciak pracuje jako koordinátorka projektu a tlumočnice v rámci mezinárodních německo-polsko-českých projektů pro mládež Lanterna Futuri (Hillersche Villa gGmbH) i jako projektová manažerka německo-polského projektu „Karriere ohne Grenzen – Kariera bez Granic“ (Mezinárodní centrum setkávání St. Marienthal, agentura PONTES). Již dva roky je členkou mezinárodní poroty kategorie Zvláštní cena Filmového festivalu Nisa. V osobním životě je šťastnou maminkou dvou dcer a žije v Großhennersdorfu.

CHRISTIAN ZIMMERMANN

GESCHÄFTSFÜHRER FILMVERBAND SACHSEN

DYREKTOR SAKSOŃSKIEGO ZWIĄZKU FILMOWEGO

JEDNATEL SASKÉHO FILMOVÉHO SVAZU



Aus meiner Zeit als Altenpfleger bringe ich Respekt und Demut gegenüber dem Altern mit. Aus meiner Zeit als Tänzer bringe ich Lust am Ausprobieren mit. Aus meiner Zeit als Barkeeper bringe ich die Fähigkeit der Kommunikation mit vielen verschiedenen Menschen mit. Aus meiner Zeit als Filmproducer bringe ich Wissen über die Situation sächsischer Filmschaffender mit. Aus meiner Zeit als freier Kulturmanager bringe ich Zuversicht mit, dass Kultur Menschen zu einander bringt. Als Vater zweier Söhne bringe ich Lust am Neuen mit. Mit diesem Gepäck fahre ich seit 6 Jahren jährlich zum Neißer Filmfestival, um dort Menschen zu treffen, die mit Demut, Respekt, Kommunikation, Zuversicht und der Lust am Neuen und am Ausprobieren, gemeinsam eines der schönsten Filmfestivals Sachsens organisieren.

Dzięki temu, że pracowałem jako pielęgniarz mam wiele szacunku i pokory wobec osób starszych. Jako były tancerz kocham niekończące się ćwiczenia i próby. Jako były barman umiem rozmawiać z ludźmi. Jako producent filmowy wiem, jak wygląda sytuacja saksońskich twórców filmowych. Jako niezależny manager kultury rozumiem, że to właśnie dzięki sztuce i kulturze zaczynamy wspólnie rozmowy. Jako ojciec dwóch synów zawsze jestem gotowy na nowe doświadczenia. Właśnie z takim bagażem doświadczeń, przyjeżdżam rok w rok na Nyski Festiwal Filmowy już od 6 lat. Tutaj spotykam ludzi, którzy z pokorą, szacunkiem, wiarą, otwartością i niekończącą się ochotą na nowe organizują jeden z najwspanialszych festiwali filmowych w Saksonii.

Z doby, kdy jsem pracoval jako pečovatel, přináším respekt a pokoru před stárnutím. Z doby, kdy jsem byl tanečníkem, přináším chuť zkoušet nové věci. Z doby, kdy jsem pracoval jako barman, přináším schopnost komunikovat s řadou různých typů lidí. Z doby, kdy jsem byl filmovým producentem, přináším povědomí o situaci saských filmových tvůrců. Z doby, kdy jsem pracoval jako kulturní manager na volné noze, přináším víru v to, že kultura lidi sbližuje. Jako otec dvou synů přináším radost z nového. S tímhle zavazadlem jezdím už po šest let na Filmový festival Nisa, abych se zde setkal s lidmi, kteří s pokorou, respektem, chutí komunikovat a poznávat a zkoušet nové věci společně organizují jeden z nejhezčích filmových festivalů v Sasku.



MARTIN MUSÍLEK

INTENDANT THEATER VARNSDORF

DYREKTOR TEATRU VARNSDORF

ŘEDITEL MĚSTSKÉHO DIVADLA VARNSDORF

Martin Musílek wurde in der tschechischen Grenzstadt Varnsdorf geboren. Nach Absolvierung der Hotelfachschule durchreiste er Europa und Asien. Danach studierte er Kulturologie an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität in Prag und veranstaltete ab 2006 in Varnsdorf Konzerte, Theater- und Filmvorführungen. Seit 2011 ist er als Leiter des Stadttheaters Varnsdorf tätig. Es ist Veranstalter mehrerer Kulturhöhepunkte, wie zum Beispiel des Theaterfestivals Vítr z hor („Der Wind aus den Bergen“) oder Mitveranstalter des Musikfestivals Mandau Jazz (in Zusammenarbeit mit der Hillerschen Villa).

Martin Musílek urodził w czechosłowackiej miejscowości Varnsdorf. Po zakończeniu nauki w szkole hotelarskiej, wyruszył w podróż po Europie i Azji. Z powrotem w Czechach, rozpoczął studia na kierunku kulturologia na Uniwersytecie Karola w Pradze. Od 2006 roku organizuje w swojej rodzinnej miejscowości koncerty, przedstawienia teatralne i projekcje filmowe. Od roku 2011 pracuje jako dyrektor Teatru Miejskiego w Varnsdorf. Zrealizował, m.in. festiwal teatralny Vítr z hor („Wiatr z gór“) oraz współorganizował festiwal muzyczny Mandau Jazz (we współpracy z Hillersche Villa w Żytawie).

Narodil se v českém pohraničním městě Varnsdorf a po ukončení studia na střední hotelové škole cestoval po Evropě a Asii. Poté vystudoval kulturologii na FF UK v Praze a od roku 2006 pořádal v rodném Varnsdorfu koncerty, divadelní představení a filmové projekce. Od roku 2011 působí jako ředitel Městského divadla Varnsdorf. Je pořadatelem řady kulturních akcí, jako například divadelního festivalu Vítr z hor nebo (hudebního festivalu Mandava Jazz (ve spolupráci s Hillersche Villa).



PEPEK A NÁMOŘNÍK MIT GÄSTEN

PEPEK A NÁMOŘNÍK ORAZ GOŠĆIE
DUO PEPEK A NÁMOŘNÍK (S HOSTY)

Pepek a Námořník begleiten ihre auf Tschechisch und Englisch selbstkomponierten Songs neben Gitarren u.a. auch mit Mandobass und Lap Steel. Mit ihrer Musik zwischen Alternativ, Rock und Folk begeisterten sie ihr Publikum in der Tschechischen Republik, spielten in Klubs in Holland, nahmen 2015 am Banát-Festival in Rumänien teil und tourten erfolgreich in der Slowakei. Auch 2016 ist die Band wieder viel unterwegs – in Deutschland und Dresden sind sie im Rahmen der 18. Tschechisch-Deutschen Kulturtage zu erleben. Im Dezember 2014 erschien ihre neue CD MMXIV, die sehr positiv beim Musikverlag Good Day Records angenommen wurde. 2016 erhielt die Band den internationalen Preis „Tais Awards“ in der Kategorie TEN/Album des Jahrzehnts.

Pepek a Námořník to duet z pogranicza muzyki alternatywnej, rocka oraz folku. Własne kompozycje wykonuje w języku angielskim oraz czeskim. Jego piosenkom towarzyszą gitary, m.in. mandobass oraz gitara hawajska. Duet oczarował już publiczność w rodzinnych Czechach, w holenderskich klubach, występował podczas rumuńskiego Banát-Festival 2015 oraz jeździł z trasą koncertową po Słowacji. W 2016 powrócił do czeskich klubów i festiwali, by pod koniec maja znowu „uciec“ na Słowację. Do Niemiec przyjedzie na 18. Dni Kultury Czesko-Niemieckiej w Dreźnie. W grudniu 2014 ukazał się jego krążek MMXIV, który został bardzo dobrze przyjęty przez muzyczne wydawnictwo Good Day Records. Zespół otrzymał międzynarodową nagrodę Tais Award 2016 w kategorii TEN / Album dekady.

Všechny skladby si skládají sami v češtině i v angličtině, hrají muziku na pomezí alternativy, rocku a folku a kromě kytar ovládají m.j. i bassmandolu a lap steel kytaru. V České republice odehráli již přes 250 koncertů, hráli v klubech v Holandsku, v roce 2015 účinkovali na festivalu Banát v Rumunsku a po něm jeli úspěšně letní turné po Slovensku. Letos hrají již tradičně v klubech a na festivalech v Čechách a na Slovensko se opět vrací koncertem května. V Německu se účastní 18. ročníku Dnů české a německé kultury v Drážďanech a 13. ročníku Filmového festivalu Nisa. V prosinci 2014 vydali nové CD MMXIV s velmi kladným ohlaselem u hudebního nakladatelství Good Day Records. Kapela je držitelem mezinárodní hudební ceny Tais Awards 2016 v kategorii TEN/album desetiletí.

13.05. 19:00 | DOMEČEK NA KOPEČKU, RUMBURK



© Hannes Rönsch

NEISSE-FISCHE**Wettbewerb****Spielfilm**

Bester Film aus je drei polnischen, tschechischen und deutschen Spielfilmen im ausgewiesenen Wettbewerb

Wettbewerb**Dokumentarfilm**

Bester Film aus insgesamt 11 polnischen, tschechischen und deutschen Dokumentarfilmen im ausgewiesenen Wettbewerb

Wettbewerb Kurzfilm

Bester Film aus den Kurzfilmprogrammen und den Vorfilmen

Spezialpreis

Film aus dem gesamten Programm, welcher sich im Besonderen dem Verständnis für die kulturellen und ethnischen Unterschiede in der unmittelbaren Nachbarschaft von D, PL und CZ oder den vorhandenen Gemeinsamkeiten widmet.

NYSKIE RYBY**Kategoria:****Film Fabularny**

Najlepszy film z Polski, Czech bądź Niemiec nominowany w kategorii film fabularny

Kategoria:**Film Dokumentalny**

Najlepszy film z Polski, Czech bądź Niemiec nominowany w kategorii film dokumentalny

Kategoria:**Film Krótkometrażowy**

Najlepszy film krótkometrażowy w danym bloku filmowym oraz wśród filmów poprzeczających

Nagroda Specjalna

Film zaprezentowany podczas festiwalu, który przybliża etniczne i kulturalne różnice bądź podobieństwa między sąsiadami z D, PL oraz CZ.

RYBY Z NISY**Soutěžní kategorie****celovečerních filmů**

nejlepší film v konkurenci tří polských, německých a českých filmů v soutěži

Soutěžní kategorie**dokumentárních snímků**

nejlepší film z celkem 11 polských, německých a českých dokumentárních filmů v soutěži

Soutěžní kategorie**krátkých filmů**

nejlepší snímek z bloků krátkých filmů a předfilmů

Zvláštní cena

film z celého programu festivalu, který se zvláštním způsobem věnuje porozumění kulturním a etnickým rozdílům mezi Německem, Polskem a Českou republikou, nebo tomu, co mají společné

Gestiftet von:

Ufundowane przez:

Sponzorem ceny je:

NFF**Stadt Zittau****Studierendenrat der****Hochschule Zittau/Görlitz****Filmverband Sachsen**



NEISSE-FISCHE

Beste

darstellerische Leistung

Beste darstellerische Leistung aus Filmen des Spielfilmwettbewerbs

Bestes Szenenbild

Bestes Szenenbild aus Filmen des Spielfilmwettbewerbs

Publikumspreis

Publikumsliebbling – bester Langfilm aus dem gesamten Festivalprogramm

Publikumspreis

Kurzfilm

Publikumsliebbling – bester Kurzfilm aus dem gesamten Festivalprogramm

Festivaltrailer

Sabin Kluszczyński hat den diesjährigen Festivaltrailer entwickelt. Bei Dreh und Animation haben Arleta Kluszczyńska und David Szatarski mitgewirkt.

NYSKIE RYBY

Najlepsza kreacja aktorska

Najlepsza kreacja aktorska spośród obrazów nominowanych w kategorii filmy fabularne

Najlepsza scenografia

Najlepsza scenografia spośród obrazów nominowanych w kategorii filmy fabularne

Nagroda Publiczności

Ulubieniec publiczności – najlepszy obraz pełnometrażowy spośród wszystkich filmów festiwalowych

Nagroda Publiczności:

Film Krótkometrażowy

Ulubieniec publiczności – najlepszy obraz krótkometrażowy spośród wszystkich zgłoszonych filmów

Zwiastun festiwalowy

Twórcą tegorocznego zwiastuna festiwalowego jest Sabin Kluszczyński. Przy kręceniu i animacji wspierali go Arleta Kluszczyńska oraz Dawid Szatarski.

RYBY Z NISY

Nejlepší herecký výkon

nejlepší herecký výkon v některém ze soutěžních filmů kategorie celovečerních snímků

Nejlepší scénografie

nejlepší scénografie ze snímků soutěžících v kategorii celovečerních filmů

Cena publika

favorit publika – nejlepší celovečerní snímek z celého programu festivalu

Cena publika

v kategorii krátkých filmů

favorit publika – nejlepší krátký snímek z celého programu festivalu

Trailer festivalu

Autorem traileru k letošnímu ročníku festivalu je Sabin Kluszczyński. Na natáčení a animacích spolupracovali Arleta Kluszczyńska a David Szatarski.

Gestiftet von:

Ufundowane przez:

Sponzorem ceny je:

Sächsische Zeitung



Stadt Görlitz



ZVON



NFF



FOKUS: MINDERHEITEN IN OSTEUROPA

FOKUS: MNIEJSZOŚCI W EUROPIE WSCHODNIEJ

FOKUS: MENŠINY VE VÝCHODNÍ EVROPE

Der diesjährige Festivalfokus richtet sich auf ein Thema, das eine besondere Bedeutung nicht nur für unsere Lausitzer Region, sondern für ganz Europa hat. Aus der Sicht einer der vier offiziellen ethnischen Minderheiten in Deutschland, des seit Jahrhunderten hier lebenden sorbischen Volkes, schauen wir auf die Minderheiten Osteuropas. Hier wie dort birgt interkulturelles Leben vielfältige Bereicherungen, aber auch Missverständnisse und Konflikte in sich. Die Filmreihe, in der neben sorbischen Themen auch Roma, Juden, Vietnamesen oder Deutsche als beispielhafte ethnische Minoritäten gezeigt werden, wird im Rahmenprogramm begleitet von der Ausstellung „Die Sorben in Deutschland“, einer Lesung des sorbisch-deutschen Dichters Kito Lorenc und einem Konzert der Band „Berlinska Dróha“.

W tym roku naszą uwagę kierujemy na tematy, które mają olbrzymie znaczenie w całej Europie, również na Górnych Łużycach. Z punktu widzenia jednej z czterech oficjalnie uznanych mniejszości narodowych w Niemczech – mniejszości serbołużyckiej, spoglądamy na mniejszości etniczne w Europie Wschodniej. Istnienie odrębnych tradycji i zwyczajów wzbogaca naszą kulturę, ale też i często staje się powodem nieporozumień i konfliktów. Prezentowany cykl ukaże trudne losy mniejszości serbołużyckiej, romskiej, żydowskiej, wietnamskiej i niemieckiej. Filmom towarzyszyć będzie wieczór autorski niemiecko-łużyckiego poety Kito Lorenc oraz koncert zespołu „Berlinska Dróha“.

Fokus letošního ročníku festivalu se věnuje tématu, které má zvláštní význam nejen pro oblast Lužice, kde žijeme, nýbrž i pro celou Evropu. Z pohledu jedné ze čtyř oficiálně uznávaných etnických menšin v Německu, národa Lužických Srbů, jenž zde žije po staletí, se zaměříme na menšiny východní Evropy. Soužití několika kultur s sebou přináší mnohá obohacení, ale také nedorozumění a konflikty. V rámci filmové řady, ve které se prezentují snímky nejen s tematikou Lužických Srbů, ale i Romů, židů, Vietnanců nebo Němců jakožto příkladů etnických menšin, se jako doprovodný program uskuteční též výstava s názvem „Lužičtí Srbové v Německu“, autorské čtení lužickosrbsko-německého básníka Kito Lorence a koncert hudebního uskupení „Berlinska Dróha“.



AFERIM!

AFERIM!

AFERIM!

RO, CZ, BG, FR | 2015 | 108 min | BR 🇷🇴 RO, TR, ROM 🇵🇱 PL

Regie | Režyseria | Režie: **Radu Jude**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Marius Panduru**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Radu Jude, Florin Lazarescu**Produktion | Produkcja | Produkce: **HI Film Productions, Klas Film, Endorfilm**Darsteller | Występują | Hrají: **Teodor Corban, Mihai Comănoiu, Cuzin Toma, Alexandru Dabija**

1835, Osteuropa. Ein Gendarm und sein Sohn reiten durch karge Landschaft, sie suchen einen entlaufenen Zigeunersklaven. Vollmunterer Weisheit der eine, nachdenklich der andere. Auf ihrer Odyssee begegnen sie Menschen unterschiedlicher Nationalität und verschiedenen Glaubens, verbindend sind nur die Vorurteile, die sie gegeneinander hegen. Eine auf historischen Dokumenten beruhende Parabel über das spätf feudale Europa, seine Hierarchien und den Umgang mit Minderheiten. Ein Balkanwestern über den Zeitgeist der Zwietracht, der den thematischen Bogen bis in die Gegenwart schlägt.

Rok 1835, Europa Wschodnia. Policjant i jego syn przemierzają jałowy krajobraz. Szukają zbiegłego „cygańskiego niewolnika”. Jeden ma na wszystko gotowy aforyzm, drugi prezentuje bardziej kontemplacyjny stosunek do świata. W podróży spotykają ludzi różnych narodowości i przekonań. Wszyscy pielęgnują uprzedzenia i przesady przekazywane z pokolenia na pokolenie. Film drogi, a zarazem filozoficzny western i historyczny dokument w odważny sposób pokazuje, na jakich fundamentach wyrosła współczesna Rumunia.

Píše se rok 1835, východní Evropa. Četník a jeho syn jedou neúrodnou krajinou, hledají uprchlého cikánského otroka. Jeden přemoudřejší, druhý přemýšlivější. Na své odyseji se setkávají s lidmi různých národností a náboženského přesvědčení, které spojují pouze předsudky, jež proti sobě mají. Tento snímek je parabolou pozdně feudální Evropy, její hierarchie a jednání s menšinami, který vznikl na základě historických dokumentů. Balkánský western o nepokojném duchu doby, jehož dosah lze vytušit i v dnešní době.

11.05. 19:00 | KINO POZANOVA, ZGORZELEC

KRÓLOWA CISZY

DIE KÖNIGIN DER STILLE

KRÁLOVNA TICHÁ

THE QUEEN OF SILENCE



D, PL | 2014 | 80 min | DCP ◀ RO, PL ♣ EN ♣ D

Regie | Reżyseria | Režie: **Agnieszka Zwielfka**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Aleksander Duraj, Armand Urbaniak**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Agnieszka Zwielfka**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Heino Deckert, Agnieszka Zwielfka**

Die 10-jährige Denisa ist taub und kann wunderschön tanzen. Sie hat nie sprechen gelernt und schlägt sich doch mit einem breiten Lachen durch ihren harten Alltag in einer Roma-Community in Polen. Wenn sie nicht auf der Straße betteln muss, träumt sie sich in die Glitzerwelt der Bollywood-Filme und choreografiert für die anderen Kinder des Lagers einen Tanz. Unterlegt mit der Musik von Coco Rosie, Jessica de Rooij und rumänischer Manele zeigt der Film ein Stück Kindheit zwischen Armut und Lebensfreude – das karge Roma-Lager verwandelt sich streckenweise in ein schillerndes Bollywood-Spektakel.

10-letnia Denisa nie słyszy, ale potrafi wspaniale tańczyć. Nigdy nie nauczyła się mówić, ale z uśmiechem na twarzy mierzy się z ciężkim życiem społeczności romskiej w Polsce. Kiedy nie musi żebrać na ulicy, to marzy o świecie pełnym błyskotek z bollywoodzkich filmów i uczy tańczyć inne dzieci z obozowiska. Jej dzieciństwo determinuje ubóstwo, ale też i nie brakuje w nim dziecięcej radości z życia – momentami skromne obozowisko romskie wydaje się być olśniewającą bollywoodzką scenografią. W filmie usłyszymy rumuńską muzykę manele, utwory Coco Rosie oraz Jessica de Rooij.

Desetiletá Denisa je hluchá, ale umí nádherně tancovat. Ačkoli se nikdy nenaučila mluvit, svým širokým úsměvem si razí cestu tvrdou každodenní realitou v jedné romské komunitě v Polsku. Když zrovna nemusí žebrat na ulici, představuje si svůj život ve stylu třpytivých bollywoodských filmů a vymýšlí pro ostatní děti v táboře taneční choreografie. Film podbarvený hudbou Coco Rosie, Jessiky de Rooij a rumunského manele nám nabízí pohled na kus dětství mezi chudobou a radostí ze života – nehostinný romský tábor se postupně mění v nablýskanou bollywoodskou podívanou.

11.05. 17:00 | KINO APOLLO, GÖRLITZ

LIFE IS A DANCE

DAS LEBEN IST EIN TANZ

ŻYCIE JEST TAŃCEM

ŽIVOT JE TANEC



D | 2015 | 5 min ◀ EN

Regie | Reżyseria | Režie: **Sebastian Linda**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Sebastian Linda**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Sebastian Linda**Produktion | Produkcja | Produkce: **Sebastian Linda**

In diesem Kurzfilm fliegt man auf magische Weise mit den deutschen Meistern des Breakdance „The Saxonz“ durch Sachsen. Doch im Tanzen liegt mehr Wahrheit, als man erwartet...

Taniec to zwierciadło duszy... Film towarzyszy mistrzom Niemiec w breakdance „The Saxonz“ z Saksonii podczas ich występów.

V tomto krátkém filmu se vydáme na magickou cestu Saskem s německými mistry v break dance, The Saxonz. V tanci je víc pravdy, než by kdo čekal...

11.05. 17:00 | KINO APOLLO, GÖRLITZ

Rückführung

Wer war ich in einem früheren Leben?

Tel. 035873-36801**oder 0163-1449385****in Görlitz | Zittau****www.erlebnis-unterbewusstsein.de**

LINIE 41

LINIA 41

LINKA 41



D | 2015 | 101 min | DCP 🎧 D, PL 🇸🇰 D

Regie | Režyseria | Réžie: **Tanja Cummings**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Marek Iwicki**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tanja Cummings**Produktion | Produkcja | Produkce: **Tanja Cummings**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Tanja Cummings, Marek Iwicki**

Jahrelang verdrängte Natan Grossmann seine Erinnerungen an die Zeit der Gefangenschaft im von den Deutschen eingerichteten Ghetto. Der Drang zu vergessen war so groß, dass er es vermied, die Umstände des Todes seiner Eltern und das Schicksal seines Bruders zu ergründen, der 1942 im Ghetto verschwand. Nun aber beginnt in Łódź Grossmanns späte Suche nach Antworten und eine emotionale Konfrontation mit der Vergangenheit. Je mehr er über den Bruder in Erfahrung bringt, desto mehr Erinnerungen auch an die Eltern, sich selbst und das Leben und Sterben im Ghetto melden sich zurück.

Natan Grossmann przez wiele lat tłumił wspomnienia z pobytu w niemieckim getcie. Jego potrzeba zapomnienia była tak wielka, że nigdy nie pragnął poznać okoliczności śmierci swoich rodziców i losów brata, który zaginął w 1942 roku. Dopiero teraz Grossmann powraca do Łodzi i rozpoczyna emocjonalną konfrontację z przeszłością. Im więcej dowiaduje się o bracie, tym więcej powraca do niego wspomnień o rodzicach, o nim samym, o życiu i umieraniu w getcie.

Dlouhou dobu potlačoval Natan Grossmann své vzpomínky na dobu, kdy byl vězněn v ghettu vybudovaném Němci. Nutkání zapomenout bylo tak velké, že se vyhnul i tomu, aby vypátral příčiny úmrtí svých rodičů i osud svého bratra, který v ghettu v roce 1942 zmizel. Nyní ale v Lodži začíná Grossmannovo pozdní hledání odpovědí a emoční konfrontace s minulostí. Čím více se toho o bratrově osudu dozvídá, tím více vzpomínek na rodiče, jeho samého i na život a strádání v ghettu se mu vybavuje.

13.05. 17:00 | APOLLO, GÖRLITZ

HANOI – WARSZAWA

HANOI – WARSZAU

HANOI – VARŠAVA



PL | 2009 | 27 min | BR PL, VI EN

Regie | Reżyseria | Režie: **Katarzyna Klimkiewicz**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Andrzej Wojciechowski**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Katarzyna Klimkiewicz**Produktion | Produkcja | Produkce: **Bogusław Kisielewski**Darsteller | Występują | Hrají: **Thu Ha Mai, Le Thanh Hunh, Michał Podsiadło, Klaudia Barcik**

Die junge Vietnamesin Mai Anh kommt über die Grüne Grenze nach Polen. Jetzt muss sie nur noch Warschau erreichen. Dort warten ihr Verlobter und ein besseres Leben auf sie – dort werden sich ihre Träume verwirklichen. Doch die Reise durch Polen ist für Mai Anh wie eine Reise durch eine Hölle der Gewalt und Demütigung. Das junge Mädchen verlässt schließlich eigenmächtig die brutalen Schleuser, ohne Geld und ohne Sprachkenntnis, und versucht allein in die Hauptstadt zu gelangen.

Młoda Wietnamka Mai Anh przedostaje się do Polski przez zieloną granicę. Teraz musi już tylko dostać się do Warszawy. Tam czeka na nią narzeczony, tam czeka ją lepsze życie, tam spełnią się jej marzenia. Podróż Mai Anh przez Polskę to podróż przez piekło upokorzeń i przemocy. Młoda dziewczyna wyrwa się brutalnym przewoźnikom i na własną rękę, bez grosza przy duszy i bez znajomości języka, próbuje dostać się do stolicy.

Mladá Vietnamka Mai Anh přejde přes zelenou hranici do Polska. Teď už se jen dostat do Varšavy. Tam na ni čeká její snoubenec a lepší život, tam se splní její sny. Avšak cesta skrz Polsko je pro Mai Anh cestou plnou násilí a ponížení. Mladá dívka nakonec svévolně opustí své brutální průvodce a bez peněz, bez znalosti jazyka a sama se pokusí dopravit se do hlavního města.

KINO POLSKA

11.05. 22:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF

TOTO SI SURORILE LUI

TOTO UND SEINE SCHWESTERN

TOTO I JEHO SIOSTRY

TOTO A JEHO SESTRY



RO, HU | 2014 | 93 min | DCP ◀ RO ▲ EN ♻ D

Regie | Režyseria | Réžie: **Alexander Nanau**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Alexander Nanau, Marius Apopei, Alex Brendea**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Alexander Nanau**Produktion | Produkcja | Produkce: **Carmen Harabagiu, Bianca Oana, Antony Root**Darsteller | Występują | Hrají: **Hovarth Ilie Nicusor Gabriel Petre, Andreea Violeta Petre, Ana-Maria Badulescu Petre**

Der zehnjährige Toto und seine Schwestern müssen allein zurechtkommen: Der Vater ist abwesend, die Mutter wegen Drogenhandels im Knast; ihre Wohnung dient als Drogenhöhle. Als Roma leben sie im sozialen Abseits Rumäniens. Vor allem die 15-jährige Andreea will das jedoch nicht akzeptieren und mit ihren Geschwistern ein neues, besseres Leben beginnen. Es gibt viele Roma-Filme, aber nur wenige, die eine solch intime, warme und respektvolle Perspektive entwickeln: eine wunderbare Dokumentation über die Widerständigkeit von Kindern, ihren Zusammenhalt und ihre Sehnsucht nach Nähe und Geborgenheit.

10-letni Toto i jeho siostra muszą zadbać sami o siebie. Ojciec wyjechał, a matka została aresztowana za handel narkotykami. Ich mieszkanie to narkomańska melina. Jako Romowie żyją na socjalnych peryferiach Rumuni. 15-letnia Andreea nie chce jednak tego zaakceptować i rozpoczyna walkę o lepsze życie dla siebie i swojego rodzeństwa. Istnieje wiele filmów o tematyce romskiej, rzadko który jednak potrafi ukazać ich życie w sposób tak intymny, ciepły i przepiękny szacunkiem. Wspaniały dokument o stawaniu na nogach, braterskiej miłości i tęsknocie za bliskością i bezpieczeństwem.

Desetiletý Toto a jeho sestry se o sebe musejí starat sami: Otec je kdovíkde, matka sedí kvůli obchodování s drogami za mřížemi; jejich byt je jedno velké drogové doupe. Jako Romové žijí v Rumunsku na okraji společnosti. Hlavně 15letá Andreea se s tím však nehodlá smířit a chce se svými sourozenci začít nový, lepší život. Existuje řada filmů s romskou tematikou, ale jen málo z nich nabízí tak intimní, hřejivý pohled plný respektu: nádherný dokument o vzdorovitosti dětí, jejich soudržnosti, touze po blízkosti a bezpečí.

12.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF

13.05. 15:00 | APOLLO, GÖRLITZ

RÓZA

ROSA
RŮŽE

PL | 2011 | 98 min | BR

Regie | Reżyseria | Režie: **Wojciech Smarzowski**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Piotr Sobociński (junior)**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Michał Szczęrbic**Produktion | Produkcja | Produkce: **Włodzimierz Niderhaus**Darsteller | Występują | Hrají: **Marcin Dorociński, Agata Kulesza, Malwina Buss, Jacek Braciak, Eryk Lubos**

„Róza“ zeichnet das Bild einer komplexen Zweierbeziehung im Umfeld von Gewalt, Vertreibung und Nationalismus um 1945. Eine ständige Frage, die vor allem in den Masuren von besonderer Tragweite ist, ist jene nach nationaler Zugehörigkeit und Identität. Hier sind die Kategorien „deutsch“ und „polnisch“ nur bedingt anwendbar, dienen jedoch der Legitimation von Besitz- und Machtverhältnissen. Der Film zeigt eindringlich, wie die Region im Zuge des gerade erst überwundenen deutschen Nationalsozialismus und des wieder auflebenden polnischen Staates unter die Räder der Geschichte zu geraten droht.

„Róza“ opowiada o skomplikowanej relacji między dwojgiem ludzi w świecie przemocy, wysiedlenia i nacjonalizmu po II wojnie światowej. Pojawiają się pytania o przynależność i tożsamość narodową. W mazurskiej wiosce nie istnieje jednak jednoznaczny podział na to, co „niemiecki“ i na to, co „polskie“. Mimo to legitymuje on prawo własności i określa stosunki władzy. Film ukazuje burzliwe dzieje regionu, który wyzwolił się spod niemieckiego nazizmu i jest świadkiem odbudowy państwa polskiego.

„Růže“ je obrazem komplexního vztahu dvou osob v prostředí plném násilí, vyhánění a nacionalismu po konci druhé světové války v roce 1945. Otázkou, která má především v oblasti Mazur obzvláštní význam, je otázka národní příslušnosti a identity. Kategorie „německý“ a „polský“ se zde sice uplatní málokdy, slouží ale k ospravedlnění majetkových poměrů a poměrů moci. Film ukazuje bouřlivé dění v oblasti Mazur (severovýchodní Polsko) v době právě končícího německého nacionalismu a znovu ožívajícího polského státu.

11.05. 17:00 | POZANOVA, ZGORZELEC

MOJA KREW

MEIN FLEISCH UND BLUT

MOJE KREW



PL | 2009 | 92 min | DCP PL A A D

Regie | Režyseria | Réžie: **Marcin Wrona**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Piotr Rosołowski**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marek Pruchniewski, Grażyna Trela, Marcin Wrona**Produktion | Produkcja | Produkce: **Łukasz Dziegić, Piotr Dziegić**Darsteller | Występują | Hrají: **Eryk Lubos, Luu De Ly, Wojciech Zieliński, Krzysztof Kolberger**

Der junge Boxer Igor muss seine Karriere nach einer schweren Niederlage an den Nagel hängen. Für große Zukunftspläne bleibt ihm keine Zeit, denn Ärzte prognostizieren, dass er nicht mehr lange zu leben hat. Nach anfänglicher Ratlosigkeit beschließt er, auf dieser Welt eine Spur zu hinterlassen: ein Kind. Auf der Suche nach einer potenziellen Mutter trifft er auf die Vietnamesin Yen Ha, die sich bereit erklären würde, sein Kind zu gebären – für die polnische Staatsbürgerschaft als Gegenleistung. Ein mutiger Film mit überraschenden Wendungen zwischen Wut, Verzweiflung, Reue und sogar Romantik.

Młody bokser Igor odnosi ciężkie obrażenia głowy i musi na zawsze pożegnać się z ringiem i życiem. Zgodnie bowiem z diagnozą lekarską pozostało mu go niewiele. Początkowo pogrąża się w nocnym życiu. Później dojrzewa w nim myśl, żeby zostawić po sobie jakiś ślad – potomka. Rozpoczyna poszukiwania kandydatki na matkę. W końcu poznaje Wietnamkę Yen Ha, która zgadza się urodzić mu dziecko w zamian za polskie obywatelstwo. Odważny film z zaskakującymi zwrotami akcji, gdzie nie zabraknie gniewu, rozpaczy, żalu, a nawet romantyzmu.

Mladý boxer Igor musí po těžké utržené porážce pověsit svou kariéru na hřebík. Na velké plány do budoucna mu nezůstává čas, protože podle lékařů už ho mnoho nemá. Po počáteční bezradnosti se rozhodne zanechat po sobě na tomto světě nějakou stopu: dítě. Při hledání potenciální matky narazí na Vietnamku Yen Ha, která je připravena mu dítě porodit – výměnou za polské občanství. Odvážný snímek s překvapivými zvraty od vzteku přes pochyby, lítost až po romantiku.

12.05. 22:00 | KINO CAMILLO, GÖRLITZ

14.05. 20:00 | KRONENKINO, ZITTAU



ČEŠI PROTI ČECHŮM
TSSCHECHEN GEGEN TSSCHECHEN
CZESI PRZECIWKO CZECHOM

CZ | 2015 | 88 min | BR CZ EN D

Regie | Režyseria | Režie: **Tomáš Kratochvíl**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tomáš Kratochvíl**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tomáš Kratochvíl**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Vít Klusák, Filip Remunda**

Verlassen von seiner Frau zieht der Autor des Filmes von Prag ins angeblich schlimmste Romaghetto in Tschechien. Der verrufene Klan der Immobilienbesitzer nimmt ihn dort unter seine Fittiche. Als „Gadjo“ hilft er ihnen, ein Haus zu reparieren und wird in die Familie aufgenommen. Er sucht nach Ursachen für den Niedergang des Ghettos, in dem er eine neue Heimat gefunden hat, und mischt sich unter die Teilnehmer von Anti-Roma-Märschen, um deren Motivation zu verstehen. Ein halbes Jahr nach seinem Einzug ins Ghetto feiert Gadjo schließlich mit den Roma und seiner Familie seinen 30. Geburtstag.

Autor filmu po rozstaniu z ženou przenosi się z Prahy do przypuszczalnie najgorszego romskiego obozowiska w Czechach. Cieszący się złą sławą klan maklerów nieruchoomości bierze go pod swoje skrzydła. Nasz bohater jako „Gadjo” pomaga przy naprawie domu i zdobywa serce rodziny. Nie może zrozumieć ruchów antyromskich, które dążą do zlikwidowania obozowiska. By poznać motywację demonstrantów, wybiera się na marsz. Pół roku po swojej przeprowadzce do obozowiska wspólnie z romskimi znajomymi i rodziną świętuje 30-te urodziny.

Poté, co ho opustila žena, rozhodl se autor snímku odstěhovat z centra Prahy do údajně nejhoršího romského ghetta v Čechách. Zde ho vzal pod svá křídla nechvalně známý klan majitelů nemovitostí. Gadžo jim pomáhá opravit poničený dům a stává se doslova jedním z členů rodiny. Rozhodne se zjistit, co je příčinou úpadku ghetta, ve kterém našel svůj nový domov. Účastní se i protiromských pochodů a snaží se zjistit motivace všech zúčastněných skupin. Půl roku po svém příchodu do ghetta slaví gadžo spolu se svou bílou rodinou i s místními Romy 30. narozeniny.

11.05. 18:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC

14.05. 17:30 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF

ABSCHIED VON HORNO

POŻEGNANIE Z HORNO

ROZLOUČENÍ S HORNEM



D | 2005 | 92 min | BR 🗣️ D 🇺🇸 EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Gottfried Schwemmer**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Gottfried Schwemmer, Andreas Gockel**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Gottfried Schwemmer**Produktion | Produkcja | Produkce: **Gottfried Schwemmer, Domowina e.V.**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Gottfried Schwemmer**

Eine Langzeitbeobachtung des uralten, unter Denkmalschutz stehenden sorbischen Dorfes Horno, das dem Braunkohletagebau zum Opfer fiel. Das Schicksal von Horno steht im Film ebenso für das Verschwinden gewachsenen dörflichen, naturnahen Lebens, wie auch für die vom Aussterben bedrohte sorbische Sprache und Kultur. Der Film gibt dem Dorf noch einmal eine Stimme, bevor dort nichts mehr daran erinnert. Er stellt Fragen nach dem Wert, den uns solch ein Dorf vermitteln kann, und warum sich nicht nur die Dorfbewohner, sondern Menschen weltweit so lange für den Erhalt von Horno einsetzten.

Wieloletnia obserwacja prastarej, zabytkowej wsi Horno na Łużycach, która stała się ofiarą kopalni węgla brunatnego. Losy wsi ukazane są z dwóch perspektyw. Z jednej strony widzimy wymierające życie wiejskie, które od zawsze toczyło się zgodnie z cyklem przyrody, a z drugiej zanikającą kulturę i język łużycki. Film ukazuje wieś, która niedługo przeminie i nic po niej nie zostanie. Zadaje pytania o wartość takich miejsc. Wspiera nie tylko mieszkańców, ale ludzi z całego świata, którzy walczą o ocalenie Horno.

Dlouholeté pozorování prastaré, památkově chráněné lužicko-srbské vesnice Horno, která padla za oběť těžbě hnědého uhlí. Osud vesnice symbolizuje ve filmu jak vymizení venkovského života blízkého přírodě, tak i situaci lužickosrbského jazyka a kultury, kterým hrozí vyhynutí. Snímek dává vesnici ještě jednou slovo, než po ní nic nezbyde. Klade otázky o hodnotách, které nám může taková vesnice zprostředkovat, a ptá se, proč se nejen obyvatelé vsi samé, ale i lidé na celém světě tak dlouho snažili o zachování Horna.

12.05. 15:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

SORBISCHE OSTERNGÓRNOŁUŻYCKA WIELKANOC
HORNOLUŽICKÉ VELIKONOCE

D | 2010 | 15 min | BR D

Regie | Reżyseria | Režie: **Frank Dietrich**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Frank Dietrich**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Frank Dietrich**Produktion | Produkcja | Produkce: **Frank Dietrich**

Ostern ist das Hochfest der katholischen Sorben in der Lausitz. Im Film werden die Ereignisse der Kar- und der Osterwoche in Bild und Ton festgehalten.

Wielkanoc to najważniejsze święto katolickich Serbołużyczan. W filmie zobaczymy i usłyszymy tradycyjne obrzędy towarzyszące Wielkiemu Tygodniowi.

Velikonoce jsou největším svátkem katolických Srbů v Lužici. Film je obrazovým a zvukovým zachycením pašijového a velikonočního týdne.

12.05. 15:00 | KUNSTBAUERKINO 1,
GROSSHENNERSDORF

NEU ! in Görlitz, Elisabethstr. 10

**** PASTA FANTASTICA

LADEN | BISTRO | PRODUKTION

Offen: Montag - Freitag 10⁰⁰ - 18⁰⁰ | Samstag 9⁰⁰ - 13⁰⁰

Nudeln * RAVIOLI
Frische

NEU !! Neustadt 37 - 02763 Zittau

WWW.PASTA-FANTASTICA.DE



WEISSKOHLRAUMSCHIFF – EINE REISE INS UNGEWISSE

WEISSKOHLRAUMSCHIFF –

PODRÓŻ W NIEZNANE

WEISSKOHLRAUMSCHIFF –

CESTA DO NEZNÁMA



D | 2015 | 48 min | DCP 🎧 D, HSB, BY, PL, UA 🍷 D

Regie | Reżyseria | Režie: **Robert Eckstein**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Robert Eckstein**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Robert Eckstein**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Robert Eckstein**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Robert Eckstein**

Mit dem Weißkohlraumschiff begeben wir uns auf eine ebenso poetische wie ekstatische Reise durch Weißrussland. Im Land fester Begrenzungen porträtiert das Roadmovie Orte menschlicher Entgrenzung und kultureller Eigenheiten. Entlang der Reiseroute zeichnet das Folk-Punk-Duo Berlinska Dróha ein Gefühl von Freiheit und Musik als gemeinsamer Sprache.

Statek kosmiczny „Biała kapusta” (Weißkohlraumschiff) zabierze nas w poetycką i jednocześnie ekstatyczną podróż po Białorusi. W państwie, które narzuca ograniczenia, poznamy miejsca i ludzi, którzy je odrzucają. Ścieżkę muzyczną do filmu przygotował duet folkowo-punkowy Berlinska Dróha.

Kosmickou lodí Weißkohlraumschiff se vydáme na zrovna tak poetickou jako extatickou cestu Běloruskem. Road movie zemí s pevnými hranicemi představuje místa, kde k sobě mají lidé blízko, místa společných kulturních hodnot. Hudební uskupení Berlinska Dróha, hrající muziku na pomezí folku a punku, nám na své cestě nabízí pocit svobody a hudbu jako společný jazyk všech.

12.05. 21:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

BERLINSKA DRÓHA

BERLINSKA DRÓHA
BERLINSKA DRÓHA

 Präsentiert von Stiftung für das sorbische Volk

BERLINSKA DRÓHA – das sind Uta Šwejdžic und Paul Geigerzähler. Sie kombinieren selbstkomponierte Songs mit eigenwillig interpretierten Traditionals und ungewöhnlich instrumentierter Rockmusik. Begleitet von Geige und Klavier singen sie auf Deutsch und Sorbisch. Die Band entstand 2007 auf einem Festival an der polnischen Grenze, wo Uta bei einem Geigerzähler-Konzert aus dem Publikum heraus den sorbischen Folksong „Palenc“ mitsang. Kurz darauf folgte ein improvisierter Spontanaufrtritt im Berliner Fischladen. Beide merken: Das passt! Seitdem touren Berlinska Dróha quer durch die Republik und manchmal auch durch die Welt. Konzerte finden an sehr unterschiedlichen Orten statt – von der KØPI bis zum sorbischen Museum, von Polen bis Marokko. Zu Beginn zeigen wir den Film „Weißkohlräume“.

Duet BERLINSKA DRÓHA tworzy Uta Šwejdžic i Paul Geigerzähler. Muzycy łączą utwory własnej kompozycji z muzyką folkową oraz instrumentalnym rockiem. Piosenki przy akompaniamencie skrzypiec i pianina śpiewają po niemiecku i górnołużycku. Zespół powstał w 2007 roku na festiwalu niedaleko polskiej granicy, gdzie Uta przysłuchiwała się koncertowi Paul'a. Gdy ten wykonywał serbołużycką piosenkę „Palenc”, przyłączyła się. Krótco potem nadarzyła się kolejna okazja do wspólnego występu – improwizowanego koncertu w Berlinie. Od tego momentu grają w duecie. Dźwięki ich muzyki słychać w całych Niemczech i w niektórych zakątkach świata. Ich koncerty odbywały się w najróżniejszych miejscach – od KØPI po serbołużyckie muzeum, od Polski po Maroko. Występ rozpocznie pokaz filmu „Podróż w nieznanie”.

Uskupení BERLINSKA DRÓHA tvoří Uta Šwejdžicová a Paul Geigerzähler. Kombinují vlastní písně s osobitě interpretovanými tradicónální a neobyčejně instrumentovaným rockem. Písně za doprovodu houslí a klavíru zaznívají v němčině a srbsčině. Skupina vznikla v roce 2007 na jednom festivalu u polských hranic, kde si Uta – tehdy v publiku – na Geigerzählerově koncertě spolu s ním zazpívala srbskou lidovou píseň Palenc. Krátce nato došlo ke zcela improvizovanému vystoupení v berlínském obchodě s rybami. Fungovalo to! Od té doby jsou Uta a Paul, nebo-li Berlinska Dróha, na tour napříč státem a někdy i světem. Koncerty se konaly a konají na nejrůznějších místech – od KØPI po Srbské muzeum, od Polska po Maroko. Na začátku představení se bude promítat snímek Weißkohlräume – Cesta do neznáma.

 12.05. 22:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

STRUGA – BILDER EINER LANDSCHAFT

STRUGA – PEJZAŽE

STRUGA – OBRÁZKY JEDNÉ KRAJINY



DDR | 1972 | 25 min | 35mm ◀ D, HSB ▶ D

Regie | Režyseria | Réžie: **Konrad Herrmann**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Franz Ritschel**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Anton Bruk, Konrad Herrmann**

Produktion | Produkcja | Produkcje: **HFF der DDR**

Ein poetischer Essay entrollt eine ruhige, symbolbeladene Erzählung über eine sorbische Familie, die ihr Gehört verlassen muss, begleitet von dokumentarischen und inszenierten Bildern sorbischen Lebens und seiner Bedrohung durch den Bergbau: Große Filmkunst und eine Liebeserklärung an die Lausitz und ihre Bewohner.

Poetycki esej. Pełna symboliki i spokoju opowieść o serbołużyckiej rodzinie, która musi opuścić swoje gospodarstwo. Filmowi towarzyszą dokumentalne i inscenizowane sceny ukazujące życie Serbołużyczan i ich byt w cieniu górnictwa. Wielka sztuka filmowa i list miłosny adresowany do Łużyc i ich mieszkańców.

Tento poetický esej je klidným, symbolickým vyprávěním o jedné lužickosrbské rodině, která musí opustit svou usedlost, doplněný dokumentárními a inscenovanými obrazy života Lužických Srbů a jejich ohrožení těžbou uhlí. Velký filmový kus a vyznání lásky Lužici a jejím obyvatelům.

13.05. 18:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF



LESUNG KITO LORENC

WIECZÓR AUTORSKI KITO LORENC

ČTENÍ KITO LORENCE

Präsentiert von Stiftung für das sorbische Volk

Foto © Jürgen Matschie

Brauchen wir Lyrik? Aber gewiss! Zumal wenn sie so erfrischend und schelmisch „das Leben zwischen Eros und Erosion“ besingt, wie der sorbisch-deutsche Dichter Kito Lorenc (78) es tut – und uns sogar persönlich vorliest: Aus- & Zusammengekochtes aus seinen jüngsten beiden Gedichtbänden **Windei in der Wasserhose des Eiseheiligen** (poetenladen) und **Gedichte**, herausgegeben von Peter Handke (Suhrkamp), aber auch sorbische Lyrik aus dem gerade im Domowina-Verlag Bautzen erschienenen Band **Zymny kut** („Kalt es Eck“). Immer wieder lüftet Lorenc Sprachgrenzen, lässt das Sorbische in seine deutschen Gedichte einfließen und erweitert unseren Horizont. Unbekümmert & eigensinnig, schlicht & universell sind seine Gedichte, manchmal widerborstig oder skurril – aber nie absurder als das Leben selbst.

Czy potrzebujemy poezji? Ależ oczywiście! Zwłaszcza, gdy ta w sposób tak świeży i jednocześnie złośliwy zachwała uroki „życia między Erosem a erozją”. Niemiecko-łużycki poeta Kito Lorenc (78 lat) oświadczył, że przeczyta fragmenty ze swoich najnowszych tomików **Windei in der Wasserhose des Eiseheiligen** (poetenladen) oraz Wiersze opublikowane przez Peter’a Handke (Suhrkamp). Nie zabraknie również serbołużyckiej poezji ze zbioru **Zymny kut** („Zimny kąt”), który ukazał się nakładem wydawnictwa Domowina z Budziszyna. Kito Lorenc przekracza granice między językami – serbołużycki i niemiecki przenikają się. Jego wiersze są beztroskie i uparte, skromne i uniwersalne, czasami przekorne i dziwaczne – nigdy jednak nie są bardziej absurdałne niż życie, które nas otacza.

Potřebujeme lyriku? Ale jistě! Zvlášt’ proto, že tak osvěžujícím způsobem a šibalsky opěvuje „život mezi Erotem a erozí”, přesně jak to činí lužickosrbsko-německý básník Kito Lorenc (78) – a jak nám bude osobně předčítat: výběr toho nejlepšího z jeho dvou nejranějších sbírek **Windei in der Wasserhose des Eiseheiligen** (nakl. poetenladen) a **Gedichte** (Básně; vydané Petrem Handkem v nakl. Suhrkamp), ale i z lužickosrbské lyriky z právě vydaného svazku **Zymny kut** (Studený kut). Kito Lorenc zas a znovu překračuje hranice jednotlivých jazyků, nechává lužickou srbštinu proniknout do svých německých básní a rozšiřuje naše obzory. Jeho verše jsou bezstarostné a světlivé, prostě a univerzální, někdy tvrdšíjné nebo fraškovité – avšak nikdy absurdnější než život sám.

13.05. 18:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

DIE SORBEN IN DEUTSCHLAND

SERBOŁUŻYCZANIE W NIEMCZECH

LUŽIČTÍ SRBOVÉ V NĚMECKU

SERBIA W NIEMSKU

DIE SORBEN

Ein
Wortkassettensystem
des Sorbischen
für das westliche Volk



Präsentiert von Stiftung für das sorbische Volk

Seit der Völkerwanderung im 6. Jahrhundert siedeln Sorben im Gebiet der heutigen Lausitz. Wie Polen, Tschechen und Slowaken gehören sie zu den Westslawen und nennen sich selbst „Serbja“ (obersorbisch) bzw. „Serby“ (niedersorbisch). Von gegenwärtig rund 60.000 Sorben leben zwei Drittel in der Ober- und ein Drittel in der Niederlausitz; ihre Literatur, Musik, Kunst und Wissenschaft entwickelte sich seit Anfang des 9. Jahrhunderts in engem Kontakt zur deutschen und slawischen Kultur und wurde über Jahrhunderte bewahrt. Die aktuelle Ausstellung bietet spannende Einblicke in eine slawische Kultur innerhalb Deutschlands. Sie wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die Stadt Bautzen und die Europäische Kommission, Brüssel.

Już od VI wieku, od wielkiej wędrówki ludów, Serbołużyczanie osiedlili się na dzisiejszych terenach łużyc. Podobnie jak Polacy, Czesi i Słowacy należą do grupy ludów słowiańskich. Sami siebie nazywają „Serbja“ (Górnołużyczanie) bądź „Serby“ (Dolnołużyczanie). Obecnie około 2/3 populacji Serbołużyczan (60 tys.) żyje na terenie Górnych, a 1/3 na terenie Dolnych łużyc. Ich literatura, muzyka, sztuka i nauka rozwijały się w bliskim kontakcie z kulturą słowiańską i niemiecką od początku IX wieku. Prezentowana wystawa ukazuje z ciekawej perspektywy słowiańską sztukę, która rozwinęła się w sercu Niemiec. Wystawa powstała dzięki wsparciu Fundacji na rzecz Serbołużyczan (Stiftung für das sorbische Volk), Miasta Budziszyn oraz Komisji Europejskiej.

Srbové se v Německu, v oblasti dnešní Lužice, usídlili již v době stěhování národů v 6. století. Stejně jako Poláci, Češi a Slováci patří mezi národy západoslovanské a nazývají se „Serbja“ (v hornolužické srbštině), resp. „Serby“ (v dolnolužické srbštině). Z dnešních zhruba 60.000 Srbů jich dvě třetiny žijí v Horní a třetina v Dolní Lužici. Jejich literatura, hudba, umění i věda se od začátku 9. století vyvíjela v úzkém kontaktu s německou i slovanskou kulturou a přežila po staletí. Tato výstava nabízí pohled na slovanskou kulturu na německém území. Je podporována Nadací pro Lužické Srby (Stiftung für das sorbische Volk), městem Budyšín a Evropskou komisí.

29.04. – 19.05 | SPARKASSE,
FRAUENSTRASSE 1, ZITTAU

VERNISSAGE AM 29.04. UM 14.30 UHR
WERNISAŻ W DNIU 29.04. O GODZ. 14:30
VERNISAŽ 29.4. VE 14:30 HOD.

Meine Lausitz
Meine Musik
Mein Radio

Punkt

Punkt

Punkt

Radio
Lausitz

Wir lieben die Lausitz!

• Zittau | UKW 94.3

UKW 107.6

Punkt

Live und in Farbe

deine Ausbildung in der

Evangelischen Fachschule für Heilerziehungspflege

im Katharinenhof
Großhenndorf



Mehr Infos:

Telefon: 035873 47150 und auf

www.ausbildung-heilerziehungspfleger.de

hep-schule@diakoniewerk-oberlausitz.de

Diakoniewerk
Oberlausitz e.V.



EINE
RICHTIG GUTE
LAUNE DER
Natur.

Anders erfracht befeuert.



RETROSPEKTIVE WROCLAW

RETROSPEKTYWA WROCLAW

RETROSPEKTIVA VRATISLAV

© David Szatarski | www.davidszatarski.com

Wrocław wurde 2016 Kulturhauptstadt – Anlass für uns, einige filmische Werke aus der Hauptstadt Niederschlesiens zu präsentieren. Zu sehen ist das Spielfilmdebüt „Marco P. und die Fahrraddiebe“ des mittlerweile international agierenden Bodo Kox. Eine Legende unter den Breslauer Filmemachern und Jurymitglied des 13. NFF ist Piotr Matwiejczyk; mit „Welcome Homo“ präsentiert er seine aktuellste Produktion. Ein noch junger Regisseur ist Kuba Czekaj, zur Biennale in Venedig erhielt „Baby Bump“ internationale Aufmerksamkeit und man darf mit Spannung weitere Werke erwarten. Unser diesjähriger Festivaltrailer von Sabin Kluszczyński stammt aus der Kulturhauptstadt und aus deren offiziellem Programm auch der Stummfilm „Die Weber“, mit Live-Vertonung von „Bordel Western“. Man darf gespannt sein!

Wrocław jest Europejską Stolicą Kultury 2016. Z tej okazji prezentujemy wybrane dzieła filmowe zrealizowane w stolicy Dolnego Śląska. I tak będą mogli zobaczyć Państwo debiut fabularny znanego reżysera Bodo Kox „Marc P. i złodzieje rowerów” oraz najnowszą produkcję legendy wrocławskiego filmu i jurora 13-tego Nyskiego Festiwalu Filmowego Piotra Matwiejczyka „Welcome Homo”. Kolejnym ciekawym obrazem będzie „Baby Bump” Kuby Czekaja, który zyskał międzynarodowe uznanie podczas weneckich biennale i sprawił, że z niecierpliwością oczekujemy na jego kolejne filmy. Nasz tegoroczny zwiastun filmowy autorstwa Sabina Kluszczyńskiego pochodzi ze stolicy kultury i stamtąd też przyjedzie do nas niemy film „Tkacze” z muzyką na żywo „Bordel Western”. Czekamy z niecierpliwością!

Polská Vratislav je v roce 2016 evropským městem kultury – což je podnětem pro nás, abychom do programu zařadili některá filmová díla z hlavního města Dolnoslezského vojvodství. Zhlédnout můžete film „Marco P. a zloději kol” Boda Koxe, který je jeho debutem v oblasti celovečerních filmů. Legendou vratislavských filmů a porotcem 13. ročníku NFF je Piotr Matwiejczyk, který snímkem „Welcome Homo” představí svou aktuální tvorbu. Ještě mladším režisérem je Kuba Czekaj, jehož film „Baby Bump” upoutal na Benátském bienále mezinárodní pozornost. Trailer letošního ročníku festivalu od Sabina Kluszczyńskiego rovněž pochází z Vratislavi, stejně jako němý film „Tkalcí” podbarvený živou hudbou „Bordel Western” v oficiálním programu festivalu. Snímky této řady můžete očekávat s napětím.

BABY BUMP

BABY BUMP

BABY BUMP



PL | 2015 | 90 min | DCP, BR PL EN D

Regie | Reżyseria | Režie: **Kuba Czekaj**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Adam Palenta, Grzegorz Ruzik**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Kuba Czekaj**Produktion | Produkcja | Produkce: **Magdalena Kamińska, Agata Szymańska**Darsteller | Występują | Hrají: **Kacper Olszewski, Agnieszka Podsiadlik, Sebastian Łach, Andrzej Mastalerz**

Ein kleiner Ort, darin ein Haus mit einer alleinerziehender Frau und ihrem Sohn. Der spürt, dass sich etwas in ihm verändert und er die Bodenhaftung verliert. Seine Mutter sieht er plötzlich mit anderen Augen, sein Körpergefühl ist gestört und Alltagsprobleme sowie aufkeimende Sexualität haben das Ausmaß antiker Tragödien – Pubertät eben. Dieser Debütfilm betrachtet seine Hauptfigur nicht kühl von außen, sondern gräbt sich tief in seine Psyche ein und übersetzt sie in kongeniale Bilder. Diese sind entsprechend bunt, herrlich schräg, symbolbeladen und unsortiert.

Mała miejscowość, dom, samotnie wychowująca matka i jej syn. Chłopiec czuje, że zachodzi w nim jakaś zmiana i że traci grunt pod nogami. Na matkę zaczyna spoglądać innym wzrokiem, czuje się niepewnie, a codzienne problemy i budząca się w nim seksualność stają się olbrzymim wyzwaniem. Dorasta... Film nie ukazuje zewnętrznego świata swoich bohaterów, lecz wnika głęboko w ich psychikę i przekłada ją na sympatyczne obrazy. Te natomiast są kolorowe, pokręcone i pełne symboliki.

Malá obec, v ní dům a v něm matka-samoživitelka se svým synem. On cítí, že se v něm něco mění a že ztrácí půdu pod nohama. Svou matku najednou vidí jinýma očima, vnímání vlastního těla se mění a problémy všedního dne i probouzející se sexualita nabývají rozměru antické tragédie – inu, puberta. Tento filmový debut nepozoruje hlavního hrdinu s odstupem zvnějšku, nýbrž se zabořuje hluboko do jeho psychiky a překládá ji v kongeniální obrazy, které jsou odpovídajícím způsobem pestré, úžasně podivné, symbolické a netříděné.

11.05. 22:00 | CAMILLO KINO, GÖRLITZ

13.05. 22:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF

14.05. 20:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC

KENNYS ERLEICHTERUNG

ULGA KENNY'EGO
KENNYHO ÚLEVA



D | 2015 | 6 min | D

Regie | Reżyseria | Režie: David Schäfer

Kamera | Operator kamery | Kamera: Pascal Meaubert

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: David Schäfer

Produktion | Produkcja | Produkce: XadoxProductions

Darsteller | Występują | Hrají: David Schäfer,
Simon Ufer, Pascal Meaubert

Der Film erzählt über den Alltag des Schülers Kenny. Es scheint, als sei er in eine Zeitschleife gefallen.

Film opowiada o codziennym życiu ucznia. Wydaje się, jakby wpadł on w pętlę czasu.

Snímek je vyprávěním o jednotvárnosti všedních dnů školáka Kennyho. Zdá se, jako by se dostal do časové smyčky.

11.05. 22:00 | CAMILLO KINO, GÖRLITZ

13.05. 22:00 | KUNSTBAUERKINO 2,
GROSSHENNERSDORF

14.05. 20:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC

Armin Rößler
Raumausstatter

Innenraumgestaltung mit natürlichen und ungiftigen Materialien

Hauptstraße 51
02763 Oberseifersdorf
Tel.: + FAX: 03583 696782
Funk: 0178 7826045
Email: raumspiel@web.de

Volkshochschule
Dreiländereck

Stark in der Region!

Weißwasser: 03576 27830
Niesky: 03588 201963
Löbau: 03585 4177442
Zittau: 03583 512205

www.vhs-dle.de

Eine Einrichtung der

KULTUR- UND
WEITERBILDUNGS-
GESELLSCHAFT mbH

WELCOME HOMOWELCOME HOMO
WELCOME HOMO

PL | 2015 | 88 min | DCP PL EN D

Regie | Reżyseria | Rézise: **Piotr Matwiejczyk**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Michał Kępiński**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Piotr Matwiejczyk**Produktion | Produkcja | Produkce: **Piotr Matwiejczyk, Michał Kępiński**Darsteller | Występują | Hrají: **Michał Czaderna, Zofia Schwinke, Agata Bykowska, Robert Buczyński, Andrzej Gała, Piotr Matwiejczyk**Zu Gast | Gošćinnie | Hosté: **Piotr Matwiejczyk**

Bruder und Schwester besuchen ihre Eltern an einem Wochenende im Mai, um ihnen ihre neuen Partner vorzustellen. Beide sind homosexuell und finden, jetzt sei der richtige Zeitpunkt für ein Coming Out. Dann jedoch verlässt sie der Mutter – sie tauschen ihre Freunde und verwandeln sich so scheinbar in zwei „normale“ heterosexuelle Paare. Dies führt zu einer verrückten Komödie der Irrungen.

Brat i siostra odwiedzają rodziców podczas majowego weekendu. Chcą im przedstawić swoich nowych partnerów. Oboje są homoseksualistami. Rodzice nic o tym jednak nie wiedzą. Rodzeństwo ma zamiar dokonać coming outu. Przed samym domem niespodziewanie jednak tchórzą i zamieniają się partnerami. To wszystko doprowadza do szalonej komedii omyłek.

Bratr se sestrou navštíví o jednom květnovém víkendu svoje rodiče, aby jim představili své nové partnery. Oba jsou homosexuálové a říkají si, že přišla správná chvíle na coming-out. Potom však ztratí odvahu, partneři si vymění a promění se tak ve zdánlivě „normální“ heterosexuální páry. Výsledkem je bláznivá komedie plná omylů.

11.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF



DIE WEBER BORDEL WESTERN

TKACZE
TKALCI

D | 1927 | 93 min | BR 🗨 Stummfilm / film niemy / němý film 🇵🇱

Regie | Reżyseria | Režie: **Friedrich Zelnik**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Frederik Fuglsang, Friedrich Weinmann**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Fanny Carlsen, Willy Haas**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Friedrich Zelnik**

Darsteller | Występują | Hrají: **Paul Wegener, Theodor Loos, Wilhelm Dieterle, Arthur Kraußneck, Dagny Servaes**

Ein Highlight des Festivalprogramms ist die Aufführung des Stummfilms „Die Weber“ (1927) von Friedrich Zelnik. Der zur realistischen Stummfilmpoche gehörende Streifen, werkgetreu nach dem gleichnamigen Theaterstück von Gerhart Hauptmann inszeniert, wurde in prominenter Theaterbesetzung verfilmt. Parallelen zu russischen Revolutionsfilmen in Szenenarrangement, Kameraführung und Schnitttechnik sind unverkennbar. Begleitet wird der Film mit Livemusik der Band „Bordel Western“. Die Veranstaltung findet in Zusammenarbeit mit dem Schlesischen Museum und dem Institut für Auslandsbeziehungen statt.

Jednym z najważniejszych punktów naszego tegorocznego programu festiwalowego jest pokaz filmu niemego „Tkacze“ (1927) w reżyserii Friedricha Zelnika. Film jest wierną adaptacją sztuki teatralnej Gerharda Hauptmanna o tym samym tytule. Przed kamerą stanęli jedni z najznakomitszych ówczesnych aktorów teatralnych. Warto zwrócić uwagę na niesamowite sceny, mistrzowskie prowadzenie kamery i cięcia. Muzykę do filmu zagra zespół „Bordel Western“. Wydarzenie odbędzie się we współpracy z Muzeum Śląskim oraz Instytutem Stośunków Zagranicznych (Institut für Auslandsbeziehungen).

Jedním z vrcholných bodů programu festivalu je uvedení němého filmu Tkalci (1927) Friedericha Zelnika. Snímek patříčí do doby realismu němých filmů věrně převádí stejnojmenný divadelní kus Gerharta Hauptmanna a byl natočen s hvězdným obsazením divadelních herců. Úprava scény, kamera i střih upomínají na ruské revoluční filmy. O zvukový doprovod se postará živá hudba v podání skupiny Bordel Western. Akce se koná ve spolupráci se Slezským muzeem a Institutem pro zahraniční vztahy.

11.05. 20:00 | APOLLO, GÖRLITZ

LEISE GEGEN DEN STROMCICHO POD PRĄD
TIŠE PROTI PROUDU

PL | 2009 | 49 min | DVD D, PL PL

Regie | Reżyseria | Réžie: **Tomasz Kycia, Robert Żurek**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Alexander Preuss**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tomasz Kycia, Robert Żurek**Produktion | Produkcja | Produkce: **Alexander Preuss**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Tomasz Kycia, Robert Żurek**

Der Film bringt die in Vergessenheit geratene Pilgerfahrt der „Aktion Sühnezeichen“ von 1965 in Erinnerung – aus der Perspektive von drei ehemaligen Teilnehmern: Rudi Förster, Werner Ross und Konrad Weiß. Im Jahr 2008 entschließen sie sich, jene Wegstrecke zurückzulegen, die sie vor 43 Jahren als Pilger gefahren waren: Von Görlitz bis zum ehemaligen Vernichtungslager Auschwitz-Birkenau. 1965 wollten sie Zeichen der Sühne für die Verbrechen der Generation ihrer Väter setzen und dadurch Versöhnung erreichen. Sie taten das ohne Aufsehen zu erregen, leise gegen den Strom der Mehrheit.

Film opowiada o zapomnianej pielgrzymce „Akcja znak pokuty” z 1965 roku z perspektywy trzech ówczesnych uczestników: Rudi Förster, Wenera Ross i Konrada Weiß. W 2008 roku, po 43 latach, postanawiają oni powtórzyć tę samą drogę – z Görlitz do obozu zagłady Auschwitz-Birkenau. W 1965 roku pokutowali za zbrodnie dokonane przez pokolenie ich ojców, chcieli osiągnąć pojednanie. Nie zależało im na uwadze, chcieli działać cicho pod prąd.

Film připomíná pozapomenutou poutní cestu Akce smíření pro mír z roku 1965 z perspektivy tří tehdejších účastníků: Rudiho Förstera, Wenera Rosse a Konrada Weiße. V roce 2008 se rozhodnou vydat se na tutéž cestu, které se před 43 lety jako poutníci účastnili: z Görlitz až do bývalého vyhlazovacího tábora Osvětim-Březinka. V roce 1965 byla jejich pout' symbolem pokání za zločiny generace jejich otců, kterou chtěli dosáhnout smíření. Učinili tak bez jakéhokoli rozruchu, tiše proti proudu většiny.



13.05. 19:00 | KINO POZANOVA, ZGORZELEC

MARCO P. I ZŁODZIEJE ROWERÓW

MARCO P. UND DIE FAHRRADDIEBE

MARCO P. A ZLODĚJI KOL



PL | 2005 | 33 min | BR PL EN D

Regie | Reżyseria | Režie: **Bodo Kox**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Remigiusz Poznański, Daniel Kurpisz**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Bodo Kox**Produktion | Produkcja | Produkce: **Bodo Kox, Remigiusz Poznański**Darsteller | Występują | Hrají: **Grzegorz Wojdon, Wojciech Ziemiański, Dawid Antkowiak, Piotr Matwiejczyk**

Für den 27-jährigen Marco P. ist nichts, was irgendwie im Zusammenhang mit Fahrrädern steht, ein Geheimnis. Er ist ein absoluter Radsport-Enthusiast, ja, seine Liebe zeigt Anzeichen von Fanatismus. Täglich rast er viele Kilometer, zwischen Autos im dichten, städtischen Verkehr jonglierend, durch die Stadt. Doch eines Tages wird sein geliebtes Rad geklaut. Marco beschließt, die Sache selbst in die Hand zu nehmen, er will den Dieb finden und sich sein Eigentum zurückholen – oder aber den Verlust böse rächen ...

Dla 27-letniego Marca P. nic, co związane z rowerami, nie stanowi tajemnicy. Jest on absolutnym entuzjastą kolarstwa. Na swoim ukochanym „Baranie” przejeżdża dziennie wiele kilometrów. Śmiga ulicami miasta, lawiruje między samochodami w dużym, miejskim ruchu. Jego umiłowanie nosi ślady fanatyzmu. Niestety pewnego dnia „Baran” znika. Marco postanawia wziąć sprawę w swoje ręce i albo odzyskać rower, albo pomścić stratę.

Pro 27letého Marka P. není tajemstvím nic, co nějakým způsobem souvisí s jízdními koly. Je naprostým nadšencem do cyklistiky a – ano, jeho vášeň vykazuje jisté známky fanatismu. Denně najezdí spoustu kilometrů, klíčkuje mezi auty v hustém provozu, řítí se městem. Jednoho dne mu ale jeho milované kolo někdo ukradne. Marco se rozhodne vžít věc do svých rukou, chce zloděje najít a svůj majetek buď získat zpátky, nebo se krutě pomstít.

11.05. 22:00 | **KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF**



NEISSE – NYSA – NISA
FILM FESTIVAL



70mm Weekend

12.-15. 5. 2016

Varnsdorf / Warnsdorf / Czech Republic



1971

120m2
obraz
image size
bildgröße



2016

45 let od otevření kina.
years since the opening of the cinema.
Jahre seit der Eröffnung des Kinos.



KINOMUSEUM BERLIN E.V.

Partneři / Partners / Partnern:

Mikula Servis (CH), Stefan Scholz (D)



Město Varnsdorf

www.centrumpanorama.cz

**70MM FILM**

FILM 70MM

SEKCE 70MM FILMŮ

Zum zweiten Mal werden im Rahmen des NFF historische Filme in 70mm-Technik gezeigt. Gemeinsam organisiert mit dem Centrum Panorama Varnsdorf, dem Kinomuseum Berlin und der DEFA-Stiftung, finden in Varnsdorf die langen Kinonächte für Freunde der nur noch selten genutzten Filmtechnik statt. Der besondere Detailreichtum und die starken Vergrößerungssequenzen der 70mm-Technik auf einer der größten Kinoleinwände Europas machen die besondere Faszination dieser Filmreihe aus. Während der langen Filmvorführungen im Centrum Panorama Varnsdorf können die Festivalgäste in den Pausen und im Anschluss an die Filme das Kinorestaurant besuchen. Weitere Filme der 70mm Reihe unter www.centrumpanorama.cz oder www.neissefilmfestival.de. Eintrittspreise siehe Seite 8.

Po raz drugi w ramach festiwalu NFF pokażemy historyczne filmy na taśmach 70mm. Bogactwo detali i przestrzenność obrazu zaprezentują się imponująco na jednym z największych ekranów kinowych w Europie - w Centrum Panorama. Długie noce kinowe udało się zorganizować dzięki wsparciu Centrum Panorama Varnsdorf, Muzeum Kina w Berlinie oraz Fundacji DEFA. Głodnych miłośników starych technik kinowych, zapraszamy w przerwach i po zakończeniu seansu do restauracji kinowej. Więcej filmów w cyklu 70mm znajdą Państwo na stronach: www.centrumpanorama.cz oraz www.neissefilmfestival.de. Ceny biletów podane są na str. 8.

Již podruhé se v rámci Filmového festivalu Nisa můžete těšit na historické filmy promítané ve formátu 70 mm. Díky spolupráci s Centrem Panorama Varnsdorf, Kinomuzeem v Berlíně a nadací DEFA-Stiftung se přátelé této již pouze zřídka kdy používané filmové techniky mohou těšit na dlouhé noci promítání ve Varnsdorfu. Tato filmová řada nabízí velké množství detailů a neobvyčejné přiblížení, umožněné právě díky 70mm filmovému pásu, které budou ke zhlédnutí na jedné z největších promítacích ploch v Evropě. V přestávkách a po ukončení filmových projekcí v Centru Panorama Varnsdorf mohou návštěvníci festivalu využít služeb místní restaurace a baru. Informace o dalších filmech z této řady naleznete na adrese www.centrumpanorama.cz a www.neissefilmfestival.de. Ceny vstupného viz stranu 8.

KLK AN PTX – DIE ROTE KAPELLE

KLK WOŁA PTX – CZERWONA ORKIESTRA

KLK VOLÁ PTX: ČERVENÁ KAPELA



DDR | 1971 | 178 min | 70 mm ◀ D ♻ CZ

Regie | Režyseria | Réžie: **Horst E. Brandt**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Günter Haubold**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Wera und Claus Küchenmeister, Horst E. Brandt**Produktion | Produkcja | Produkce: **Heinz Herrmann, Wolfgang Rennebarth**Darsteller | Występują | Hrají: **Horst Drinda, Irma Münch, Horst Schulze, Barbara Adolph, Jutta Wachowiak**

© DEFA-Stiftung/Peter Diedrich, Jörg Erkens

Nach der Machtübernahme Hitlers formiert sich in Berlin eine Widerstandsgruppe, deren Mitglieder aus sehr unterschiedlichen Klassen und sozialen Schichten stammen: Neben dem Juristen und Ökonomen Arvid Harnack gehören der Offizier Harro Schulze-Boysen, der Schriftsteller Adam Kuckhoff, der Kommunist und Redakteur der KPD-Zeitung „Die Rote Fahne“, John Sieg, und der Arbeiter Kurt „Papa“ Schulze dazu. Letzterer bildet einen jungen Dreher als Funker der Gruppe aus. So sammeln sie gemeinsam Informationen und übermitteln sie an Frankreich, Großbritannien, Belgien, die USA und die UdSSR.

Po przejęciu władzy przez Hitlera, w Berlinie powstaje grupa oporu, której członkowie pochodzą z różnych klas i warstw społecznych. Jest wśród nich prawnik i ekonomista Arvid Harnack, oficer Harro Schulze-Boysen, pisarz Adam Kuckhoff, John Sieg – komunista i redaktor gazety „Czerwona Flaga” oraz robotnik Kurt „Papa” Schulze. Ten ostatni szkoli młodego tokarza na radiotelegrafistę. Wspólnie zbierają informacje i przekazują je do Francji, Wielkiej Brytanii, Belgii, USA i ZSRR.

Po Hitlerově převzetí moci se v Berlíně utvoří skupina odporu, jejíž členové pocházejí z velmi odlišných tříd a sociálních vrstev: Vedle právníka a ekonoma Arvida Harnacka sem patří důstojník Harro Schulze-Boysen, spisovatel Adam Kuckhoff, komunista a redaktor komunistickejch novin „Rudý prapor” John Sieg a dělník Kurt „Papa” Schulze. Poslední jmenovaný naučí mladého soustružníka, jak být radiotelegrafistou skupiny. Tak společně shromažďují informace a předávají je Francii, Velké Británii, Belgii, USA a Sovětskému svazu.

12.05. 16:00 | CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF

BEN HURBEN HUR
BEN HUR

USA | 1959 | 222 min | 70 mm ◀ D A CZ

Regie | Režyseria | Režie: **William Wyler**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Robert Surtees**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Karl Tunberg, Gore Vidal, Christopher Fry**Produktion | Produkcja | Produkce: **Sam Zimbalist**Darsteller | Występują | Hrají: **Charlton Heston, Haya Harareet, Stephen Boyd, Jack Hawkins, Martha Scott**

© 1959 MGM. All Rights Reserved

Judah Ben Hur lebt mit seiner Mutter und Schwester in Jerusalem. Eines Tages kommt sein alter Freund Messala als Offizier der römischen Legionen in die Stadt. Ihre politischen Ansichten haben sich im Laufe der Zeit verändert und so gehen sie getrennte Wege. Während einer Willkommensparade fällt eine Dachschild von Judahs Haus und verletzt den Statthalter. Messala beschuldigt Judah und schickt ihn auf eine Galeere. Seine Mutter und Schwester werden ins Gefängnis gebracht. Als Judah Jahre später wieder zurückkehrt, schwört er Rache. Ben Hur wurde für 12 Oscars nominiert und gewann elf davon.

Juda Ben Hur żyje ze swoją matką i siostrą w Jerozolimie. Razem z nowym gubernatorem przyjeżdża jego stary przyjaciel Messala – dowódca legionów rzymskich. Najpierw przyjaciele cieszą się ze spotkania, potem poróżniają ich poglądy polityczne. Podczas powitalnej parady spada dachówka z dachu Judy i kaleczy nowego gubernatora. Chociaż Messala wie, że był to wypadek, wysyła Judę na galery, a jego matkę i siostrę do więzienia. Ben Hur przyrzeka zemstę. Film został nominowany do 12 Oscarów i otrzymał 11 statuetek.

Judah Ben Hur žije se svou matkou a sestrou v Jeruzalémě. Jednoho dne se ve městě objeví jeho starý přítel Messala, který se stal důstojníkem římských legií. Jeho politické názory se v průběhu let změnily a oba přátelé tak šli jinou cestou. Během přehlídky na uvítanou spadne ze střechy Judahova domu šindel a zraní místopředsedu. Messala Judaha obviní a pošle ho na galeje. Jeho matka a sestra jsou uvězněny. Když se o několik let později Judah vrátí, přísahá pomstu. Ben Hur získal 12 nominací na Oscara, 11 z nich proměnil.

13.05. 17:45 | **CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF**

E.T. – DER AUSSERIRDISCHE**E.T.****E. T. – MIMOZEMŠŤAN****E.T. THE EXTRA-TERRESTRIAL**

USA | 1982 | 115 min | 70 mm ◀ EN ▲ CZ

Regie | Režyseria | Réžie: **Steven Spielberg**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Allen Daviau**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Melissa Mathison, Satyajit Ray**Produktion | Produkcja | Produkcje: **Steven Spielberg, Kathleen Kennedy**Darsteller | Występują | Hrají: **Henry Thomas, Drew Barrymore, Dee Wallace-Stone, Robert MacNaughton, Peter Coyote**

© Universal Studios

Aus Versehen wird der außerirdische Expeditionsteilnehmer E.T. auf der Erde zurückgelassen. Der zehnjährige Elliott entdeckt den kleinen Fremden und rasch entsteht eine Freundschaft zwischen den beiden. Er und seine Geschwister verstecken den heimwehkranken Alien vor den Erwachsenen. Die größte Bedrohung geht von herumschnüffelnden Regierungsvertretern aus, die E.T. zu Forschungszwecken einfangen wollen. Werden die Kinder es schaffen, E.T. zur Heimreise zu verhelfen?

Kosmita zostaje przypadkowo pozostawiony na ziemi. Dziesięcioletni Elliott spotyka obcego i szybko nawiązuje się między nimi przyjaźń. Chłopiec i jego rodzeństwo ukrywają E.T. przed dorosłymi. Największe zagrożenie stanowią przedstawiciele rządu, którzy chcą wykorzystać kosmitę do celów badawczych. Czy uda się dzieciom pomóc E.T. wrócić do domu?

Účastník mimozemské expedice je na Zemi zapomenut nedopatřením. Desetiletý Elliot malého cizince najde a mezi oběma rychle vznikne přátelství. Elliott a jeho sourozenci schovají nešťastného, tesknícího cizího tvora před dospělými. Největší ohrožení představují slídící zástupci vlády, kteří chtějí mimozemšťana chytit a využít pro výzkumné účely. Podaří se dětem pomoci malému kamarádovi k návratu domů?

14.05. 14:00 | CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF

**OLIVER!****OLIVER!
OLIVER!**

GB | 1968 | 153 min | 70 mm ◀ EN ♣ CZ

Regie | Režyseria | Režie: **Carol Reed**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Oswald Morris**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Vernon Harris**Produktion | Produkcja | Produkce: **John Woolf**Darsteller | Występują | Hrají: **Mark Lester, Ron Moody, Shani Wallis, Oliver Reed**

© Allstar/Romulus

Oliver führt als Findelkind in einem Waisenhaus ein elendes Leben. Als er verkauft wird, gehen die Erniedrigungen weiter. Ihm gelingt die Flucht, dabei gerät er in die Hände einer Diebesbande und erfährt zum ersten Mal in seinem Leben Wertschätzung. In seiner Naivität und Gutgläubigkeit merkt er nicht, dass seine Wohltäter ihn zu unrechten Dingen anstiften. Oliver ist die Verfilmung des gleichnamigen Musicals von Lionel Bart aus dem Jahr 1968, welches wiederum den bekannten Roman „Oliver Twist“ von Charles Dickens als Vorlage nutzte.

Oliver prowadzi w zakładzie dla sierot nędzne życie. Kiedy zostaje sprzedany właścicielowi zakładu pogrzebowego, jego życie staje się jeszcze gorsze. Udaje mu się uciec do Londynu, gdzie wpada w środowisko nieletnich złodziej kieszonkowych. Po raz pierwszy spotyka się z szacunkiem i uznaniem. W swojej naiwności i dobroduszości nie domyśla się, że jest nakłaniany do złych czynów. Oliver jest filmową adaptacją musicalu Lionela Barta z 1968 roku, który natomiast powstał na podstawie powieści Charlesa Dickensa „Oliver Twist“.

Oliver vede jako nalezenec v sirotčinci nuzný život. Když ho prodají, ponižování zajde ještě dál. Podaří se mu uprchnout, dostane se však přitom do rukou bandy zlodějů a poprvé ve svém životě se dočká uznání. Ve své naivitě a dobré víře si nevšimne, že ho jeho dobrodinci navádějí k nesprávným věcem. Oliver je zfilmováním stejnojmenného muzikálu Lionela Barta z roku 1968, který vznikl podle předlohy známého románu Charlese Dickense Oliver Twist.

15.05. 14:00 | **CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF**

MEUTEREI AUF DER BOUNTY

BUNT NA BOUNTY

VZPOURA NA BOUNTY

MUTINY ON THE BOUNTY



USA | 1962 | 178 min | 70 mm | EN CZ

Regie | Režyseria | Réžie: **Lewis Milestone**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Robert Surtees**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Charles Lederer**Produktion | Produkcja | Produkcje: **Aaron Rosenberg**Darsteller | Występują | Hrají: **Marlon Brando, Trevor Howard, Richard Harris, Hugh Griffith, Richard Haydn**

Wir schreiben das Jahr 1789: Das mit einer Fracht Brotbäumen beladene britische Segelschiff „Bounty“ nimmt Kurs auf Haiti. Es ist eine Fahrt durch die Hölle. Der sadistische Kapitän führt ein strenges Regiment. Auspeitschungen und Demütigungen sind an der Tagesordnung – bis sich die verzweifelte Mannschaft auflehnt und mörderische Rache übt. Von da an segelt die „Bounty“ in eine ungewisse Zukunft. Der Film wird zum ersten Mal seit 2009 auf der großen Leinwand in Varnsdorf gezeigt.

1787 rok, obławowany po brzegi brytyjski żaglowiec „Bounty“ wyrusza na Haiti. Okrętem dowodzi sadystyczny kapitan, który wprowadza brutalną dyscyplinę. Chłosty i poniżenia są na porządku dziennym. Pewnego dnia załoga nie wytrzymuje i postanawia się zemścić. Od tego momentu „Bounty“ żegluje w kierunku niepewnej przyszłości. Film po raz ostatni został pokazany w kinie Varnsdorf w 2009 roku.

Píše se rok 1789: Britská plachetnice Bounty s nákladem chlebovníku nabírá kurs na Haiti. Je to plavba peklem. Sadistický kapitán nastolil přísný režim. Bičování a ponižování je na denním pořádku – do doby, než se zoufalá posádka vzepře a krvavě se pomstí. Od té chvíle pluje Bounty za nejasnými zítřky. Film bude na velkém plátně ve Varnsdorfu promítán poprvé od roku 2009.

13.05. 14:15 | CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF

ALIEN NATION

OBČY PRZYBYSZE
LEBKOUNI



USA | 1988 | 91 min | 70mm ◀ EN AA CZ

Regie | Režyseria | Režie: **Graham Baker**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Adam Greenberg**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Rockne S. O'Bannon**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Gale Anne Hurd, Richard Kobritz**

Darsteller | Występują | Hrají: **James Caan, Mandy Patinkin, Terenc Stamp, Leslie Bevis**

Nachdem ein Raumschiff mit Aliens auf der Erde gestrandet ist, müssen die Neuankömmlinge lernen, sich in der neuen Welt zurechtzufinden, und so gehen sie auch gewöhnlichen Jobs nach. Sam Francisco, einer von ihnen, arbeitet als Polizist. Er soll der neue Partner von Detective Sykes werden, der seinen vormaligen Kollegen ausgerechnet durch einige Außerirdische verloren hat. Natürlich hat Sykes zunächst Bedenken, mit Francisco zusammenzuarbeiten, aber dann kommt ihm der Gedanke, dass dieser Polizist an seiner Seite ideal wäre, um in deren Milieu ermitteln zu können.

Przybysze z obcej cywilizacji lądują na ziemi i włączają się w życie amerykańskiego społeczeństwa. Jeden z kosmitów, Sam Francisco, zostaje policjantem. Jego partnerem jest detektyw Sykes. Ten stracił ubiegłego partnera-przyjaciela w potyczce z obcym przybyszem. Nie trudno się więc domyślić, że wcale nie jest zadowolony z decyzji przełożonych. Obydwaj policjanci muszą jednak odrzucić wzajemne uprzedzenia i rozwiązać sprawę zagadkowego morderstwa...

Poté, co na Zemi ztroskotá kosmická lod's mimozemšťany, musejí se nově přičižít naučit v novém světě žít, a tak si najdou i běžnou práci. Sam Francisco, jeden z nich, pracuje jako detektiv. Má se stát novým partákem detektiva Sykese, který svého předešlého kolegu ztratil právě v přestřelce s mimozemšťanem. Samozřejmě má Sykes nejdříve o spolupráci s Franciskem pochybnosti, ale potom si uvědomí, že policista z řad mimozemšťanů by byl ideálním partákem právě proto, že Sykesovi umožní vyšetřovat přímo v jejich prostředí.

14.05. 16:30 | CENTRUM PANORAMA, VARNSDORF

ZITTAUER FILM NÄCHTE



25.6. – 25.8.
DI+MI | FR+SA
FREILICHTBÜHNE
WEINAU



WWW.HILLERSCHEVILLA.DE



TIERPARK ZITTAU

Zoo im Dreiländereck

...tierisch tolle Erlebnisse!

- Begehbare Gehege
- Lamawanderungen
- Erlebnisspielplätze
- Märchenpfad
- Kamelreiten
- und so vieles mehr!

Wir haben täglich für Sie geöffnet! www.tierpark-zittau.de

Vormerken: 8. Mai Frühlingsfest
mit Hanka Ciganka (Folkmusik aus aller Welt),
Spaß und Spiel und Neuigkeiten von unseren Pinguinen

REGIONALIA

REGIONALIA
REGIONALIA

Regionale Produkte sind Mode. Regional heißt: in der Nähe produziert, traditionell und mit Gespür für die lokalen Bedürfnisse. Deshalb wird diese Reihe eingeführt von einem Film, der sich einem lokalen Kunstwerk widmet, dem Zittauer „Fastentuch 1472“. Dieser historische Bibelcomic ist nicht nur über Jahrhunderte in der Oberlausitzer Tradition verwurzelt, sondern gilt heute weltweit als nahezu einzigartig. Des weiteren schauen wir auf mutige Grenzgänger und beschäftigen uns mit der jüngsten Geschichte, die in wunderbaren Bildern oder berührenden und spannenden Geschichten aufgearbeitet wird.

Filme mit regionalem Bezug, der Minderheit der Sorben oder in Sachsen produziert, begleiten auch den diesjährigen Fokus.

Regionale produkty są w modzie. Regionalne oznacza: produkowane w pobliżu, tradycyjne i odzwierciedlające potrzeby lokalne. Dlatego też cykl ten z przyjemnością otworzymy filmem, który poświęcony jest regionalnemu dziełu sztuki – żytawskiej „Zastonie Wielkopostnej 1472“. Ten jedyny w swoim rodzaju „komiks biblijny” jest nie tylko mocno zakorzeniony w tradycji górnołużyckiej, ale też jest unikatowym dziełem na skalę światową. Następnie przyjrzymy się historii najnowszej, którą zobaczymy na wspaniałych zdjęciach filmowych i usłyszymy w przejmujących i ciekawych opowieściach bohaterów.

Filmy, które mają związek z regionem, z mniejszością serbołużycką bądź zostały wyprodukowane w Saksonii znajdują Państwo również w cyklu FOKUS.

Regionální produkty jsou v módě. Regionální znamená: vyráběné nedaleko, tradičním způsobem a s citem pro místní potřeby. Proto tuto řadu otvírá film, který je věnován jednomu z místních uměleckých děl, žitavskému Velkému postnímu plátnu z roku 1472. Tento historický biblický komiks není jenom stoletími zakořeněnou tradicí Horní Lužice, nýbrž je dnes ve světě téměř unikátem. Dále se v této řadě podíváme na odvážlivce přecházející hranice a budeme se zabývat i nejmladší historií zpracovanou v nádherných obrazech nebo působivých a napínavých příbězích.

Filmy vztahující se k regionu prostřednictvím menšiny Lužických Srbů nebo vyrobené v Sasku jsou i letos zastoupeny v kategorii Fokus.

**Wir sind
für Sie in der Oberlausitz
unterwegs.**



KVG
Dreiländereck



Sicherheit, Pünktlichkeit und Freundlichkeit machen unseren Service aus. Ob im Regionalverkehr, im Stadtverkehr in Löbau und Zittau oder im Schülerverkehr – wir bringen Sie gut und sicher ans Ziel.

Und für die besondere Art der Mobilität stehen wir auch zu Ihrer Verfügung: Unser Oldtimer-Bus „Der alte Sachse“ fährt Sie und Ihre Festgesellschaft gerne zu Ihrem Veranstaltungsziel.

Informationen und Buchung unter 03583/7 74 10



Ihre KVG

Kraftverkehrsgesellschaft
Dreiländereck mbH
Südstraße 2
02763 Zittau

**FASTENTUCH 1472**

ZASŁONA WIELKOPOSTNA 1472

VELKÉ POSTNÍ PLÁTNO Z ROKU 1472



D | 2015 | 93 min | DCP | D | A | EN

Regie | Reżyseria | Režie: **Bernhard Sallmann**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Andreas Bergmann**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Bernhard Sallmann**Produktion | Produkcja | Produkce: **Jens Körner**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Bernhard Sallmann, Jens Körner**

Das Große Zittauer Fastentuch, entstanden 1472, gleicht einem „Bibelcomic“ aus 90 Einzelbildern, gemalt auf ein 9x7 Meter großes Leinentuch und wird heute in einem Zittauer Museum ausgestellt. Der Film untersucht dieses mittelalterliche Kunstwerk beinahe forensisch, scannt es in langen Parallelfahrten mit der Kamera. Dazu webt Sallmann in Interviewpassagen einen eigenen Teppich: Aus Erzählungen über die Wiederbelebung von Objekten, Kunst und Religion, Restauration, Schöpfungsgeschichten oder das calvinistische Bilderverbot bricht die eigentliche, vom Fastentuch verhüllte Bilderflut ...

Wielka zasłona Wielkopostna z Żytawy powstała w 1472 roku. Olbrzymia chusta lenna (9x7 m) pokryta jest „biblijnym komiksem” - 90 pojedynczymi obrazami. Zasłonę można dzisiaj podziwiać w Muzeum Żytawy. Film bada to średniowieczne dzieło sztuki w niemal kryminalistyczny sposób, skanuje milimetr po milimetrze. Reżyser Sallmann tką z fragmentów przeprowadzonych wywiadów przejmującą opowieść: historie o ożywieniu przedmiotów, sztuce i religii, konserwacji, powstaniu, czy kalwinistycznym zakazie ukazywania wizerunków bożych odkrywają przed nami niełatwe dzieje zasłony.

Velké žitavské postní plátno z roku 1472 je „biblický komiks“ složený z 90 jednotlivých obrazů namalovaných na plátno o rozměrech 9x7 metrů a je dnes vystaveno v žitavském muzeu. Film zkoumá toto středověké umělecké dílo téměř forenzně, skenuje ho v dlouhých souběžných kamerových záběrech. Sallmann navíc v pasážích sestávajících z rozhovorů tká své vlastní plátno: z příběhů. Vyprávění o znovuoživení objektů, umění a náboženství, restaurování, historii budování nebo kalvinistickým zákazem vyobrazování přerušují vlastní záplavu obrázků z postního plátna.

11.05. 20:00 | **KRONENKINO, ZITTAU**15.05. 17:30 | **KRONENKINO, ZITTAU**

DIE UNBERATENEN. EIN WENDEKINDERPORTRAIT

DZIECI Z NRD. PORTERTY NIEDOPASOWANYCH.
DĚTI Z NDR. PORTRÉTY TĚCH, JIMŽ SE NEDOSTALO RADY.



D | 2015 | 73 min | DCP 🎧 D AA EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Dörte Grimm**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Daniel Muff**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Dörte Grimm**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Dörte Grimm**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Dörte Grimm**

Robert, Alexandra, Saskia und Robert gehören zur jüngsten Generation der DDR, die noch über Erinnerungen an die Zeit vor der friedlichen Revolution verfügt. Die gesellschaftliche Wende erreichte sie zu einem Zeitpunkt in ihrem Leben, an dem sie von Kindern zu jungen Erwachsenen wurden. In dieser Zeit der persönlichen Unsicherheit veränderte sich überdies die Welt um sie herum in rasantem Tempo. Alle Instanzen, die ihnen in der Zeit des Umbruchs hätten zur Seite stehen können, brachen zusammen. So waren sie herausgefordert, ihren Weg allein zu suchen und zu finden.

Robert, Alexandra, Saskia i Robert to najmłodsze pokolenie NRD, które jeszcze dobrze pamięta czasy sprzed pokojowej rewolucji. Mur upadł dokładnie w tym momencie, kiedy z dzieci przemieniali się w młodych dorosłych. Dorastając potrzebowali równowagi, a dostali huśtawkę nastrojów i emocji. Wszystkie instytucje, które mogły im pomóc, w czasie przemian przestały funkcjonować. I tak nasi bohaterowie zostali zmuszeni do szukania przepisu na życie na własną rękę.

Robert, Alexandra, Saskia a Robert patří k nejmladší generaci bývalé NDR, která ještě pamatuje dobu před pokojnou revolucí. Společenská změna je zasáhla ve chvíli, kdy se z dětí stávali mladí dospělí. V době osobní nejistoty se nadto rychlým tempem měnil svět i kolem nich. Všechny instance, které jim v době převratu mohly nějakým způsobem pomoci, přestaly fungovat. Tak byli nuceni hledat a najít si svou cestu sami.

14.05. 15:00 | KRONENKINO, ZITTAU

VORFILM | FILM POPRZEDZAJĄCY | PŘEDFILM

60 JAHRE GRUNDSTEINLEGUNG HOYERSWERDA NEUSTADT

60 LAT OD ZAŁOŻENIA

HOYERSWERDA-NOWE MIASTO

60 LET OD POLOŽENÍ ZÁKLADNÍHO

KAMENE HOYERSWERDY-NOVÉHO MĚSTA



Der kühne Versuch, eine moderne Stadt zu erbauen, misslingt. Heute weichen die Gebäude in Hoyerswerda dem Abrissbagger. Was bleibt, sind die Erinnerungen an optimistische Aufbaujahre.

Śmiała próba wybudowania nowoczesnego miasta, która się nie powiodła. Dzisiaj budynki Hoyerswerdy poddawane są rozbiórce. Pozostały jedynie wspomnienia o nadziei, która towarzyszyła budowie.

Smělý pokus vystavět moderní město nevyšel. Dnes jsou budovy v Hoyerswerdě strhávány. Co zůstává, jsou vzpomínky na optimistická budovatelská léta.

D | 2015 | 5 min | HD-File 🎧 D

Regie | Reżyseria | Režie: Dirk Lienig

Kamera | Operator kamery | Kamera: Dirk Lienig,

8mm Aufnahmen: Manfred Haase

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: Dirk Lienig

Produktion | Produkcja | Produkce: KuFa Video AG 2015

Darsteller | Występują | Hrají: Kufa Tanzkompanie

14.05. 15:00 | KRONENKINO, ZITTAU



ausstellungen
kleinkunst
konzerte
lesungen & vorträge
partys
freisitz im hof
vegetarische & vegane küche

das café kann nach absprache für
private & öffentliche veranstaltungen &
feiern gemietet werden



mo geschlossen
di - so ab 19:00 uhr
so ab 10:00 vegetarisches & veganes
sonntagsfrühstück

am sportplatz 3
02747 großhennersdorf
tel: 035873 30888
mail: info@altebaeckerei.de

NUR DER POLE BRINGT DIE KOHLE

BEZ POLAKA W KASIE PUSTKI
JEN POLÁK PLNÍ MĚSTSKOU KASU



D | 2014 | 88 min | HD-File 🇩🇪, PL 🇵🇱, D

Regie | Reżyseria | Réžie: **Markus Stein**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Miriam Tröscher, Bernadette Paassen, Rasmus Sievers**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Anna-Maria Hora**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Olaf Jacobs**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Markus Stein**

2004 fiel die Grenze zwischen Polen und Deutschland. Am Anfang fürchteten die Polen, ihre reichen Nachbarn würden nach Land und Besitz greifen. Zehn Jahre später ist in den fast ausgestorbenen ostdeutschen Grenzorten eine völlig neue Bewegung im Gange, die sämtliche Stereotype auf den Kopf stellt: Eine Region, durch den Wegzug der perspektivlosen deutschen Jugend entvölkert, wird durch gesunkene Immobilienpreise für polnische Familien aus dem Großraum Stettin attraktiv. Einen Polen nach dem anderen zieht es „nach drüben“ ...

W 2004 roku zlikwidowano granicę z Niemcami. Początkowo obawiano się, że bogaci Niemcy wykorzystają okazję i szybko wykupią polskie grunty i nieruchomości. Dziesięć lat później, przyglądając się opuszczonym wsiom na wschodzie Niemiec, trudno uwierzyć w ówczesne przypuszczenia. Region, który nie oferował żadnych perspektyw rozwoju młodym ludziom, powoli się wyludniał, ceny nieruchomości spadały i stawały się atrakcyjne dla polskich rodzin z okolic Szczecina. Jeden Polak po drugim przenosił się na drugą stronę granicy...

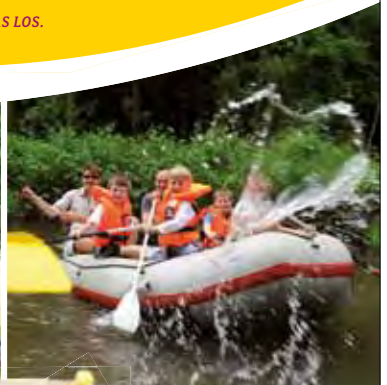
V roce 2004 padla hranice mezi Polskem a Německem. Ze začátku se Poláci báli, že jejich bohatí sousedé skoupí pozemky a nemovitosti. O deset let později se v téměř vymřelých východoněmeckých příhraničních městech děje něco, co převrací všechny stereotypy: Oblast, která se kvůli odchodu perspektivní německé mládeže téměř vylidnila, se díky klesajícím cenám nemovitostí stává atraktivní pro polské rodiny ze Štětína a okolí. Jednoho Poláka za druhým to táhne „na druhou stranu“...

14.05. 15:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF

Seit 1921

Engemanns

FREUNDLICH, LECKER, IMMER WAS LOS.



Willkommen bei den Engemanns!



Engemanns
Alte Wäscherei
Veranstaltungshaus



Engemanns
Catering &
Zeltverleih



Engemanns
Schlauchboot-
verleih



Engemanns
Fleischerei

Neißtalweg 5
02788 Hirschfelde
Telefon 035843 / 25 43 8
info@engemanns.net

www.engemanns.net

Medizinische Kosmetik



Görlitz | Zittau

Krölstraße 15
03581 688 644

Schulstraße 4
03583 5072411

www.ipl-cosmetics.de

Entfernung von Warzen, Fibromen, Pigmentflecken,
Couperose und anderen Hautanomalien

ENTLANG DER LAUSITZER NEISSE

WZDŁUŻ NYSY ŁUŻYCKIEJ
PODÉL LUŽICKÉ NISY



Fotoausstellung von **Hannes Rönsch**

Wystawa fotografii **Hannes Rönsch**

Výstava fotografií **Hannese Rönšche**

... dem Fluß, der Tschechien, Polen und Deutschland verbindet und Namensgeber unseres Filmfestivals ist. Der langjährige Festivalfotograf Hannes Rönsch nimmt Sie mit auf eine Wanderung entlang dieses Flusses, von seinen Quellen im böhmischen Isergebirge über das Dreiländereck südlich von Zittau bis zur Mündung nach 254 km in die Oder bei Ratzdorf. Vier Flüsschen, in den Wäldern des Isergebirges entspringend, vereinigen sich nordwestlich von Liberec zur Lausitzer Neiße. Weitere Stationen sind das Dreiländereck, das Neißetal bis zum altherwürdigen Klosterstift St. Marienthal, die Filmstadt Görlitz und Bad Muskau, die Geburtsstadt des Landschaftsarchitekten Hermann von Pückler.

... rzeka, która łączy Polskę, Czechy i Niemcy. Rzeka, od której pochodzi nazwa naszego festiwalu. Wieloletni fotograf festiwalowy Hannes Rönsch podążał wzdłuż Nysy – od jej źródła w czeskich Górach Izerskich, przez punkt, gdzie stykają się trzy państwa, aż po jej ujście do Odry niedaleko miejscowości Ratzdorf. Cztery niewielkie rzeczki, które wypływają z lasów Gór Izerskich, łączą się na północny zachód od Liberca w Nysę Łużycką. Rzeka na swojej drodze spotyka Dolinę Nysy, zabytkowy Klasztor St. Marienthal, stolicę filmów Görlitz oraz Bad Muskau – miasto, gdzie urodził się architekt krajobrazu Hermann von Pückler.

...o řece, která spojuje Českou republiku, Polsko a Německo a která dala jméno našemu festivalu. Dlouholetý fotograf festivalu Hannes Rönsch vás vezme na cestu podél této řeky, od jejích pramenů v Jizerských horách přes trojzemí na jih od Žitavy až po její ústí do Odry, do které se po 254 kilometrech vlévá u města Ratzdorf. Čtyři říčky pramenící v lesích Jizerských hor se slévají severozápadně od Liberce a dávají vzniknout Lužické Nise. Dalšími zastávkami na její pouti je trojzemí, údolí Nisy až k starodávnému klášteru St. Marienthal, město filmů Görlitz a Bad Muskau, rodné město krajinného architekta Hermanna von Pücklera.

01.05. – 24.05 | ALTE BÄCKEREI, GROSSHENNERSDORF

Gute Entscheidungen werden belohnt!

Abo abschließen und Geschenk aussuchen.

Für nur 21 EUR die ganze Stadt.



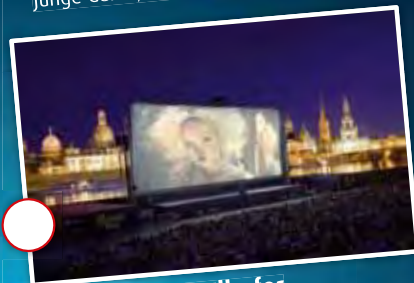
The Gershwin's Porgy and Bess
Semperoper, 15.7.16 und 19.7.16



Sportfreunde stiller (D)
Junge Garde, 6.8.16



Helge Schneider
Filmnächte am Elbufer, 28.8.16



Filmnächte am Elbufer
(nur Filme) 30.6. - 28.8.2016

SAX. Das Dresdner Stadtmagazin

Alle Infos & Geschenke auf www.cybersax.de/saxabo



SPEKTRUM SPIELFILM

SPEKTRUM: FILMY FABULARNE

SPEKTRUM: CELOVEČERNÍ FILMY



Entspannt im Kinostuhl fläzen oder sich mit gesträubtem Nackenhaar in den Vordersitz kralen; in dieser Reihe trifft ein Serienmörder auf einen schrägen Kunstdieb, dort auf eine Gruppe jugendlicher Parcours-Läufer, familiäre Abgründe und seltsame Visionen tauchen auf und unter ... Wir schauen auf einige nationale Kinohits dieser Saison oder geben einen Ausblick auf die spannenden Kinoerlebnisse des kommenden Sommers. Hereinspaziert ins Panoptikum: in unseren Kinos darf gelacht, nachgedacht oder sich gegrußelt werden. Viel Vergnügen!

Wygodnie rozsiąść się w fotelu bądź z napięciem obgryzać paznokcie... w tym cyklu serijny morderca spotka się z dziwnym złodziejem sztuki, z grupą zbuntowanych nastolatków, na jego drodze pojawią się rodzinne otchłanie i straszne koszmary... Prezentujemy filmy, które w ubiegłym sezonie okazały się hitami kinowymi bądź dajemy małą zapowiedź bardzo interesującego sezonu wakacyjnego 2016. Będzie dużo śmiechu, rozmyśleń i strachu. Dobrej zabawy!

Jen si tak uvolněně hovět v sále nebo se se zježenými vlasy schovávat za sedadlo před sebou; v této řadě se setká sériový vrah se zlodějem uměleckého díla a skupinou mladých parkouristů, rodinná tajemství a podivné vidiny se zjevují tu i onde... Podíváme se na některé z filmových hitů této sezóny a nabídneme něco z napínavých filmových zážitků nadcházejícího léta. Vítejte v panoptiku: v našich kinech je dovoleno smát se, přemýšlet i třást se hrůzou. Přejeme pěknou zábavu!



CZERWONY PAJĄK

DIE ROTE SPINNE
ČERVENÝ PAVOUK

Präsentiert von Filmfestival Cottbus

PL, CZ, SK | 2015 | 90 min | DCP ◀ PL ▶ D

Regie | Reżyseria | Režie: **Marcin Koszałka**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Marcin Koszałka**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marcin Koszałka, Łukasz M. Maciejewski**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Agnieszka Kurzydło**

Darsteller | Występują | Hrají: **Filip Pławiak, Adam Woronowicz, Julia Kijowska, Wojciech Zieliński,**

Małgorzata Foremniak, Piotr Głowacki

Bei manchen Filmen wünschte man, sie würden nicht auf realen Ereignissen basieren – so auch bei Marcin Koszałkas erstem Spielfilm. Der bezieht sich auf Ereignisse im Polen der 60er Jahre, als in Kraków ein Serienmörder sein Unwesen trieb. Karol Kot, der „Vampir von Krakau“, hielt Polen zwei Jahre lang in Atem, wurde aber auch zum Medienstar. Seine Geschichte verknüpft Koszałka mit dem fiktiven Mörder Lucjan Staniak, genannt „Rote Spinne“, verfällt dabei aber nicht der Tradition skandinavischer Thriller, sondern kommt dem Täter auf direktem Wege sehr nahe.

Oglądając niektóre filmy nie możemy uwierzyć, że ich scenariusz został oparty na faktach. Do takich też obrazów należy debiut fabularny Marcina Koszałki. Kraków, lata 60-te, po ulicach grasuje niebezpieczny seryjny morderca – Karol Kot. „Wampir z Krakowa” pozostał bezkarny przez ponad dwa lat i w międzyczasie urosł nawet do rangi gwiazdy medialnej. Ta prawdziwa historia posłużyła Koszałce jako inspiracja do filmu. Na ekranie obserwujemy fikcyjnego mordercę Lucjana Staniaka o pseudonimie „Czerwony Pająk” i podążamy jego śladami...

U některých filmů by si člověk přál, aby se nezakládaly na skutečných událostech – tak je tomu i u prvního celovečerního filmu Marcina Koszałky. Ten pojednává o událostech v Polsku v 60. letech minulého století, kdy v Krakově řádil sériový vrah. Karol Kot, „vampír z Krakova”, nedal Polsku vydechnout celé dva roky, stal se ale i mediální hvězdou. Jeho příběh propojuje Koszałka s fiktivním vrahem Lucjanem Staniakem, zvaným „Červený pavouk”, nejde však ve stopách tradice skandinávských thrillerů, ale dostává se k pachateli přímou cestou velmi blízko.

11.05. 22:30 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

12.05. 17:00 | KINO POZANOVA, ZGORZELEC

RODINNÝ FILM

FAMILIENFILM

FILM FAMILIJNY



CZ, D, SL, SK, FR | 2015 | 95 min | DCP CZ AA EN D

Regie | Réžyseria | Režie: **Olmo Omerzu**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Lukáš Milota**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Olmo Omerzu, Nebojša Pop-Tasić**Produktion | Produkcja | Produkcje: **Eike Goreczka, Christoph Kukula, Jiří Konečný**Darsteller | Występują | Hrají: **Karel Roden, Vanda Hybnerová, Jenováfa Boková, Daniel Kadlec,****Martin Pechlát, Eliška Křenková**Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Eike Goreczka**

Die Eltern verwirklichen ihren Traum und starten zu einer exotischen Segelfahrt. Den Hund nehmen sie mit, aber ihre Kinder lassen sie für diese Zeit allein zu Hause. Der Rausch der Freiheit endet für die beiden Teenager abrupt: sie erfahren, dass das Segelboot der Eltern nach einem Sturm gekentert ist. Plötzlich sprudeln unangenehme Wahrheiten und Emotionen an die Oberfläche. Olmo Omerzu gewann 2014 den Spielfilmwettbewerb des Neisse Filmfestivals. Diesmal präsentiert er eine internationale Koproduktion über die Komplexität des Familienlebens in einer spannenden Psychostudie.

Rodzice postanawiają zrealizować swoje marzenia i wyruszają na egzotyczny rejs. Zabierają ze sobą psa, ale dzieci tym razem zostają w domu. Radość nastolatków z wolności nie trwa długo. Dowiadują się, że żaglówka rodziców zatonięła podczas sztormu. Niewygodna prawda i emocje wypływają na wierzch. Olmo Omerzu zdobył w 2014 roku Nagrodę Specjalną na Nyskim Festiwalu. Tym razem prezentuje międzynarodową koprodukcję - studium psychologiczne o kompleksowości stosunków rodzinnych.

Rodiče uskuteční svůj sen a vydávají se na plavbu do exotických končin. Psa vezmou s sebou, ale děti nechají samotné doma. Opojení ze svobody končí pro oba teenagery náhle: dozvědí se, že se plachetnice rodičů v jedné bouři převrhla. Najednou vyplují na povrch nepřijemné pravdy a emoce. V roce 2014 vyhrál Olmo Omerzu na Filmovém festivalu Nisa v kategorii celovečerních filmů. Tentokrát se představí s napínavou psychologickou studií o komplexnosti rodinného života, která vznikla v mezinárodní koprodukcí.

12.05. 17:30 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

14.05. 20:00 | BRĀNA TROJZEMÍ, HRÁDEK NAD NISOU

**ANI VE SNU!**

NICHT MAL IM TRAUM!

TYLKO WE ŚNIE!

CZ, SK, BG | 2016 | 79 min | DCP CZ EN D

Regie | Režyseria | Režie: **Petr Oukropec**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tomáš Sysel**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Egon Tobiaš**Produktion | Produkcja | Produkce: **Petr Oukropec, Pavel Strnad**Darsteller | Występują | Hrají: **Barbora Štikarová, Toman Rychtera, Veronika Pouchová, Jáchym Novotný**

Nicht viele Mädchen rennen Salto schlagend über Dächer, klettern in rostigen Gerüsten, springen waghalsig über Mauern. Laura tut es mit atemberaubender Leichtigkeit. Doch genauso wild, wie sie durch die Prager Straßen turnt, sind auch ihre Gedanken. Der Junge, der ihr nicht aus dem Kopf will, ist kaum an ihr interessiert. Ihre Eltern leben getrennt, die Mutter sucht krampfhaft einen Neuen. Eifersucht, Missverständnisse mit der besten Freundin – das Leben ist so verwirrend! Manchmal brechen ihre Ängste und Wünsche in die Wirklichkeit ein, dann wird es schwierig, im Leben die Balance zu wahren.

Až tak často się nie zdarza, żeby dziewczyny biegały po dachach, wspinały się po zardzewiałych rusztowaniach, czy pewnie przeskakiwały przez mury. Lara robi to wszystko z zamkniętymi oczami. Jej charakter i przemyślenia są zresztą dokładnie tak samo dziwne, jak jej bieg przez miasto. Chłopak, który jej się podoba, raczej nie jest nią zainteresowany. Rodzice żyją osobno, a matka gorączkowo szuka nowej miłości. Zazdrość, nieporozumienia wśród najlepszych przyjaciół – życie jest do bani! Czasami obawy i pragnienia Laury wkradają się do jej rzeczywistości, a wtedy trudno jest utrzymać równowagę.

Ne mnoho dívek běhà po střeách, metà salta, leze po rezavých lešeních a skàče troufale přes zdi. Laura to zvládà s dech beroucí lehkostí. Avšak stejně divoké, jako je její „cvičení“ v pražských ulicích, jsou i její myšlenky. Mladík, kterého nemůže dostat z hlavy, o ni nejeví zájem. Její rodiče žijí odděleně, matka urputně hledá nového partnera. Žárlivost a nedorozumění kalí přátelství s nejlepší kamarádkou – život je tak zmatený! Někdy vyplují strachy a touhy na povrch, a je potom těžké zachovat v životě rovnováhu.

12.05. 22:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF

13.05. 22:00 | CAMILLO, GÖRLITZ

14.05. 17:30 | KRONENKINO, ZITTAU

CESTA DO ŘÍMADROGA DO RZYMU
DER WEG NACH ROM

CZ, PL | 2015 | 100 min | DCP ◀ CZ AA EN ♣ D

Regie | Reżyseria | Réžie: **Tomasz Mielnik**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jan Šuster**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tomasz Mielnik, Vít Poláček**Produktion | Produkcja | Produkce: **Mikuláš Novotný**Darsteller | Występują | Hrají: **Václav Hrzina, Berenika Kohoutová, Nina Divišková, Jan Englert, Zbigniew Zamachowski**
Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Tomasz Mielnik**

Vašek arbeitet in einer Galerie. Als ein unbekanntes Mädchen ihn glauben macht, dass er zu Tode erkrankt sei, bietet sie auch gleich die Lösung – einen tibetischen Heiler. Um ihn bezahlen zu können, soll er ein Gemälde stehlen und es in Rom verkaufen. Im Zug dorthin wird er von inkompetenten Polizisten und Räufern verfolgt, aber ihn interessieren mehr die Geschichten seiner Mitreisenden und er verliert sich in fremden Schicksalen, Meinungen und eigenen Träumen. Mit Humor und unerwarteter Intensität öffnet der Film philosophische Fragen, die schon oft gehört, aber nie beantwortet wurden.

Vašek pracuje w Galerii Sztuki. Podchodzi do niego nieznajoma dziewczyna i oświadcza mu, że jest nieuleczalnie chory. Pomoc może jedynie tybetański uzdrowiciel. Żeby go opłacić, Vašek musi ukraść jeden z obrazów i sprzedać go w Rzymie. Podczas podróży do stolicy Włoch ściga go policja i złodzieje, ale na to nasz bohater nie zwraca uwagi. Bardziej interesuje go jego towarzyska podróży – jej marzenia, opinie i historie. Z humorem i nieoczekiwaną intensywnością film porusza filozoficzne problemy.

Vašek pracuje v galerii. Když ho neznámá dívka přesvědčí, že je na smrt nemocen a umírá, nabídně mu hned i řešení – tibetského léčitele. Aby ho mohl zaplatit, ukradne Vašek obraz, aby jej v Římě prodal. Cestou je ve vlaku pronásledován neschopným policistou a zloději, ale jeho mnohem více zajímají příběhy spolucestujících – ztrácí se tak ve spleti cizích osudů, názorů i vlastních snů. Film s humorem, nadhledem a nečekanou intenzitou znovu otevřá ony tolikrát slýchané základní filozofické otázky, na které jsme nikdy nenašli odpověď.

13.05. 17:30 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF

14.05. 20:00 | APOLLO, GÖRLITZ



DER NACHTMAHR

KOSZMAR NOCNY

NOČNÍ MŮRA

D | 2015 | 89 min | DCP D A EN

Regie | Režyseria | Réžie: **Akiz Ikon**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Clemens Baumeister**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Akiz Ikon**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Amir Hamz, Christian Springer, Simon Rühlemann, Akiz Ikon**

Darsteller | Występują | Hrají: **Carolyn Genzkow, Wilson Gonzalez Ochsenknecht, Sina Tkotsch, Alexander Scheer, Kim Gordon**

Tina ist 17 Jahre alt und bildhübsch. Sie hat alles, was sich ein Mädchen in ihrem Alter wünschen kann: geheime Poolpartys, lange Nächte in Berliner Clubs und zahlreiche Freunde. Doch eines Nachts bricht sie mit seltsamen Visionen zusammen und wird fortan nächtlich heimgesucht: von einem unheimlichen, sprachlosen Wesen, das nur sie sehen kann. Doch trotz aller Abscheu und obwohl ihre Eltern sie für verrückt halten, entsteht langsam ein fast zärtliches Verhältnis zwischen Tina und dem wundersamen Wesen – bis auch ihre Eltern und Freunde es schließlich mit eigenen Augen sehen müssen ...

Tina ma 17 lat i jest bardzo ładna. Wydaje się, że ma wszystko to, o czym marzą nastolatki: ekskluzywne pool partys, imprezy do rana w berlińskich klubach i masę przyjaciół. Pewnej nocy dziwne zdarzenie odmienia jej życie. Od tej pory powtarza się ono noc w noc. Tinę nawiedza upiorna, niema istota, którą tylko ona może zobaczyć. Rodzice dziewczyny przypuszczają, że ich córka zwariowała. Mimo początkowego wstępu między Tiną a upiorem powstaje więź. Wtedy już wszyscy mogą go zobaczyć...

Tina je krásná 17letá holka. Má všechno, co si jen dívka v jejím věku může přát: tajné party u bazénu, dlouhé noci v berlínských klubech a spoustu přátel. Jednou v noci ji však přepadnou podivné vidiny a od té doby ji každou noc něco navštěvuje: tajemné, němé cosi, co vidí jen ona. Avšak přes veškerý odpor a přes to, že ji rodiče mají za blázna, vzniká mezi Tinou a tajemnou bytostí pomalu skoro láskyplný vztah – až to její rodiče a přátelé nakonec musí vidět na vlastní oči...

13.05. 22:30 | KRONENKINO, ZITTAU

15.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF

SPEKTRUM DOKUMENTARFILM

SPEKTRUM: FILMY DOKUMENTALNE

SPEKTRUM: DOKUMENTÁRNÍ SNÍMKY

Afganistan, Ukraine, Hohen-
schönhausen, Prag, Uckermark,
Böhmerwald, Polen, Bolivien,
Anarchie und eine Buchbio-
grafie – so vielfältig kommt in
diesem Jahr die Spektrumreihe
für den Dokfilm ins Festival.
Es ist ein Blick in eine Welt, die
sich rasant verändert. Oder
nehmen wir dies nur so war,
weil uns der Dokfilm diesen
Blick erlaubt? Die Welt wird eine
Andere, auch und besonders,
weil wir wahrnehmen, was in
ihr geschieht: all ihre Katastro-
phen und Paradoxien genauso,
wie berührende Zeugnisse von
Lebensfreude und Verbunden-
heit. Kommen wir also an
dieser Welt – kommen wir in
Kontakt! Zu den Themen der
Filme, den Protagonisten auf
der Leinwand, zu den Filmema-
chern und dem Besucher neben
mir. Unser Motto: Ein Leben
ohne Dokfilm ist möglich, aber
ärmer. In diesem Sinn, Film ab!

Afganistan, Ukraina, Hohen-
schönhausen, Praga, Ucker-
mark, Böhmerwald, Polska,
Boliwia, anarchia i biografia
książki – na pewno nie możemy
narzekać na brak różnorodności
w tegorocznym cyklu „Spektrum
filmy dokumentalne”. Spojrzymy
na świat, który stale się zmie-
nia. A może jesteście w ogóle
świadomi tych zmian dzięki
filmom dokumentalnym?
Niewątpliwie dostępność
mediów, globalizacja otworzyły
nasze oczy na problemy i wy-
darzenia, o których do tej pory
nie mieliśmy pojęcia – kryzysy,
katastrofy, ale też i paradoksal-
nie historie przyjaźni i poświę-
cenia. Warto więc zajrzeć do
tego świata, nawiązując kontakt
z bohaterami filmów, ich
twórcami i innymi kinomanami.
Nasze hasło brzmi: życie bez
dokumentów jest możliwe, ale
nudne. Dlatego zaczynamy film!

Afgánistán, Ukrajina, Hohen-
schönhausen, Praha, Ucker-
mark, Šumava, Polsko, Bolívie,
anarchie a knižní biografie – tak
rozmanitá je v letošním ročníku
festivalu řada Spektrum se
zaměřením na dokumentární fil-
my. Nabízí pohled do světa, kte-
rý prochází razantní proměnou.
Nebo nám to jenom tak přijde,
protože nám dokumentární fil-
my tento pohled umožňují? Svět
se mění také a zejména proto,
že vnímáme, co se v něm
děje: bereme na vědomí
všechny katastrofy a paradoxy
stejně jako všechna dojmavá
svědectví radosti ze života a
spojenectví. Vstupme tedy do
tohoto světa, pojďme ho sdílet
s protagonisty na filmovém
plátně, s filmovými tvůrci i divá-
ky, jež sedí s námi v sále. Naše
motto: Život bez dokumentár-
ních filmů je možný, ale ochuze-
ný. V tomto smyslu tedy Akce!

25 JAHRE | LAT | LET VOLKER KOEPP & FRITZ HARTTHALER

LANDSTÜCK

KAWAŁEK ZIEMI
KUS ZEMĚ



D | 2016 | 122 min | DCP ● D A EN

Regie | Reżyseria | Režie: **Volker Koepp**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Lotta Kilian**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Volker Koepp, Barbara Frankenstein**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Fritz Hartthaler**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Volker Koepp, Fritz Hartthaler**

Im Nordosten Deutschlands wird seit Jahrhunderten Landwirtschaft betrieben. Die weitgeschwungenen Felder der Uckermark reichen bis zum Horizont. Als die LPGs der DDR abgewickelt wurden, konnten sich die Äcker erholen. Naturschutzgebiete sind entstanden und bäuerliche Familienbetriebe haben sich auf ökologischen Anbau umgestellt. Doch die globale Gier nach Land hat auch Brandenburg erreicht. Der Film handelt vom Leben der Menschen in dieser dünnbesiedelten Gegend. Dorfbewohner, Zugezogene, Landwirte und Umweltschützer erzählen von ihrem Alltag, ihren Sorgen und Visionen.

W północno-wschodnich Niemczech już od stuleci uprawia się ziemię. Rozległe pola Uckermark ciągną się aż po horyzont. Po upadku NRD i zlikwidowaniu rolniczych spółdzielni produkcyjnych, ziemie uprawne mogły „odpocząć” od nadmiernej eksploatacji. Powstały rezerваты przyrody, a rolnicy przerwucili się na ekologiczną produkcję żywności. Niestety i obszaru Brandenburgii nie ominęła wielka globalna żądza ziemi. Film ukazuje życie ludzi na tych słabo zaludnionych obszarach. Mieszkańcy wsi, nowo przybyli, rolnicy i ekolodzy opowiadają o dniu codziennym, smartwieniach i planach na przyszłość.

Severovýchodu Německa po staletí vládne zemědělství. Rozsáhlá pole v oblasti Uckermark se táhnou až k horizontu. Když skončila éra JZD, mohla si pole v bývalé NDR odpočinout a nabrat síly. Vznikly chráněné krajinné oblasti a rodinné zemědělské provozy se zaměřily na pěstování ekologických potravin. Nicméně globální dychtivost po zemi dostihla i Braniborsko. Film pojednává o životě lidí v tomto řídkce osídleném kraji. Obyvatelé vesnic, lidé přišedší sem odjinud, zemědělci a ochránci přírody vyprávějí o svých všednodenních strastech a radostech, svých obavách i vizích.

12.05. 20:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

THIS IS NOT PARADISE

TO NIE JEST RAJ
TOHLE NENÍ RÁJ

DIES IST NICHT DAS PARADIES



IT | 2014 | 52 min | DCP | AR, FR, EN, IT, AA EN

Regie | Režyseria | Režie: Gaia Vianello, Lisa Tormena

Kamera | Operator kamery | Kamera: Matteo Lolletti

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: Gaia Vianello, Lisa Tormena

Produktion | Produkcja | Produkce: Gaia Vianello, Lisa Tormena, Sunset Soc. Coop.

Im Libanon leben Tausende von Migranten unter sklavenähnlichen Bedingungen und ohne jeglichen rechtlichen Schutz. Human Rights Watch hat darauf hingewiesen, dass seit 2007 im Durchschnitt 2 Frauen pro Woche Selbstmord begehen. Die Dokumentation zeigt Geschichten von Frauen, die es geschafft haben sich aus dieser Lage zu befreien und von Vereinen im Kampf für Migrantenrechte und analysiert dabei ein heikles und bisher wenig beachtetes Thema im Libanon und Nahen Osten - wo heute, dank des Engagement der Zivilgesellschaft und der jungen Generation, ein radikaler Wandel zum Besseren im Gange ist.

W Libanie tysiące migrantek pracuje jako pomoc domowa w prawie niewolniczych warunkach i bez odpowiedniej ochrony prawnej. Organizacja Human Rights Watch zwróciła uwagę, że od 2007 roku średnio dwie kobiety-migrantki tygodniowo popełniają samobójstwo. Poprzez historie kobiet, którym udało się wyzwolić oraz ukazując pracę stowarzyszeń obrony praw migrantów, dokument ten analizuje delikatny i mało znany problem z Libanu i Bliskiego Wschodu. Dzięki zaangażowaniu libańskiego społeczeństwa obywatelskiego i młodego pokolenia zauważalna pozytywna zmiana wydaje się być w zasięgu ręki.

V Libanonu žijí tisíce migrantek, jež pracují jako pomoc v domácnostech, v napůl otročských podmínkách a bez řádné právní ochrany. Organizace Human Rights Watch upozornila na skutečnost, že od roku 2007 spáchají každý týden v průměru dvě z těchto žen sebevraždu. Prostřednictvím příběhů žen, kterým se podařilo emancipovat se, a práce sdružení na ochranu práv pracujících analyzuje dokument delikatní a málo známý problém Libanonu a Blízkého východu. Díky zapojení libanonské společnosti a nové generace mladých však i těmto ženám svítá na lepší časy.

15.05. 17:30 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

BOŽÍ MLÝNY

GOTTES MÜHLEN

BOŽE MLÝNY



CZ | 2015 | 60 min | DCP ◀ CZ, D

Regie | Režyseria | Réžie: **Josef Čiřařovský**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Michal Nĕmec**Drehbuch | Scenariusz | Scĕnář: **Lenka Slívov**Produktion | Produkcija | Produkce: **Aleř Hudsk**Zu Gast | Gořcinnie | Hostĕ: **Josef Čiřařovský, Michal Nĕmec, Aleř Hudsk, Lenka Slívov**

© Āesk televize

Der Böhmerwald ist voll von bizarren, tragikomischen sowie absurden Geschichten. Zugleich erinnert er auf beängstigende Weise, wie leicht und schnell das sichere Heim sich in einen Ort des Schreckens verwandeln kann. In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts wurde der Böhmerwald zur grausamen Todeszone. Durch den Eisernen Vorhang flüchteten nicht nur die Bürger der Tschechoslowakei nach Westen, sondern auch dessen Bewacher. Ehemalige Bewohner mussten später von der anderen Seite der Grenze beobachten, wie Planierraupen ihre einstigen Häuser zerstören und die Kirchtürme einstürzen.

Šumava (pasma górskie na pograniczu Niemiec, Czech i Austrii) jest pełna dziwacznych, tragikomicznych i niekiedy absurdalnych historii. Jednoczeřnie jest dla nas przestrog, jak szybko bezpieczny dom może przemienić siĕ w przerażające miejsce. W połowie XX wieku Šumava zamieniła siĕ w ogromne cmentarzysko. To włařnie tędy zza żelaznej kurtyny obywatele Czechosłowacji uciekali na Zachód. Dawni mieszańcy stali siĕ póżniej cichymi řwiadkami, którzy z drugiej strony granicy obserwowali jak niszczone s ich dotychczasowe domy i upadají wieże kořciotów.

Šumava je plná bizarních, tragikomických a absurdních příběhů. Zároveň vřak upomíná na znepokojující skutečnost, jak snadno a rychle se bezpečný domov můĕe promĕnit v místo dĕsu. V druhé polovinĕ 20. století byla Šumava krutou zónou smrti. Přeř železnou oponu neutíkali na západ jen Āechoslovci, ale i pohraniĀníci, kteří je mĕli hlídt. Bývalí obyvatelĕ tohoto kraje museli pozdĕji z opaĀnĕ strany hranice sledovat, jak buldozery niĀí jejich někdejší domy a strhávají kostelní vĕĕe.

13.05. 22:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

15.05. 18:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF

DER OST-KOMPLEX

KOMPLEKS WSCHODU
VÝCHODNÍ KOMPLEX



D | 2016 | 90 min | DCP 🎧 D, HU AA D

Regie | Režyseria | Réžie: **Jochen Hick**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jochen Hick, Nicolai Zörn**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Jochen Hick**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Jochen Hick**

Darsteller | Występują | Hrají: **Mario Roellig**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Jochen Hick**

Auch 25 Jahre nach der deutschen Wiedervereinigung wird gestritten, ob die DDR ein Unrechtsstaat war. Jochen Hick porträtiert mit Mario Röllig einen Zeitzeugen, der 1987 in Ungarn wegen Republikflucht festgenommen und 1988 von der BRD freigekauft wurde. Heute hält er Vorträge und gibt Führungen im Stasi-Gefängnis Hohenschönhausen. Hick ist stets nah dran und trotzdem auf Neutralität bedacht. Bei Konfrontationen mit Sympathisanten der ehemaligen DDR wird am deutlichsten, dass der Kampf um die Deutungshoheit über die Geschichte der DDR mit Tabus besetzt und individuellen Traumata belastet ist.

25 lat po zjednoczeniu Niemiec wciąż toczą się dyskusje, czy NRD było państwem bezprawia. Reżyser Jochen Hick i aktor Mario Röllig opowiadają historię mężczyzny, który w roku 1987 został aresztowany na Węgrzech przy próbie nielegalnej emigracji i rok później wykupiony przez władze RFN. Dzisiaj występuje z odczytami i oprowadza wycieczki po byłym więzieniu Stasi w Hohenschönhausen. Konfrontacje ze zwolennikami byłego ustroju uświadamiają mu, że historia NRD jest pełna tematów tabu i własnych perspektyw, traum. Hick jest mocno związany z tematem, jego film zachowuje jednak neutralność.

I 25 let po sjednocení Německa panují dohady, zda NDR byla státem bezpráví. Jochen Hick nabízí portrét očitého svědka, Maria Rölliga, který byl v roce 1987 v Maďarsku zajat pro útěk z republiky a v roce 1988 ho vykoupila na svobodu SRN. Dnes přednáší a provádí v bývalém vězení německé států policie Stasi v Berlíně-Hohenschönhausen. Hick je vždy plně zaujat, a přesto si zachovává neutrální pohled. Při setkáních se sympatizanty bývalé NDR je nejvíce znát, že boj o interpretaci historie Německé demokratické republiky je zatížen nejrůznějšími tabu a traumaty jednotlivců.

12.05. 17:30 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF

14.05. 20:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

LEIPZIG VON OBEN

LIPSK Z GÓRY
LIPSKO SHORA

Autobiografischer Film über das Leben und Sterben in Leipzig, einer Stadt des Handels und der Kultur, der selbst 40 Jahre DDR-Mief diesen ganz speziellen Hauch von Weltstadt nie austreiben konnte.

Autobiograficzna opowieść o życiu i śmierci w Lipsku, mieście biznesu i kultury, które mimo 40 lat NRD nie zapomniało o swoim międzynarodowym charakterze.

Autobiografický film o životě a umírání v Lipsku, městě obchodu a kultury, ze kterého tento zvláštní nádech světovosti nedokázala vyhnat ani dusná atmosféra 40 let NDR.

D | 2016 | 20 min | DCP ◀ D AA EN

Regie | Réžyseria | Režie: **Schwarwel**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Schwarwel**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Schwarwel**Produktion | Produkcja | Produkce: **Glücklicher**Montag | **Sandra Strauß**Darsteller | Występują | Hrají: **Schwarwel**12.05. 17.30 | KUNSTBAUERKINO 2,
GROSSHENNERSDORF14.05. 20:00 | KULTURFABRIK MEDA,
MITTELHERWIGSDORF

hahmann+zimmermann

werbung | digitaldruck | messebau

T 035841 3838-0

F 035841 3838-8

Hauptstraße 71 | 02779 Großschönau

www.handz.info

ihre werbung in guten händen.



AUGEN
a RZT

DR. MED. e. HERBRIG

Fachärztin für Augenheilkunde

PRZEDPOKÓJ DO RAJU

VORRAUM ZUM PARADIES

PŘEDPOKÓJ DO RÁJE



PL, BO | 2015 | 60 min | BR PL D

Regie | Reżyseria | Réžie: **Bogdan Łęcznar, Dorota Petrus**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Rafal Jerzak**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Bogdan Łęcznar**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Bogdan Łęcznar**

Zu Gast | Gošćinnie | Hosté: **Bogdan Łęcznar**

Der Polnische Missionar und Musikwissenschaftler, Piotr Nawrot, fand seine Bestimmung im Dschungel von Bolivien: dort hilft er, eine 300 Jahre alte Musiktradition der einheimischen Indianer zu bewahren. „Da gibt es einige Dörfer“, sagt Piotr, „in denen von 2.000 Bewohnern 600 Noten lesen können.“ Er entdeckte eine der kostbarsten Notensammlungen der Barockzeit. Komponiert wurde nicht nur in Europa, sondern auch im Dschungel. Überzeugt davon, dass Musik die wunderschönste Form des Gebetes ist, wandert er durch die Dörfer und probt mit den talentierten Jugendlichen.

Polski misjonarz i muzykolog, Piotr Nawrot, odnalazł swoje powołanie w boliwijskiej dżungli. Pomaga on tubylczej ludności indiańskiej ochronić przed zapomnieniem ponad 300-letnie tradycje muzyczne. „Tam są wioski” – opowiada Piotr – „gdzie wśród 2 tys. mieszkańców tylko 600 osób potrafi czytać nuty”. Przypadkowo natrafia na bezcenne manuskrypty muzyczne z okresu baroku, które zostały skomponowane nie tylko w Europie, ale też i tutaj, w dżungli. Przekonany o tym, że muzyka jest jedną z najpiękniejszych form modlitwy, wędruje od wioski do wioski i ćwiczy z utalentowaną młodzieżą.

Polský misionář a muzikolog Piotr Nawrot nalezl své místo v bolivijské džungli: tady pomáhá zachovat 300 let starou hudební tradici domorodých indiánů. „Existují zde vesnice,” říká Piotr, „kde z 2000 obyvatel jich 600 umí číst v notách.“ Nawrot objevil jednu z nejcennějších sbírek not z doby baroka. Skladby byly komponovány nejen v Evropě, ale i v džungli. Přesvědčen o tom, že hudba je nejkrásnější formou modlitby, chodí od vesnice k vesnici a zkouší s talentovanými mladíky a dívkami.

14.05. 16:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF



ARLETTE. MUT IST EIN MUSKEL.

ARLETTE. ODVAHA JEST SIŁA.

ARLETTE. ODVAHA JE SVAL.

D, CH | 2015 | 84 min | DCP ◀ D, FR, SG ⚡ EN ♻ D

Regie | Reżyseria | Réžie: **Florian Hoffmann**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Katharina Diessner, Mathilda Mester**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Florian Hoffmann**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Tim Oliver Schultz**

Eine Reise von Afrika nach Berlin wird unverhofft zu einer Reise von der Kindheit ins Erwachsenenleben. Im Mittelpunkt des Films steht Arlette, ein kriegsversehrtes 15-jähriges Mädchen aus der Zentralafrikanischen Republik. In Berlin wird sie bei einer Knie-Operation von jahrelangen Schmerzen befreit. Mit der Veränderung ihres Körpers entwickelt sich auch ihr inneres Wesen: Plötzlich stürzt sie in die Pubertät. Doch dann entflammt in ihrer Heimat erneut der Krieg. Arlette muss erwachsen werden und die Entscheidung über ihre Zukunft selbst in die Hand nehmen.

Podróż z Afryki do Berlina będzie nieoczekiwane podróżą dziecka w dorosłość. Film opowiada o 15-letniej Arlette z Republiki Środkowoafrykańskiej, która została mocno naznaczona przez wojnę. W Berlinie przechodzi operację kolana i uwalnia się od wieloletniego bólu. Wraz z przemianą ciała, zaczyna się wewnętrznie buntować – dojrzeć. W jej ojczyźnie jednak znowu wybuchają walki. Arlette musi przejść szybki kurs dorastania, by móc decydować o swojej przyszłości.

Cesta z Afriky do Berlína se nečekaně stává cestou od dětství do dospělosti. Ve středu tohoto filmu je Arlette, válkou poznamenaná 15letá dívka ze Středoafrické republiky. V Berlíně ji operace kolene zbaví dlouholetých bolestí. Se změnou v jejím těle se však vyvíjí i cosi uvnitř: najednou přichází puberta. Pak se ale v Arlettině vlasti znovu rozhoří válka. Arlette musí dospět a vzít rozhodnutí o své budoucnosti do vlastních rukou.

11.05. 17:30 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF

14.05. 18:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

BUCHBIOGRAFIEN

BIOGRAFIE KSIĄŻEK

BIOGRAFIE KNIH



D | 2015 | 66 min | DCP 🎧 D 🎧 EN

Regie | Reżyseria | Réžie: **Heiko Volkmer**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Michael Steinhauser, Heiko Volkmer**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Heiko Volkmer**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Heiko Volkmer**

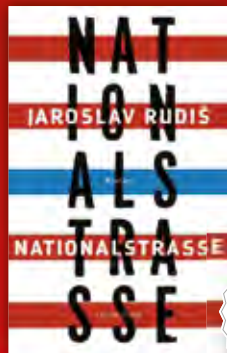
Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Heiko Volkmer**

Anhand des Buches „Mein Erkenntnisweg – Expedition in die Abgründe der Entfremdung“ folgt der Film der Buchproduktion und begegnet dabei unterschiedlichen Menschen, die von ihrer Arbeit, Arbeitseinstellung und Lebensgeschichte berichten. Dazu gehören unter anderem die hoch technologisierte Holzernte, der Autor im Halbdunkel seines Arbeitszimmers, der Independent-Verleger, die gelernte Buchhändlerin im Call-Center und der Philosophie Professor in seinem Antiquariat. Parallel wird die Entstehung des Buches selber als konkretes Beispiel einer Buchproduktion dargestellt.

Film powstał na podstawie powieści „Drogi poznania – wyprawa w otchłań wyobcowania” i opowiada o produkcji książki. Poznajemy ludzi, którzy opowiadają o swojej pracy, stosunku do niej i zdradzają nam historię swojego życia. Obserwujemy m.in. pisarza w jego ciemnej pracowni, niezależnego wydawcę, księgarza z call-center i profesora filozofii w jego antykwariacie. Jednocześnie podejrzamy też sam proces, rzemiosło produkcji książki.

Na základě knihy „Mein Erkenntnisweg – Expedition in die Abgründe der Entfremdung“ (Moje cesta za poznáním – Expedice do hlubiny odcizení) sleduje film proces výroby knihy, při kterém se setkáváme s nejrůznějšími lidmi, kteří vyprávějí o své práci, přístupu k ní a o svých životech. Krom jiného k tomu patří i vysoce technologizovaná těžba dřeva, autor v pološeru své pracovní, nezávislý vydavatel, vyučená prodavačka knih v call centru a profesor filozofie ve svém antikvariátu. Paralelně sledujeme i zrod knihy na konkrétním příkladu výroby knih.

13.05. 20:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF



»JAROSLAV RUDIS,
NATIONALSTRASSE«
ALOIS NEBEL

Verlag Luchterhand

AB SOFORT 14,99 €

JETZT
BEI UNS
ERHÄLTlich



**BUCHKRONE
AM MARKT**

FÜRSTLICH BÜCHERN.

ÖFFNUNGSZEITEN:

Mo – Fr 9 – 18 Uhr

Sa 9 – 13 Uhr



BUCHKRONE AM MARKT | MARKT 13 | 02763 ZITTAU

T (03583) 51 25 39 | F (03583) 51 25 28

MAIL@BUCHKRONE.DE

WWW.BUCHKRONE.DE

**24 h online
bestellen!**



**KIND
I S T U N S E R E
DROGE**

FR 27.05. 2030

www.kunstabauerkino.de



MÁNES NA VODĚ

MÁNES AM WASSER

MÁNES NAD WODA



CZ | 2015 | 52 min | DCP   EN

Regie | Režyseria | Réžie: **Vladimír Škultěty**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Gašper Šnuderl**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Vladimír Škultěty**

Produktion | Produkcja | Produkcje: **Ivo Krátký, Petr Koza**

Der Film skizziert die Geschichte des Mánes von seiner Errichtung während der Ersten Republik bis heute. Diese wichtige Galerie und Zentrum des gesellschaftlichen Lebens, stets kulturell genutzt, spiegelt die soziale Atmosphäre der verschiedenen historischen Epochen wider. Der Film verbindet einen Bericht über die kürzlich stattgefundenene Renovierung mit Archivmaterial und inszenierte Szenen. Sie stellt sich den Ansichten verschiedener Menschen, die mit diesem architektonisch außergewöhnlichen Bauwerk verbunden sind und für die der Mánes zu den bekanntesten Symbolen der Stadt Prag gehört.

Film opowiada historię Mánes od powstania w okresie Pierwszej Republiki aż do dzisiaj. Ta ważna praska galeria i centrum życia społecznego przez cały okres istnienia pełni funkcje kulturalne. Tutaj możemy z łatwością dostrzec nastroje społeczne towarzyszące różnym epokom historycznym. Film łączy sprawozdanie z remontu, który dopiero co się odbył, z materiałami archiwalnymi i inscenizowanymi scenami. Spogląda z perspektywy wielu różnych ludzi, którzy byli związani z tym niezwykłym architektonicznie budynkiem i dla których Mánes jest jednym z najważniejszych symboli Pragi.

Film zachycuje historii galerie Mánes od jejího založení v době první republiky až do dnešních dnů. Tato významná galerie a centrum společenského života, která vždy sloužila kulturním účelům, odráží sociální atmosféru různých historických epoch. Snímek propojuje zprávu o nedávné rekonstrukci s archívními materiály a hranými scénami. Nabízí pohledy různých osob, které jsou s tímto architektonickým skvostem spojeny a podle kterých patří Mánes mezi nejznámější symboly Prahy.

12.05. 18:00 | KINO VARŠAVA, LIBEREC

AMNEZJA

AMNESIE

AMNÉZIE

PL | 2015 | 56 min | BR  PL  EN  D

Regie | Reżyseria | Režie: Jerzy Śladowski

Kamera | Operator kamery | Kamera: Wojciech Staroń, Sławomir Grünberg

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: Piotr Piwowarczyk

Produktion | Produkcja | Produkce: Lucyna Kowalska, Dariusz Kowalski

Piotr hat 22 Jahre in Polen gelebt. Doch erst nach 20 Jahren im Exil erfährt er, dass 300 Meter entfernt von seinem Familienhaus am 4. Juli 1946 der sogenannte Pogrom von Kielce stattgefunden hat. Damals starben 42 Menschen. Ein Telefonat mit seiner Mutter verrät die unbekannte Begebenheit in seiner Familiengeschichte. Um alles endgültig zu klären, kommt Piotr zurück in sein Elternhaus nach Polen. Verwicklungen der Tatsachen, Interpretationen der Ereignisse und vor allem Emotionen sorgen dafür, dass nichts mehr eindeutig erscheint.

Piotr przeżył w Polsce 22 lata, ale dopiero po 20 latach spędzonych na emigracji dowiadyuje się, że 300 metrów od jego rodzinnego domu miał miejsce pogrom kielecki. 4 lipca 1946 roku w wyniku zamieszek zamordowano 42 osoby. Telefoniczna rozmowa z matką ujawnia nieznaną fakty z historii rodziny. Aby wyjaśnić sprawę do końca, Piotr przyjeżdża do Polski, do domu rodziców. Gmatwanina faktów, interpretacji wydarzeń, a przede wszystkim emocje sprawia, że nic nie będzie już jednoznaczne.

Piotr žil 22 let v Polsku. Teprve po 20 letech v exilu ale zistí, že se 300 metrů od domu jeho rodiny 4. července 1946 uskutečnil tzv. pogrom v Kielcích. Tehdy zde přišlo o život 42 lidí. Rozhovor s matkou odtajní dosud neznámou část jeho rodinné historie. Aby všechno jednou provždy vyřešil, přijíždí Piotr zpět do rodného domu v Polsku. Pomotaně skutečnosti, vlastní výklady událostí a především emoce se postarají o to, že se nic nezdá být jednoznačným.

14.05. 13:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF

ČESKÝ ŽURNÁL: BLÍZKÝ DALEKÝ VÝCHOD

TSCHECHISCHES JOURNAL: NAHER FERNER OSTEN

CZESKI ŻURNAL: BLISKI DALEKI WSCHÓD



CZ | 2015 | 70 min | BR 🇨🇿 🇺🇦 🇷🇺, EN 🇸🇦 EN

Regie | Režyseria | Réžie: **Filip Remunda**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Martin Tokár**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Filip Remunda**

Produktion | Produkcja | Produkcje: **Petr Kubica**

Dieser Film erzählt über die Situation in der heutigen, vom Krieg zerrissenen Ukraine. Filip Remunda reiste dafür ein Jahr als Filmemacher durch das ganze Land. Von Transkarpatien im Westen über Kiew bis in den besetzten Osten versucht er zu verstehen, wie die Menschen in diesem geteilten Land leben. Was glauben die einfachen Ukrainer, wie denken sie über die jüngsten Ereignisse? Und wie reagieren sie auf die Propaganda, die mit der eigenen Wahrnehmung nur selten etwas zu tun hat? Entstanden ist ein tief empfundenes und aufrichtiges Porträt der Ukraine und seiner Menschen.

Film jest obrazem dzisiejszej, zniszczonej wojną Ukrainy. Reżyser Filip Remunda przez rok podróżyje po całym kraju – od Zakarpacia na Zachodzie, przez Kijów, aż po okupowane tereny wschodnie. Próbuje zrozumieć, jak wygląda życie w podzielonym kraju. W co wierzą Ukraińcy, co myślą o aktualnych zdarzeniach? I jak reagują na propagandę? Film jest głębokim i szczerym portretem Ukrainy i ich mieszkalców.

Tento film vypráví o situaci na dnešní, válkou rozervané Ukrajině. Filip Remunda cestoval touto zemí jako filmař celý rok. Od Zakarpatské oblasti na západě přes Kyjev až na obsazený východ se pokouší pochopit, jak žijí lidé v této rozdělené zemi. V co věří prostí Ukrajinci, co si myslí o nejnovějších událostech? A jak reagují na propagandu, která má s vlastním vnímáním situace zřídka kdy co společného? Výsledkem je hluboce pročitěný a upřímný portrét Ukrajiny a jejích obyvatel.

13.05. 15:00 | KUNSTBAUERKINO 2, GROSSHENNERSDORF

NIEOBECNOŚĆ

ABWESENHEIT
NEPŘÍTOMNOST



PL | 2015 | 66 min | BR PL EN

Regie | Reżyseria | Režie: **Magdalena Łazarkiewicz**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Wojciech Todorow, Adam Zapała**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Magdalena Łazarkiewicz**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Sylwester Banaszkiwicz, Marcin Kurek**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Magdalena Łazarkiewicz**

Magdalena Łazarkiewicz schuf eine Art filmisches Mosaik über ihren früh verstorbenen Mann – den Regisseur Peter Łazarkiewicz – mit Fragmenten aus seinen Filmen, Fernsehsendungen, TV- und Radiointerviews. Es ist die Geschichte eines faszinierenden Mannes und seines umfangreichen Schaffens. Er ist gegangen, hat aber deutliche Spuren hinterlassen. Diesem Porträt fehlt der sentimentale Ton, es ist ein wichtiges Dokument über die Lebens- und Arbeitsrealitäten der Filmemacher der 80er Jahre in Polen.

Magdalena Łazarkiewicz stworzyła rodzaj filmowej mozaiki z rzeczy, które pozostały po jej przedwcześnie zmarłym mężu, reżyserze Piotrze Łazarkiewicz – z fragmentów jego filmów i spektakli telewizyjnych, wywiadów telewizyjnych i radiowych, wypowiedzi innych osób. Opowieść o fascynującym człowieku, który był, coś zrobił. Przeszedł, ale zostawił po sobie ważny ślad. W portrecie tym brakuje sentymentalnego tonu. Film jest ważnym dokumentem na temat realiów pracy i życia pokolenia filmowców, rozpoczynających swoje życie zawodowe w latach osiemdziesiątych w Polsce.

Magdalena Łazarkiewicz vytvořila jakousi filmovou mozaiku o svém zesnulém muži – režiséru Peteru Łazarkiewicz, a to prostřednictvím fragmentů z jeho filmů, televizních pořadů, televizních a rozhlasových rozhovorů. Je to příběh fascinujícího muže a jeho obsáhlé tvorby. Odešel, avšak zanechal za sebou výraznou stopu. Tento portrét postrádá sentimentální tón. Je důležitým dokumentem o realitě života a práce polských filmových tvůrců 80. let minulého století.

12.05. 19:00 | KINO POZANOVA, ZGORZELEC

PROJEKT A

PROJEKT A
PROJEKT A



D, E, GR, CH | 2015 | 84 min | DCP | D, E, EN, F, GR AA D

Regie | Režyseria | Réžie: **Marcel Seehuber, Moritz Springer**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Marcel Seehuber**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marcel Seehuber, Moritz Springer**

Produktion | Produkcja | Produkce: **René Römert, Jan Krüger**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Marcel Seehuber, Moritz Springer**

Der Film taucht ein in die vielschichtige Welt von Anarchisten und bricht mit gängigen Klischees über Steinewerfer und Chaoten. Vielmehr öffnet er den Blick auf eine Bewegung, die das Unmögliche fordert, an den Grundfesten unserer Gesellschaft rüttelt und gerade deshalb das Augenmerk auf zentrale, ungelöste Fragen unserer Zeit lenkt. Wir erleben eine politische Bewegung, ihre Theorie und Menschen, die sich für deren Verwirklichung einsetzen: Ein radikaler Ansatz, denn die Protagonisten von PROJEKT A stellen nichts weniger als die Grundprinzipien der kapitalistischen Weltordnung in Frage.

Film daje wgląd w skomplikowany świat anarchistów i łamie stereotypy na ich temat. Zwraca uwagę na ruch, który żąda niemożliwego, nie zgadza się z podstawami funkcjonowania społeczeństwa i zadaje odważne pytania dotyczące naszych czasów. Poznamy grupę zaangażowaną politycznie, jej przekonania i ludzi, którzy w nie wierzą: radykalne podejście, to tak naprawdę nic więcej niż krytyka podstawowych zasad kapitalizmu.

Snímek se noří do mnohovrstevnatého světa anarchistů a boří zažitá klíše o lidech, jež hází kameny a způsobují chaos. Mnohem spíše otevírá pohled na hnutí, které požaduje nemožné, otrásá základními kameny naší společnosti a právě tím obrací pozornost na hlavní, nevyřešené otázky naší doby. Zažijeme politické hnutí, jeho teorii a osoby, které se o jejich uskutečnění zasazují: radikální přístup, neboť protagonisté PROJEKTU A nepochybují nic menšího než základní principy kapitalistického uspořádání světa.

13.05. 20:00 | EMIL, ZITTAU

14.05. 22:00 | CAMILLO KINO, GÖRLITZ

THE END MEN + ÄKTSCHN BUDÄH DJ TEAM

THE END MEN + ÄKTSCHN BUDÄH DJ TEAM
THE END MEN + ÄKTSCHN BUDÄH DJ TEAM



THE END MEN, das Blues-
-Punk-Duo aus Brooklyn, spielt
blues-gefärbten Garagenrock
mit Einflüssen von Punk und
gutem altem Vaudeville Rock
.n' Roll. Das mag im Studio wie
eine gepflegte Mischung aus
Tom Waits, The Black Keys und
The White Stripes klingen, doch
wenn der Vorhang aufgeht
und The End Men auf der
Bühne loslegen, erlebt man
den typischen Sound, der das
„Dreckige“ in Ehren hält: Rau-
chige Vocals aus ramponierten
Stimmbändern, Riffs, die nie die
Sonne sahen und stampfende
Drums, gespickt mit perkus-
siven Elementen – humorvoll,
ironisch und man weiß nie,
was als Nächstes passiert.
Und über all dem schwebt der
Blues ... Im Anschluss serviert
die ÄKTSCHN BUDÄH Selbst-
gebranntes – von russischem
Skapunk bis hin zu Django
Swing. Ein schweißtreibender
Mix für alle Heimatlosen.

THE END MEN to bluesowo-
-punkowy zespół z Brooklynu.
W jego skład wchodzi Matthew
Hendershot (gitara i wokale) oraz
Livia Ranalli (bębny, perkusja).
Duet oscyluje między bluesem
a garażowym rockiem, mocno
słychać też wpływy punku i
starego dobrego rock 'n' rolla
prosto z Vaudeville. W studiu
nagraniowym może i brzmią jak
mieszanka Toma Waits i The
White Stripes, ale kiedy wcho-
dzą na scenę, to eksploduje z
nich prawdziwa muzyczna moc.
Przepracowane wokale z maltreto-
wanych strun głosowych, riffy,
które nigdy nie widziały słońca
i walenie bębnow, wzbogacone
od czasu do czasu perkusją...
to blues jakiego dawno nie
słyszeliście. Po koncercie na
scenę wkroczy ÄKTSCHN BU-
DÄH ze swoją bogatą kolekcją
płyt i zagra mix dla wszystkich,
którym nie śpieszy się do domu.

THE END MEN je bluesovo-
-punkové duo z Brooklynu,
které hraje garážový rock s
nádechem blues a vlivy punku
a starého dobrého vaudevill-
ského rock'n'rollu. Ve studiu
to možná zní jako kultivovaná
směsice z Toma Waitse, The
Black Keys, The White Stripes
a Captain Beefheart, ale když se
otevře opona a The End Men to
na jevišti rozbálí, valí se na po-
slyšáče sound zástupců všech
zmiňovaných žánrů: chraplavé
vokály poškozených hlasivek,
riffy, které nikdy neviděly slun-
ce, a dusající bubny prošpikova-
né prvky bicích. A nad tím vším
se vznáší blues. Jejich koncerty
jsou plné humoru a ironie
a člověk nikdy neví, co přijde
příště... Následované vystou-
pením DJ ÄKTSCHN BUDÄH,
který nabídne pestrý výběr
– od ruského ska punku až po
django swing. Náročná směsice
pro všechny lidi bez domova.

13.05. 22:00 | EMIL, ZITTAU

BOY
JUNGE
CHŁOPIEC
CHLAPEC



D | 2015 | 30 min | DCP 🎧 PRS, FA, EN 🗣️ EN 🇩

Regie | Reżyseria | Réžie: **Yalda Afsah, Ginan Seidl**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Ginan Seidl**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Yalda Afsah, Ginan Seidl**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Ray Peter Maletzki, Stephan Helmut Beier**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Yalda Afsah, Ginan Seidl, Ray Peter Maletzki, Stephan Helmut Beier**

Diskussion mit den Filmemachern und Ansgar Schmidt, Pfarrer der ev-luth. Kirchengemeinde Zittau
dyskusja z twórcami filmów i pastorem Ansgar Schmidtem
diskuze s filmovými tvůrci a farářem ev.-lut. církve Ansgarem Schmidtem

Der Film begleitet das Leben eines afghanischen Mädchens in Mazar-e-Sharif, das als Junge aufgezogen wird, und er erzählt die Geschichte einer jungen afghanischen Sängerin, die sich als Junge verkleidete, um ein „freieres Leben“ zu führen und inzwischen in London lebt. Um die Erzählung ranken sich ausschnittshafte, nahe Beobachtungen und atmosphärisch-beschreibende Landschaftsaufnahmen von urbanen und ländlichen Räumen.

Film śledzie życie afgańskiej dziewczynki w Mazar-e-Sharif. Młoda piosenkarka przebiera się jako chłopca, by móc korzystać z „wolnego życia”. Dzisiaj mieszka w Londynie. Narracja filmu jest fragmentaryczna, pełna wnikliwych obserwacji oraz opisów krajobrazów afgańskich miast i wsi.

Film sleduje život afghánské dívky ve městě Mazar-e-Sharif, která je vychovávána jako chlapec, a vypráví příběh mladé afghánské zpěvačky, která se přestrojovala za muže, aby mohla vést „svobodnější život“, a která nyní žije v Londýně. Vyprávění je podáváno prostřednictvím útržkovitých pozorování a záběrů městské i venkovské krajiny, které atmosféru dokreslují.

14.05. 11:30 | KRONENKINO, ZITTAU



MAANDI MA NAKSER

NICHTS ZU VERLIEREN

NIC DO STRACENIA

NEMÍT CO ZTRATIT

TN, D | 2016 | 26 min | HD-File 🎧 TN 🗻 EN 🔄 D

Regie | Režyseria | Režie: **Hamza Belhadj**

Kamera | Operator kamery | Kamera: **Rafael Sampedro, Mahmoud Lahouel, Safouen Jallouli**

Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Hamza Belhadj, Ahmed Belhadj**

Produktion | Produkcja | Produkce: **Hamza Belhadj, Rene Beder, Rafael Sampedro**

Zu Gast | Gościnnie | Hosté: **Ahmed Belhadj**

Wunderbar fotografiert, wunderbar erzählt. Ein junger Mann, der aus Tunesien kommt und in Deutschland lebt, macht sich auf den Weg in seine Heimat. Dort hat sich vieles geändert. Der Film enthüllt es uns in winzigen Dosen. Schritt um Schritt verstehen wir die Situation in der Familie, im Land. Rechtgläubige wie der Vater, Andersgläubige wie die Mutter, Ungläubige wie manche Kinder, laut und leise Verzweifelte weit und breit. Ein Panorama der Lebenskunst in schwierigen Zeiten ist zu sehen, aber auch das Scheitern einer Generation, die den Verheißungen der Welt gern glauben würde.

Film jest wspaniale zilustrowany i przepięknie opowiedziany. Młody mężczyzna pochodzenia tunezyjskiego mieszka w Niemczech. Pewnego dnia wraca do swojej ojczyzny. Tam wiele się zmieniło. Film pozwoli uchyla nam rąbka tajemnicy. Scena po scenie zaczynamy lepiej rozumieć sytuację rodziny i sytuację kraju, który jest konserwatywny i bardzo religijny jak ojciec, inaczej wierzący jak matka, niewierzący jak niektóre dzieci. Cicho i głośno wątpi i niedowierza. Na ekranie zobaczymy sztukę życia w trudnych warunkach oraz klęskę pokolenia, które uwierzyło obietnicom świata.

Skvěle nasnímáno, skvěle vyprávěno. Mladý muž, který pochází z Tuniska a žije v Německu, se vydává na cestu do své rodné země. Tam se řada věcí změnila, což nám film po malých kouscích odhaluje. Krok za krokem se seznamujeme se situací jeho rodiny, jeho země. Pravověrní jako jeho otec, jinověrci jako jeho matka, bezvěrci jako některé děti, tiší i hlasití pochybovači kam jen oko dohlédne. K vidění je panorama umění žít v těžkých časech, ale i odsouzení generace, která by ráda věřila v příslib lepšího světa.

14.05. 11:30 | KRONENKINO, ZITTAU



„Meine Alltagspause“

MIT ALLEN SINNEN
GENIESSEN

www.trixi-ferienpark.de/trixibad

Jonsdorfer Str. 40 • 02779 Großschönau

**Vorhang auf
für spritzige
Unterhaltung!**

Lichtenauer
MINERALQUELLEN

Mein täglicher
Lichtblick.

Filme sind Zeitraffer!



STÜRMER

UHRMACHERMEISTER & JUWELIER

Ebersbach/Sa. | Bahnhofstraße 23

Zittau | Am Markt 12

www.juwelier-stuermer.de

KINDERKINO

KINO DLA DZIECI

KINO PRO DĚTI

Kommt, lasst uns ins Kino gehen, am besten mit Freunden! Freunde zu haben ist großartig und genau darum geht es in unseren Filmen. Die einen sind dicke Kumpels und als Detektive auf geheimer Mission. Die anderen sind keineswegs Freunde, aber mit Witz und Cleverness verbünden sie sich gegen die Großen und werden es dann doch. Dann gibt es welche, die als Team unschlagbar sind und plötzlich gegeneinander antreten müssen – wird da die Freundschaft standhalten? Und ganz besonders ist die Zuneigung eines Vierbeiners mit nasser Nase zu seinem Herrchen. Viel Spaß bei all den großen und kleinen Abenteuern!

No chodź do kina, najlepiej z przyjaciółmi! Mieć przyjaciół jest super i właśnie o tym mówią nasze filmy. I tak możecie tutaj spotkać dobrych kumpli detektywów, którzy wyruszyli w tajemniczą podróż. Dwóch znajomych, którzy w żadnym wypadku nie są przyjaciółmi, ale sytuacja zmusza ich, by połączyli swoje siły przeciwko dużym i nagle... stają się przyjaciółmi. Następnie mamy nierozzerwalny duet, który niespodziewanie pęka – czy przyjaźń pokona tę ciężką próbę? I jeszcze niesamowity związek między panem i jego czterożnym przyjacielem. Życzymy zabawy podczas mniejszych i większych przygód!

Pojďte, půjdeme do kina, nejlépe s přáteli! Mít kamarády je úžasná věc, a právě o to v našich filmech jde. Jedni jsou partáky a jako detektivové se vydávají na tajnou misi. Druzí spřáteleni nejsou, ale s vtípem a chytrostí se spojí proti velkým a nakonec se z nich kamarádi přece jen stanou. Potom tu jsou tací, kteří jsou jako tým neporazitelní, ale najednou se musí utkat – vydrží to jejich přátelství? Něčím zcela zvláštním je potom náklonnost čtyřnohého tvora s mokřým čumákem k jeho páníčkovi. Přejeme spoustu zábavy se všemi malými i velkými dobrodružstvími!

RICO, OSKAR UND DER DIEBSTAHLSTEINRICO, OSKAR I ZŁODZIEJSKI KAMIEŃ
RICO, OSKAR A ZLODĚJŮV KÁMEN

D | 2016 | 95 min | DCP | Empfohlen ab 7 Jahre 🍿 D

Regie | Reżyseria | Režie: **Neele Leana Volmar**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Felix Novo de Oliveira**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Martin Gypkens**Produktion | Produkcja | Produkce: **Philipp Budweg**Darsteller | Występują | Hrají: **Anton Petzold, Juri Winkler, Karoline Herfurth**

Die Freunde und Hobbydetektive Rico und Oskar erleben ihr drittes gemeinsames Abenteuer. Alles ist bestens, denn mittlerweile wohnen sie Tür an Tür. Ricos Mutter und der Bühl sind zusammen und Oskar ist mit seinem Papa zu Rico ins Haus gezogen. Doch als Nachbar Fitzke stirbt, beginnt der Ärger. Der Steinzüchter vererbt Rico seine geliebte Steinsammlung, nur – ein Stein fehlt! Die Freunde haben schnell eine Verdächtige im Visier, die sich allerdings an der Ostsee aufhält. Also packen die Jungs das Wichtigste zusammen und machen sich ohne das Wissen der Erwachsenen auf den Weg dorthin ...

Przygoda nie daje o sobie zapomnieć! Rico i Oskar żyją spokojnie, aż pewnego dnia umiera ich sąsiad Fitzke. Ten zostawia im w spadku swoją kolekcję kamieni. Niestety chłopcy odkrywają, że jednego kamienia brakuje. Ślady prowadzą nad Morze Północne. By rozwiązać zagadkę kradzieży, dwaj przyjaciele potajemnie wyruszają w podróż. Już w pociągu natrafiają na dobrego znajomego, a to tylko początek zaskakujących spotkań i przygód...

Kamarádi a zájmoví detektivové Rico a Oskar zažívají své třetí společné dobrodružství. Všechno vychází skvěle, protože teď bydlí spolu. Ricova máma žije se svým nápadníkem a Oskar se se svým tátou nastěhoval k Ricovi do domu. Když ale zemře soused Fitzke, začnou starosti. Sběratel kamenů odkáže Ricovi svoji nejmilejší sbírku, ale – jeden kámen chybí! Kamarádi mají rychle v hledáčku podezřelou, ta ale žije u Baltského moře. Kluci si tak sbalí to nejnuttnější a bez vědomí dospělých se vydají na cestu...

14.05. 13:00 | KRONENKINO, ZITTAU

15.05. 13:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

EXTRA SCREENING: 16.05. 15:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

ENTE GUT! MÄDCHEN ALLEIN ZU HAUSSZCZĘŚCIE SPRZYJA ODWAŻNYM
ODWAŻNÉMU ŠTĚSTÍ PŘEJED | 2016 | 95 min | DCP | **Empfohlen ab 8 Jahren** 🗨️ DRegie | Režyseria | Režie: **Norbert Lechner**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Namche Okon**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Antonia Rothe, Katrin Milhahn**Produktion | Produkcja | Produkce: **Norbert Lechner**Darsteller | Występują | Hrají: **Lisa Bahati Wihstutz, Lynn Dortschack, Linda Phuong Anh Dang**

Die 11-jährige Linh und ihre 9-jährige Schwester Tien sind plötzlich auf sich allein gestellt, als ihre Mutter überstürzt in die vietnamesische Heimat abreist, um die kranke Großmutter zu pflegen. Die zwei Mädchen besuchen unterdessen weiterhin die Schule, übernehmen darüber hinaus aber auch den Familienbetrieb: die Leitung eines Imbissstandes. Dass lediglich zwei kleine Vietnamesinnen den Laden schmeißen, darf aber natürlich keiner wissen. Das Nachbarmädchen Pauline wird dennoch auf das Geheimnis der beiden Schwestern aufmerksam und will die beiden mit ihrem Wissen erpressen.

11-letnia Linh i jej 9-letnia siostra Tien niespodziewanie muszą zadbać same o siebie. Ich mama podjęła nagłą decyzję i wyjechała do Wietnamu, by zaopiekować się chorą babcią. Dziewczynki nie poddają się. Chodzą dalej do szkoły i przejmują rodzinny biznes – bar uliczny z przekąskami. Nie dopuszczają, by ktokolwiek odkrył ich tajemnicę. Kiedy jednak sąsiadka Pauline dowiadyuje się prawdy i szantażuje dziewczynki, zaczynają się kłopoty.

Jedenáctiletá Linh a její devítiletá sestra Tien jsou najednou odkázány samy na sebe, když se jejich matka ve spěchu vrací do Vietnamu, aby se postarala o nemocnou babičku. Děvčata zatím dál chodí do školy, ale pečují i o rodinný podnik: vedou stánek s občerstvením. To, že se o obchod starají jen tyhle dvě malé Vietnamky, nesmí samozřejmě nikdo zjistit. Pauline, dívka ze sousedství, ale tajemství dvou sester odhalí a chce je vydírat.

14.05. 11:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERDORF

DIE BAUMHAUSKÖNIGE**KRÓLOWIE SZAŁASÓW
KRÁLOVĚ STROMOVÍ**

NL | 2014 | 87 min | DCP | Empfohlen ab 9 Jahre 🗨️ D

Regie | Reżyseria | Režie: **Margien Rogaar**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Sal Kroonenberg**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tijs van Marle**Produktion | Produkcja | Produkce: **Iris Otten, Sander van Meurs, Pieter Kuijpers**Darsteller | Występują | Hrají: **Kees Nieuwerf, Julian Ras, Maria Kraakman, Roeland Fernhout**

Es sind Sommerferien und die beiden besten Freunde Ziggy und Bas wollen ein letztes Mal gemeinsam am jährlichen Hüttenbau-Wettbewerb teilnehmen. Ziel dabei ist es, den höchsten Turm aus Holz, Paletten und Türen zu bauen – und Ziggy und Bas sind die amtierenden Meister. Doch dieses Mal läuft es im Abenteuercamp völlig anders als geplant. Bas ist plötzlich Teil der coolen Cola-Gang und Ziggy findet sich auf einmal in einer Mannschaft mit seinem kleinen Bruder wieder. Jetzt gilt es, sich von der neuen Rivalität nicht die Freundschaft kaputt machen zu lassen.

Wakacje. Dwaj przyjaciele Ziggy i Bas chcą po raz ostatni wziąć udział w corocznym konkursie budowania szałasów. Wygra najwyższa wieża wybudowana z drewna, palet i drzwi. W ubiegłym roku przyjaciele okazali się bezkonkurencyjni, w tym jednak wszystko układa się zupełnie inaczej... Bas niespodziewanie dostaje się do podziwianego gangu Coli, a Ziggy jest tym samym zmuszony do znalezienia nowego partnera – młodszego brata. Czy rywalizacja i konkurencja okaże się silniejsza od przyjaźni?

Jsou letní prázdniny a nejlepší kamarádi Ziggy a Bas se chtějí ještě naposledy zúčastnit každoroční soutěže ve stavění chatek. Cílem je postavit co nejvyšší věž ze dřeva, palet a dveří – a Ziggy a Bas jsou úřadující mistři. Tentokrát však všechno běží jinak, než jak bylo původně v plánu. Bas je najednou členem Cola gangu a Ziggy je v týmu se svým malým bratrem. Teď jde o to, nenechat si nově nastalou rivalitou zničit přátelství.

15.05. 10:00 | **KRONENKINO, ZITTAU**

MIKA – DEIN BESTER FREUND UND GROSSER HELD

MIKA – TWÓJ NAJLEPSZY PRZYJACIEL I BOHATER

MIKA – TVŮJ NEJLEPŠÍ PŘÍTEL A HRDINA



Präsentiert von Internationales Filmfestival Schlingel

H | 2015 | 92 min | DCP | Empfohlen ab 6 Jahre ◀ D

Regie | Reżyseria | Režie: **Robert-Adrian Pejo**Kamera | Operator kamery | Kamera: **Péter Szatmári**Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Katalin Szy, Robert-Adrian Pejo**Produktion | Produkcja | Produkce: **László Kántor**Darsteller | Występują | Hrají: **Zolt Trill, Tamás Keresztes, Orsolya Holecsko**

Der werdende Vater Zoli bekommt überraschend einen jungen Schäferhund geschenkt, den er „Mika“ nennt. Er bringt seine Nachmittage mit dem klugen Tier und bildet es zu einem Rettungshund aus. Nachdem die beiden einen vermissten kleinen Jungen lebend geborgen haben, gründet Zoli ein eigenes Rettungsteam. Eines Tages wird die Mannschaft nach Rumänien gerufen, um bei der äußerst gefährlichen Suche nach Überlebenden eines Erdbebens zu helfen. Mit seinem untrüglichen Spürsinn wird Mika dabei in einer hochdramatischen Aktion zum Helden.

Pewnego dnia mężczyzna o imieniu Zoli otrzymuje w prezencie owczarka niemieckiego. Nazywa go Mika. Wspólnie spędzają popołudnia, a Zoli tresuje Mikę na psa ratowniczego. Po udanej akcji, podczas której ratują życie małemu chłopcu, Zoli postanawia stworzyć własny zespół ratowniczy. I tak przyjaciele trafiają do Rumunii, gdzie szukają osób, którym udało się przeżyć silne trzęsienie ziemi. Nieomylny instyngt Miki w tej trudniej sytuacji, okazuje się skarbem. Owczarek zostaje okrzyknięty bohaterem.

Nastávající otec Zoli dostane jako překvapení mladého ovčáckého psa, kterého pojmenuje Mika. Tráví svá odpoledne s tímto chytrým zvířetem a vycvičí z něj psa-záchranáře. Poté, co najdou ztraceného chlapce živého a zdravého, založí Zoli vlastní záchranný tým. Jednoho dne jsou povoláni do Rumunska, aby pomohli při velmi nebezpečném pátrání po přeživších zemětřesení. Díky svému neomylnému čichu se během jedné dramatické záchranné akce stane Mika hrdinou.

15.05. 14:00 | KULTURFABRIK MEDA, MITTELHERWIGSDORF

WEM GEHÖRT DIE WELT? UNS, DEN FREMDEN ODER ALLEN?

DO KOGO NALEŻY ŚWIAT?

KOMU PATŘÍ SVĚT? NÁM, CIZINCŮM, NEBO VŠEM?



Workshopleiter | Prowadzący warsztaty | Vedoucí workshopu:

René Beder, Anca Paunescu, Frank Rischer, Steffen Golembiewski

In Kooperation mit | We współpracy z | Ve spolupráci s:

Hillersche Villa gGmbH

Unterstützung | Wsparcie | Za podpory:

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Deutsch-Polnisches Jugendwerk

Wem gehört die Welt? Dem, der sie versteht? Verstehen wir sie ohne Filme? Ohne Reportagen? Ohne Hintergründe und Gedanken? Ohne eine eigene Idee? Lasst uns erzählen von Illusionen, Abgründen und Hoffnungen. Was stört uns an Minderheiten? Warum stören uns die Einwanderer, die Flüchtlinge? Was ist los mit uns und unseren Herzen? Haben wir auch den Verstand verloren? Alle Barmherzigkeit? Alle Menschen werden Brüder. War das ein Witz? Die Mechanik der Hetze und des Hasses ist über Jahrhunderte zu verfallen. Was hat sich geändert? Was wollen wir ändern? Finden unsere Gedanken eine filmische Form?

Do kogo należy świat? Do tych, którzy go rozumieją? Czy dalej rozumielibyśmy świat, gdyby nie filmy, nie reportaże? Gdybyśmy nie znali kontekstu i nie mieli własnych przemyśleń, pomysłów? Porozmawiajmy o iluzji i nadziei. Co nie pasuje nam w mniejszościach etnicznych? Dlaczego przeszkadzają nam migranci i uchodźcy? Co się z nami stało, co stało się z naszymi sercami? Gdzie jest miłosierdzie? Wszyscy ludzie będą braćmi. Czy to żart? Nienawiść i przemoc towarzyszą nam od stuleci. Co chcemy zmienić? Czy nasze przemyślenia możemy ubrać w formę filmu?

Komu patří svět? Tomu, kdo mu rozumí? Chápeme svět bez filmu? Bez reportáží? Bez souvislostí a myšlenek? Bez vlastního názoru? Pojďme vyprávět o iluzích, zlkáze i naději. Co nám vadí na menšinách? Proč nám vadí přistěhovalci, utečenci? Co se děje s námi a našimi srdci? Ztratili jsme i rozum? Veškeré milosrdenství? Všichni lidé budou bratry. Byl to vtip? Stopy štvání a nenávisť lze vysledovat i o několik století zpátky. Co se změnilo? Co chceme změnit my? Dostanou naše myšlenky filmovou podobu?

8. – 15.05. | BEGEGNUNGSZENTRUM, GROSSHENNERSDORF

PRÄSENTATION | PREZENTACJA | PREZENTACE:

14.05. 21:00 | KUNSTBAUERKINO 1, GROSSHENNERSDORF

SCHULKINO**KINO DLA SZKÓŁ
KINO PRO ŠKOLY**

Unsere Kinder lernen ihre Welt als sogenannte „Digital Natives“ zu großen Teilen medial kennen. Filme spielen dabei eine wichtige Rolle. Sie liefern Vorlagen für Verhaltensmuster, sind spannend und lehrreich und berühren Kinder und Jugendliche emotional. Kino ist dabei ein Ort der Unterhaltung und Bildung. Wir bieten in der Festivalwoche Filme mit Filmgesprächen als medienpädagogische Angebote für Schulen im Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien an. Im Programm sind u.a. „Rico, Oskar und der Diebstahlstein“ von Neele Leana Vollmar und „Mustang“ von Deniz Gamze.

Nasze dzieci poznają świat w dużym stopniu poprzez media. Filmy odgrywają tutaj ważną rolę. Dostarczają im wzorców do naśladowania, są ekscytujące i pouczające, poruszają u dzieci i młodzieży emocjonalne struny. Kino staje się miejscem rozrywki i edukacji. W tygodniu festiwalowym oferujemy szkołom z terenu Górnych Łużyc zajęcia z zakresu pedagogiki medialnej – filmy oraz rozmowy z twórcami. W programie znalazły się, m.in. takie obrazy jak Rico, Oskar i złodziejski kamień (Neele Leana Vollmar), czy Mustang (Deniz Gamze).

Naše děti poznávají svět z hlediska médií jako tzv. digital natives, čili lidé, kteří v digitálním světě vyrostli. Filmy přitom hrají důležitou roli, neboť poskytují vzorce chování, jsou napínavé i poučné a dotýkají se dětí i mladistvých na emocionální rovině. Kino je tedy místem zábavy i poučení. V týdnu konání festivalu připravujeme filmy s diskuzemi jako mediálně-pedagogické nabídky pro školy z oblasti Horní Lužice a Dolního Slezska. Na programu jsou m. j. Rico, Oskar a der Diebstahlstein (Rico, Oskar a lupičův kámen) od Neele Leany Vollmarové a Mustang Denize Gamzeové.

AUSTRAGUNGSORTE FÜR DAS SCHULKINO 2016 |

SIND MIEJSCA PROJEKCIJ FILMÓW DLA SZKÓŁ 2016 | FILMY PRO ŠKOLY SE V ROCE 2016 PROMÍTAJÍ V:

KUNSTBAUERKINO GROSSENERSDORF, KRONENKINO ZITTAU

KULTURFABRIK MEDA MITTELHERWIGSDORF, CAMILLO GÖRLITZ, FILMTHEATER EBERSBACH

WORKSHOP NETZWERK LAUSITZER FILM

WARSZTATY NETWORKINGOWE LAUSITZER FILM

WORKSHOP SÍŤ LUŽICKÝCH FILMARŮ



 Aus der Praxis: internationale Filmproduktion | 42 Film, Halle (Saale)

 Z praktyki: międzynarodowa produkcja filmowa | 42 Film, Halle (Saale)

 Z praxe: mezinárodní filmová tvorba | 42 Film, Halle (Saale)

 Coaching von drei aktuellen Projekten aus der Lausitz | Coaching trzech aktualnych projektów górnołużyckich |

 Coaching tří aktuálních projektů z Lužice

 Lausitzer Themen & Akteure – Diskussion | Górnołużyckie tematy i aktorzy – dyskusja |

 Lužická témata a aktéři - diskuze

Die Lausitz ist Heimat der slawischen Minderheit der Sorben und immer mehr beeinträchtigt durch die Braunkohle- und Energiewirtschaft und den damit verbundenen ökonomischen und gesellschaftlichen Strukturwandel. Es gibt hier interessante Film-Geschichten von globaler Dimension, die sich lohnen, für ein überregionales Publikum erzählt zu werden. In der Lausitz mangelt es an Film-Strukturen, aber Image und Vermarktung der Region werden immer wichtiger, um als Wirtschaftsregion zu bestehen. In diesem Rahmen spielt die Kulturwirtschaft eine zentrale Rolle. Die Basis dafür soll das „Netzwerk Lausitzer Filmschaffender“ bieten. Im Rahmen des NFF findet ein Workshop statt, an dem regionale Filmschaffende und an der Entwicklung der Kulturwirtschaft interessierte Akteure teilnehmen.

Łużyce są ojczyzną serbołużyckiej mniejszości narodowej i regionem, który został naznaczony przez sieć kopalni węgla brunatnego. Polityka eksploatacji wywołała zmiany w przyrodzie i w strukturach społecznych mieszkańców. Wydaje się więc, że na Łużycach mamy całą masę interesujących tematów filmowych o wymiarze globalnym, które wręcz chciałyby zostać opowiedziane szerszej publiczności. Brakuje niestety struktur filmowych. Jednak aby móc przetrwać jako region gospodarczy, coraz ważniejszy staje się wizerunek i marketing. W tym kontekście przemysł kulturalny odgrywa kluczową rolę. Nasze spotkanie ma stworzyć podstawy do bliższej współpracy. W ramach NFF odbędą się warsztaty networkingowe dla regionalnych twórców filmowych oraz osób zainteresowanych przemysłem kulturalnym.

Lužice je domovom slovanské menšiny Srbů a je stále více omezována těžbou hnědého uhlí, energetickým průmyslem a s tím souvisejícím ekonomickou a společenskou proměnou. Máme zajímavé filmové příběhy globálního rozměru, které se vyplatí vyprávět publiku i mimo tento region. V Lužici chybí filmové struktury, ale image a zviditelnění oblasti je stále důležitější, aby bylo možné jako hospodářský region obstát. V této souvislosti hraje kultura jednu z hlavních rolí. Základem pro to má být tzv. Síť lužických filmových tvůrců („Netzwerk Lausitzer Filmschaffender“). V rámci NFF se uskuteční workshop, kterého se zúčastní regionální filmoví tvůrci a další aktéři, kteří mají zájem na rozvoji kulturních studií.

 11.05. 11:00 – 19:00 | BEGEGNUNGSZENTRUM, GROSSHENNERSDORF

 11.05. 20:00 | FASTENTUCH 1472, KRONENKINO, ZITTAU

 11.05. 22:00 | GET-TOGETHER, ALTE BÄCKEREI, GROSSHENNERSDORF

FAIR FRÜHSTÜCKEN BIS IN DEN NACHMITTAGFAIR ŚNIADANIE AŻ DO POPOŁUDNIA
FAIR TRADE SNÍDANĚ AŻ DO ODPOLEDNE

Filme gucken macht hungrig. Deshalb lädt der Zittauer Weltladen Gaia am Festivalsamstag (14. Mai) von 10 Uhr bis 15.30 Uhr zum langen „Fairen Frühstück“ ins Kronenkino ein. Der Weltladen stellt für die Frühstückser eine Auswahl leckerer Produkte aus seinem Sortiment zusammen, zudem können Sie diesmal typische Speisen aus Ghana (Westafrika) probieren. Testen Sie es selbst und kommen Sie auf den Geschmack fair gehandelter Produkte – der Weltladen Gaia freut sich auf Sie!

Filmy sprawiają, że wzrasta nam apetyt. Weltladen Gaia z Żytawy (Zittau) zaprasza w sobotę festiwalową (14 maja) od godz. 10.00 do 15.30 do Kronenkino na „fair śniadanie“. Weltladen przygotowuje dla nas całą masę pysznych produktów fair trade oraz tradycyjne potrawy z Ghany (Afryka Zachodnia). Zapraszamy na ucztę smaków z najdalszych zakątków świata!

Při sledování filmů člověku vyhládne. Žitavský obchůdek Gaia zaměřený na fair trade produkty vás proto na festivalovou sobotu 14. května zve od 10 hod. až do odpoledne do 15:30 hod. na snídani do kina Kronenkino. Pro všechny snídaněchtivé bude připraven výběr lahodných produktů ze sortimentu obchodu, a navíc budete tentokrát moci vyzkoušet typická jídla ze západoafrické Ghany. Ochutnejte sami a přijďte na chuť spravedlivě obchodovaným produktům – světový obchod Gaia se na vás těší!

14.05. 10:00 | KRONENKINO, ZITTAU

UNKOSTENBEITRAG | KOSZT | PŘÍSPĚVEK: 5,00 €

PREISVERLEIHUNG**CEREMONIA WRĘCZENIA NAGRÓD
SLAVNOSTNÍ UDÍLENÍ CEN**Moderation | Prowadzenie | Moderují: **Jana Rupp, Tadeusz Ratuszniak****Verleihung der Neiße-Fische | Wręczenie Nyskich Ryb | Udílení Ryb z Nisy**Programm: **Europera-Quintett** | Program: **Kwintet Euroopera** | Program: **Europera kvintet**Programm: **Kurzfilme** | Program: **Filmy krátkometražowe** | Program: **krátké filmy**

© Hannes Rönsch

Erstmalig findet die feierliche Preisverleihung im imposanten Bau des Miejski Dom Kultury in Zgorzelec statt, der polnischen Nachbarstadt von Görlitz. Acht Neiße-Fische werden unter der bilateralen Moderation von Jana Rupp und Tadeusz Ratuszniak vergeben. Begleitet wird das Programm von einem Quintett aus dem EUROPERA YOUTH ORCHESTRA, das sich seit über 20 Jahren zu einer einzigartigen, starken Stimme des Dreiländerecks entwickelt, die die Musik der Nachbarländer in ihrem vereinten Klang vertritt und zusammenbringt. Und noch einmal gibt es die Gelegenheit für einen Blick ins Kurzfilmprogramm.

Po raz pierwszy ceremonia wręczenia nagród odbędzie się w imponującym budynku Miejskiego Domu Kultury w Zgorzelcu. Osiem statuetek Nyskich Ryb zostanie wręczona przez nasz dwujęzyczny duet – Janę Rupp oraz Tadeusza Ratuszniaka. Programowi będzie towarzyszył występ kwintetu EUROPERA YOUTH ORCHESTRA, który już od ponad 20 lat łączy dźwięki i muzykę z Polski, Niemiec i Czech. Ponadto jeszcze raz będą mieli Państwo okazję zobaczyć wybrane tegoroczne filmy krátkometražowe.

Vůbec poprvé se slavnostní udílení cen uskuteční v imponantní budově Městského domu kultury ve Zgorzelci, polském sousedním městě německého Görlitz. Moderátoři Jana Rupp a Tadeusz Ratuszniak rozdají celkem osm sošek pro vítěze, tzv. Ryb z Nisy. O hudební doprovod večera se postará kvintet hudebníků z EUROPERA YOUTH ORCHESTRA, který se za více než 20 let své činnosti stal jedinečným, silným hlasem trojzemí, hlasem hudby, která zastupuje a spojuje tři sousední země. V průběhu večera také ještě jednou zhlédneme vybrané krátké filmy.

14.05. 17:00 | MDK, ZGORZELEC

**LA TROLA +
DISCOTECA
TROPICAL**


„Die große Lüge der göttlichen Komödie“ – so beschreiben sich die Jungs von „La Trola“ (dt. „die Lüge“) selbst. Das Quartett aus Mexiko spielt einen einfachen, aber effektiven Mix aus klassischem Rock’n’Roll und Mariachi Punk. Entstanden im Kontext der mexikanischen Großstädte, einem Pulverfass aus diversen Lebenseinstellungen, versuchen „La Trola“ nicht irgendeine Minderheit zu repräsentieren. In ihren Texten solidarisieren sie sich vielmehr mit all denen, die keiner politischen Partei oder der Regierung angehören: ArbeiterInnen und Arbeitslose, alleinerziehende Mütter, Alkoholiker, Junkies ... Der charakteristische Sound, die Poesie und Sprache sind PURO MEXICANO ROCANROL!!! Anschließend wird DJ „Discoteca Tropical“ mit globalem Sound für Herz und Hüfte die Gelenke in Schwung bringen.

„Największe kłamstwo boskiej komedii“ – tak mówią o sobie członkowie „La Trola“ (pl. „kłamstwo“). Kwartet z Meksyku gra prosty, acz efektywny mix klasycznego rock ‘n’ rolla i mariachi punku. Podobnie jak w meksykańskich dużych miastach, gdzie najróżniejsze kultury przenikają się, zespół bierze od wszystkich grup społecznych to co najlepsze. W swoich tekstach solidaryzują się z tymi wszystkimi, którzy są zapomniani przez partie polityczne i rząd – robotnikami i bezrobotnymi, samotnie wychowującymi matkami, alkoholikami, narkomanami... Charakterystyczne brzmienie zespołu, jego poezja i język często określane są mianem PURO MEXICANO ROCANROL!!! Po koncercie zapraszamy na zabawę z DJ „Discoteca Tropical“, który rozrusza nasze biodra i serca.

„Velká lež Božské komedie“ – tak sami sebe popisují kluci z uskupení „La Trola“ (česky „lež“). Tento kvartet z Mexika hraje jednoduchý, ale efektivní mix z klasického rock’n’rollu a mexického mariachi. I když vznikli v kontextu mexických velkoměst, sudu s prachem z rozličných životních postojů, nepokoušejí se „La Trola“ reprezentovat nějakou menšinu. Ve svých textech spíše drží se všemi, kteří nepřísluší k žádné politické straně nebo vládě: s pracujícími i nezaměstnanými, matkami samoživitelkami, alkoholiky, feťáky... Charakteristický zvuk a poezie jazyka jsou PURO MEXICANO ROCANROL!!! Následně vystoupí DJ „Discoteca Tropical“ s hudbou ze všech koutů světa pro potěchu ducha a roztaňčí vaše těla.

Das **Neiße** Filmfestival ist eine Veranstaltung des Kunstbauerkinos e.V. Großhennersdorf.

Organizatorem Nyskiego Festiwalu Filmowego jest Kunstbauerkino e.V. Großhennersdorf.

Filmový festival Nisa je akcí pořádanou sdružením Kunstbauerkino e.V. Großhennersdorf.



Kunst
BAUER KINO e.V.

Kunstbauerkino e.V.

Am Sportplatz 3

02747 Großhennersdorf

Tel.: +49 35873 36132

E-Mail: info@kunstbauerkino.de

IMPRESSUM IMPRESSUM TIRÁŽ

Redaktion | Redakcja | Redakce

Antje Schadow, Ola Staszal, Fanny Vildebrand, Ruth Lorenz,

Tobias Gubsch, Thomas Pilz, frank fuX

Übersetzung | Tłumaczenie | Překlad

Anna Caban (PL), Hana Kolomazníková (CZ)

Layout | Layout | Úprava

SUBdesign GmbH Dresden | www.subdesign.net

Typografie | Typografia | Typografie:

Titillium is an OFL licensed typeface designed inside Campi Visivi's Type Design course

Druck | Druk | Tisk

Graphische Werkstätten Zittau | www.gewezet.de | Auflage: 5.000 Exemplare

COPYRIGHT

Die Bilder wurden uns von den Filmemachern zur Verfügung gestellt. Schutzrechte dritter sind zu wahren.

Materiał zdjęciowy został udostępniony przez twórców. Prawa autorskie osób trzecich są zaznaczone.

Obrazový materiál nám byl poskytnut filmovými tvůrci. Autorská práva třetích osob jsou zachována.

Termin 2017 | Termin 2017 | Termín pro rok 2017

14. Neiße – Nysa – Nisa Filmfestival

09. – 14.05.2017

Kino für die Ohren!

Hörspiele

Konzerte

Features

Lesungen

www.radio-today.de

...denn Radio hören ist mehr
als bloß Radio hören



Einen Moment bewahren

Das Jetzt reflektieren

Einen Gedanken sichtbar machen

Hannes Rönsch Photographie

Digitalphotographie für Ihre

Werbung + Kataloge + Präsentation + Dokumentation + ...

photographische Schwerpunkte

Bühne + Architektur + Industrie + Museen + Natur + ...

Anfragen an hannes.roensch@gmx.de

home.fotocommunity.de/hannesr



123	11 YEARS	60	DIE KLEINSTE ARMEE DER WELT	47	
	24 WOCHEN	32	DIE UNBERATENEN.		
	60 JAHRE GRUNDSTEINLEGUNG		EIN WENDEKINDERPORTRAIT	120	
	HOYERSWERDA NEUSTADT	121	DIE WEBER	105	
<hr/>					
A	ABSCHIED VON HORNO	92	DOMÁĆÍ PÉČE	27	
	AFERIM!	83	DOTYK WOLNOŚCI	66	
	ALIEN NATION	115	DRUCIANE OPRAWKI	63	
	AM FENSTER	73	DYBUK. RZECZ O		
	AMERIKA	44	WĘDRÓWCE DUSZ	42	
	AMNEZJA	143	<hr/>		
	ANI VE SNU!	129	E	E.T. – DER AUSSERIRDISCHE	112
	ARLETTE. MUT IST EIN MUSKEL.	139		EFTERSKALV	25
<hr/>					
B	BABY BUMP	102		EISEN	63
	突击建房 – BAUANGRIFF	65		ELECTROFLY	60
	BEN HUR	111		ENTE GUT!	
	BORDERLINES	62		MÄDCHEN ALLEIN ZU HAUS	153
	BOY	148		ER UND SIE	62
	BOŽÍ MLÝNY	135		EVA NOVÁ	26
	BRACIA	39	<hr/>		
	BUCHBIOGRAFIEN	140	F	FASTENTUCH 1472	119
	BUTTER BRIOCHE	57		FREIHEIT, FREIHEIT,	
<hr/>					
C	ČEŠI PROTI ČECHŮM	91		WIRKLICHKEIT.	48
	ČESKÁ PIVNÍ VÁLKA	45		FRÜHER ODER SPÄTER	70
	ČESKÝ ŽURNÁL: BLÍZKÝ		<hr/>		
	DALEKÝ VÝCHOD	144	G	GLEICHGEWICHT	31
	CESTA DO ŘÍMA	130		<hr/>	
	CZERWONY PAJĄK	127	H	HANOI – WARSZAWA	87
<hr/>					
D	DAWNO TEMU NA ŚLĄSKU	71		HAPPY END	67
	DER MALER	58		HER COMPOSITION	29
	DER NACHTMAHR	131	<hr/>		
	DER OST-KOMPLEX	136	K	KARMAKONTO	72
	DER VERURTEILTE	72		KAŽDOU VTEŘINU	59
	DIE BAUMHAUSKÖNIGE	154		KENNYS ERLEICHTERUNG	103
<hr/>					
				KLEZMER	23
				KLK AN PTX – DIE ROTE KAPELLE	110
				KOBRY A UŽOVKY	28
				KRÓLOWA CISZY	84

L	LAND AM WASSER	46	R	RICO, OSKAR UND DER DIEBSTAHLSTEIN	152		
	LANDSTÜCK	133		RODINNÝ FILM	128		
	LAST TRAIN HOME	73		RÓŽA	89		
	LATO MIŁOŚCI	69		S	SORBISCHE OSTERN	93	
	LEIPZIG VON OBEN	137			SPOSÓB NATURALNY	59	
	LEISE GEGEN DEN STROM	106			STRUGA – BILDER EINER LANDSCHAFT	96	
	LIFE IS A DANCE	85			T	THE FANTASTIC LOVE OF BEEBOY & FLOWERGIRL	68
	LINIE 41	86		THIS IS NOT PARADISE		134	
LUCA TANZT LEISE	30	TOTO SI SURORILE LUI	88				
M	MAANDI MA NAKSER	149	TOUHA	57			
	MALLORY	43	TRIAL & ERROR	71			
	MÁNES NA VODĚ	142	U	UM UNS DIE WELT – OSTEUROPÄISCHE WANDER- ARBEITER IN DEUTSCHLAND		56	
	MARCO P. I ZŁODZIEJE ROWERÓW	107		V		VA BANQUE	64
	MAYDAY RELAY	58				VON DER SUCHE NACH EMPFANG	56
	MEUTEREI AUF DER BOUNTY	114			W	WEISSKOHLRAUMSCHIFF – EINE REISE INS UNGEWISSE	94
	MIKA – DEIN BESTER FREUND	155	WELCOME HOMO			104	
	UND GROSSER HELD		90			WERT DER ARBEIT	66
MOJA KREW	40	WIE EIN SCHMETTERLING	65				
MÓW MI MARIANNA	N	Z	ZÁZRAK		69		
NIEOBECNOŚĆ			145		O	OBCE NIEBO	24
NUR DER POLE BRINGT DIE KOHLE			122	OLIVER!		113	
P			PARCHIM INTERNATIONAL	49		OMUL	68
	PHANTASMA		64	P		PARCHIM INTERNATIONAL	49
	PIELGRZYM		41			PHANTASMA	64
	POHLEDY NA VĚRU BECHYŇOVOU		70			PIELGRZYM	41
	PROJEKT A		146			POHLEDY NA VĚRU BECHYŇOVOU	70
	PRZEDPOKÓJ DO RAJU	138	PROJEKT A			146	
			PRZEDPOKÓJ DO RAJU		138		

11. MAI	KUNSTBAUER-KINO 1 GROSS-HENNERSDORF	KUNSTBAUER-KINO 2 GROSS-HENNERSDORF	KRONENKINO ZITTAU	KULTUR-FABRIK MEDA MITTEL-HERWIGSDORF	APOLLO GÖRLITZ	CAMILLO GÖRLITZ	KINO POZANOVA ZGORZELEC
14:00							
14:30							
15:00			S. 29				
15:30			Her Composition				
16:00				S. 47			
16:30				Die kleinste Armee der Welt			
17:00					S. 84		S. 89
17:30	S. 24	S. 139	S. 32		Life is a Dance		Róża
18:00	Obce niebo	Arlette. Mut ist ein Muskel	24 Wochen	S. 44	Królowa ciszy		
18:30				Amerika			
19:00							S. 83
19:30							Aferim
20:00	S. 56	S. 104	S. 119	S. 40	S. 105		
20:30	Kurzfilm- programm 1	Welcome Homo	Fastentuch 1472	Mów mi Marianna	Konzert Koncerty Koncertyt		
21:00	Filmy krótko- metrażowe: blok I				Bordel Western		
21:30	Krátké filmy: blok I				Die Weber		
22:00		S. 107	S. 28	S. 45		S. 103	
		Marco P. i złodzieje rowerów	Kobry a užovky	Česká pivní válka		Kennys Erleichterung	
22:30	S. 127	S. 87				S. 102	
	Czerwony Pająk	Hanoi- Waszawa				Baby Bump	

12. MAI	KUNSTBAUER-KINO 1 GROSS-HENNERSDORF	KUNSTBAUER-KINO 2 GROSS-HENNERSDORF	KRONENKINO ZITTAU	KULTUR-FABRIK MEDA MITTEL-HERWIGSDORF	APOLLO GÖRLITZ	CAMILLO GÖRLITZ	KINO POZANOVA ZGORZELEC
14:00							
14:30							
15:00	S. 92		S. 30		S. 46		
15:30	Sorbische Ostern		Gleichgewicht Luca tanzt leise		Land am Wasser		
16:00	Abschied von Horno			S. 41 Pielgrzym			
16:30							
17:00					S. 44 Amerika		S. 127 Czerwony Pająk
17:30	S. 128 Rodinný film	S. 136 Leipzig von oben Der Ost- Komplex	S. 23 Klezmer				
18:00				S. 39 Bracia			
18:30							
19:00					S. 62 Kurzfilm- programm 2		S. 145 Nieobecność
19:30							
20:00	S. 133 Landstück	S. 88 Toto si surorile lui	S. 24 Obce niebo	S. 48 Freiheit, Freiheit, Wirklichkeit.	S. 48 Filmy krátko- metražowe: blok II Krátké filmy: blok II		
20:30							
21:00				S. 94 Weißkohl- raumschiff			
21:30							
22:00	S. 43 Mallory	S. 129 Ani ve snu!	S. 26 Eva Nová	S. 95 Konzert Konzerty Konzerty		S. 90 Moja krew	
22:30				Berlinska Dróha			

13. MAI	KUNSTBAUER-KINO 1 GROSS-HENNERSDORF	KUNSTBAUER-KINO 2 GROSS-HENNERSDORF	KRONENKINO ZITTAU	KULTUR-FABRIK MEDA MITTEL-HERWIGSDORF	APOLLO GÖRLITZ	CAMILLO GÖRLITZ	KINO POZANOVA ZGORZELEC
14:00				S. 49			
14:30				Parchim International			
15:00	S. 39	S. 144	S. 27		S. 88		
15:30	Bracia	Český žurnál: Blížký daleký východ	Domácí péče		Toto si surorile lui		
16:00				S. 42			
16:30				Dybuk. Rzecz o wędrownce dusz			
17:00					S. 86		S. 40
17:30		S. 130	S. 25		Linie 41		Mów mi Marianna
18:00	S. 96			S. 46			
18:30	S. 97	Cesta do Říma	Efterskalv	Land am Wasser			
18:30	Lesung Wieczór autorski Autorské čtení						
19:00	Kito Lorenc						S. 106
19:30							Leise gegen den Strom
20:00	S. 30	S. 26	S. 68	S. 140	S. 23		
20:30	Gleichgewicht Luca tanzt leise	Eva Nová	Kurzfilm- programm 3 Filmy krátko- metražowe: blok III Krátké filmy: blok III	Buch- biografien	Klezmer		
21:00							
21:30							
22:00	S. 29	S. 102		S. 135		S. 129	
22:00	Her Composition	Kennys Erleichterung		Boží mlýny		Ani ve snu!	
22:30		Baby Bump	S. 131 Der Nachtmahr				

14. MAI	KUNSTBAUER-KINO 1 GROSS-HENNERSDORF	KUNSTBAUER-KINO 2 GROSS-HENNERSDORF	KRONENKINO ZITTAU	KULTUR-FABRIK MEDA MITTEL-HERWIGSDORF	APOLLO GÖRLITZ	CAMILLO GÖRLITZ	KINO POZANOVA ZGORZELEC
10:00			Fair frühstücken Fair śniadanie Fair trade snídaně až do odpoledne	S. 159			
10:30							
11:00	S. 153						
11:30	Ente gut! Mädchen allein zu Haus		Maandi ma nakser	S. 149			
12:00			Boy	S. 148			
12:30							
13:00	S. 42	S. 143	S. 152				
13:30	Dybuk. Rzecz o wędrówce dusz	Amnezja	Rico, Oskar und der Diebstahlstein				
14:00							
14:30							
15:00	S. 47	S. 122	60 Jahre Hoyerswerda	S. 120		S. 49	
15:30	Die kleinste Armee der Welt	Nur der Pole bringt die Kohle	Die Unbera- tenen. Ein Wendekin- derportrait			Parchim International	
16:00				S. 138			
16:30				Przedpokoj do raju			
17:00							Preis- verleihung Ceremonia wręczenia nagród Sławnostni udzieleni cen
17:30		S. 91	S. 129				S. 160
18:00		Češi proti Čechům	Ani ve snu!	S. 138	S. 28		
18:30				Arlette. Mut ist ein Muskel		Kobry a užovky	S. 56
19:00							Kurzfilm- programm 1
19:30							Filmy krátko- metražové: blok I
20:00			S. 90	S. 136	S. 130		Krátké filmy: blok I
20:30			Moja krew	Leipzig von oben		Cesta do Říma	
21:00	S. 156			Der Ost- Komplex			
21:30	Präsentation Prezentacja Prezentace Workshop-Film						
22:00	S. 161						S. 146
22:30	Festivalparty mit La Trola + Discoteca Tropical					Projekt A	

15. MAI	KUNSTBAUER-KINO 1 GROSS-HENNERSDORF	KUNSTBAUER-KINO 2 GROSS-HENNERSDORF	KRONENKINO ZITTAU	KULTUR-FABRIK MEDA MITTEL-HERWIGSDORF	CENTRUM PANORAMA VARNSDORF	CAMILLO GÖRLITZ	KINO POZANOVA ZGORZELEC
10:00			S. 154				
10:30			Die Baumhauskönige				
11:00							
11:30							
12:00							
12:30							
13:00	S. 152						
13:30	Rico, Oskar und der Diebstahlstein						
14:00				S. 155	S. 113		
14:30				Mika - dein bester Freund und großer Held			
15:00	S. 46		Preis-trägerfilm 3		Oliver!		
15:30	Land am Wasser		Pokaz filmu nagrodzonego 3				
16:00			Oceněný film 3	Preis-trägerfilm 2			
16:30				Pokaz filmu nagrodzonego 2			
17:00				Oceněný film 2			Preis-trägerfilm
17:30	S. 134		S. 119				Pokaz filmu nagrodzonego
18:00	This is not paradise	S. 135	Fastentuch 1472	Preis-trägerfilm 3			Oceněný film
18:30		Boží mlýny		Pokaz filmu nagrodzonego 3			
19:00				Oceněný film 3			
19:30							
20:00	Preis-trägerfilm 1	S. 131	S. 62	Preis-trägerfilm 4			
20:30	Pokaz filmu nagrodzonego 1	Der Nachtmahr	Filmy krátkometražové: blok II	Pokaz filmu nagrodzonego 4			
21:00	Oceněný film 1		Krátké filmy: blok II	Oceněný film 4			
21:30							
22:00							
22:30							



**Bei uns
in guten Händen ...**

www.gwz.io

Graphische Werkstätten Zittau GmbH
Druckerei & Verlag

Zittau ◀ Dresden

An der Sporthalle 2 | 02763 Zittau | Tel.: 03583 512635 | info@gwz.io

Leipziger Straße 30 | 01127 Dresden | Tel.: 0160 7503652
klemm-buerodresden@gwz.io

Eröffnung | Ceremonia otwarcia | Slavnostní zahájení
10.05. 19:00 | Gerhart-Hauptmann-Theater, Zittau **14**

Preisverleihung | Ceremonia wręczenia nagród | Udílení cen
14.05. 17:00 | MDK, Zgorzelec **160**

Festivalparty mit „La Trola + Discoteca Tropical“ |
Impreza festiwalowa z „La Trola + Discoteca Tropical“ | Festivalová party s kapelou La Trola + Discoteca Tropical
14.05. 22:00 | Kunstbauerkino, Großhennersdorf **161**

Lesung Kito Lorenc | Wieczór autorski Kito Lorenc | Čtení Kito Lorence
13.05. 18:00 | Kunstbauerkino 1, Großhennersdorf **97**

Ausstellung: Entlang der Lausitzer Neiße | Wystawa: Wzdłuż Nisy Łużyckiej | Výstava: Podél Lužické Nisy
01.05. – 24.05 | Alte Bäckerei, Großhennersdorf **124**

Ausstellung: Sorben in Deutschland | Wystawa: Serbołużyczanie w Niemczech |
Výstava: Lužičtí Srbové v Německu
29.04. – 19.05 | Sparkasse, Frauenstraße 1, Zittau **98**

Konzert: BERLINSKA DRÖHA | Koncert: BERLINSKA DRÖHA | Koncert: BERLINSKA DRÖHA
12.05. 22:00 | Kulturfabrik Meda, Mittelherwigsdorf **95**

Konzert: The End Men + Äktschn Budäh DJ Team | Koncert: The End Men + Äktschn Budäh DJ Team |
Koncert: The End Men + Äktschn Budäh DJ Team
13.05. 22:00 | EMIL, Zittau **147**

Konzert: Pepek a Námorník | Koncert: Pepek a Námorník | Koncert: Pepek a Námorník
13.05. 19:00 | Domeček Na Kopečku, Rumburk **79**

Konzert: Pulsar Trio | Koncert: Pulsar Trio | Koncert: Pulsar Trio
10.05. 22:00 | Gerhart-Hauptmann-Theater, Zittau **15**

Schulkino | Kino dla szkół | Kino pro školy
Medienpädagogisches Angebot für Schulen **157**

Internationaler Filmworkshop | Międzynarodowe warsztaty filmowe | Mezinárodní filmový workshop
8. – 15.05. | Begegnungszentrum, Großhennersdorf **158**

Fair frühstücken bis in den Nachmittag | Fair śniadanie | Fair trade snídaně až do odpoledne
14.05. 10:00 | Kronenkino, Zittau **159**





Bei uns spielen Sie die Hauptrolle.

Wir sind für Sie da - 8 Mal in Ostsachsen.
Autohaus Eitzsch - Kundendienst mit Tradition.

Allen Gästen und Filmmachern eine tolle Festivalzeit.

www.auto-elitzsch.de



Volkswagen



Ihr Volkswagen Partner

Autohaus Eitzsch GmbH

Äußere Weberstraße 41 | 02763 Zittau | Tel. (03583) 68 890

Gewerbering 9 | 02828 Görlitz | Tel. (03581) 87 480

Weißberger Straße 45 | 02708 Löbau | Tel. (03585) 47 880

THEATER ZUM ESSEN KRÖNUM 2016

Jetzt Karten
sichern mit
17,8% Bonus!

...und bist Du
nicht willig,
so gebrauch ich
Magie!



Ein Preis
Ein Jahr
2 Parks !

Kulturinsel & Tierpark Görlitz

TROJANISCHER ZAUBER

„Eine fantastische Dinnerschau in
einem weltweit einzigartigen, wahrhaft
atemberaubenden Bauwerk - der alten
turisedischen Krönungshalle.“

**ECHTE ABENTEUER
OHNE
UM DIE HALBE WELT ZU REISEN**

Grüngerigelte Erlebniswelt
1. Deutsches Baum-Haus-Hotel
Erlebnisnächte - unter und über der Erde
Faulenzum - Turisedische Wellnessanlage
Erlebnisdorf Bielawa Dolna
Die geheimnisvolle Welt von Turisede
Mystische Tierbegegnungen
Bootsfahrt mit Neisse Tours
Folklorum, Funkelorum & mehr..



ZENTRALLAUSITZ